叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg] ['iːbuk] , [dʒeɪ] . [es] . [,el'iː]['fɑːnuːz] ['gəʊstli] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['vɒljuːm]
The Project Gutenberg eBook , J . S . Le Fanu's Ghostly Tales , Volume
这 项目 古腾堡 电子书 , J . S . 乐 法努的 幽灵般的 故事 , 体积
[,tuː'tuː] , [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃeridən] [,el'iː]['fɑːnuː]
2 , by Joseph Sheridan Le Fanu
2 , 经过 约瑟夫 谢里丹 乐 法努

古腾堡计划电子书，JS Le Fanu 的幽灵故事，第 2 卷，作者 Joseph Sheridan Le Fanu

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['ændriə] [bɔːl] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Andrea Ball ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 安德烈亚 球 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Andrea Ball 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg][,ɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[dʒeɪ] . [es] . [,el'iː] ['fɑːnuːz]
J . S . LE FANU'S
J . S . LE 法努的

JS LE FANU'S

['gəʊstli] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
GHOSTLY TALES ,
幽灵般的 故事 ,

鬼故事

['vɒljuːm] [,tuː'tuː]
VOLUME 2
体积 2

第二卷

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv]
An Authentic Narrative of
一个 真正的 叙述 的

一个真实的叙述

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] (-)
a Haunted House (1862)
一个 闹鬼的 房子 (-)

鬼屋（1862）

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] :
Ultor De Lacy :
乌尔托 德 莱西 :

Ultor De Lacy：

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] - (-)
A Legend of Cappercullen (1861)
一个 传奇 的 - (-)

《卡珀卡伦传奇》（1861）

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃeridən] [ˌel'iː]['fɑːnuː]
Joseph Sheridan Le Fanu
约瑟夫 谢里丹 乐 法努

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
An Authentic Narrative of a Haunted House
一个 真正的 叙述 的 一个 闹鬼的 房子

一个真实的鬼屋故事

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] : [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] -
Ultor De Lacy : A Legend of Cappercullen
乌尔托 德 莱西 : 一个 传奇 的 -

乌尔托·德拉西：卡珀卡伦的传奇

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv]
An Authentic Narrative of
一个 真正的 叙述 的

一个真实的叙述

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
a Haunted House
一个 闹鬼的 房子

鬼屋

[[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌmægə'ziːn] [səb'mɪts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
[The Editor of the UNIVERSITY MAGAZINE submits the following very remarkable
[这 编辑 的 这 大学 杂志 提交 这 下列的 非常 卓越
['steɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

《大学杂志》编辑提交以下非常引人注目的声明：

[wɪð] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'kweɪntɪd] ,
with every detail of which he has been for some years acquainted ,
和 每一个 细节 的 哪个 他 有 到过 为了 一些 年 熟人 ,

他对这些细节早已了如指掌，多年来一直如此。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ðə; ði][məʊst] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] ['æmpl] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
upon the ground that it affords the most authentic and ample relation of a
之上 这 地面 那 它 提供 这 最多 真正的 和 充足 关系 的 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɑːvələs] [fɪnəʊmə] ,
series of marvellous phenoma ,
系列 的 奇妙 表型 ,

理由是它提供了一系列奇妙现象最真实、最全面的描述，

[ɪn]['nəʊˌwaɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [tɜːrmd] " ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
in nowise connected with what is technically termed " spiritualism , " which he has
在 现在 连接 和 什么 是 技术上来说 称为 " 招魂 , " 哪个 他 有
['eniweə(r)] [met] [wɪð] .
anywhere met with .
任何地方 遇见 和 .

与他从未接触过的、技术上被称为"唯灵论"的东西没有任何关系。

[ɔːl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] — [ə'pɒn] [huːz]
All the persons — and there are many of them living — upon whose
全部 这 人 — 和 那里 是 许多 的 他们 活的 — 之上 谁
['seprət] ['evɪdəns] [sʌm; səm] [pɑːts] ,
separate evidence some parts ,
分离 证据 一些 部分 ，

所有那些——而且还有很多在世的人——他们各自提供的某些证据，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːz] [ju'naɪtɪd] ['testɪməni] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] [dɪ'pend] ,
and upon whose united testimony others , of this most singular recital depend ,
和 之上 谁 团结的 见证 其他的 ， 的 这 最多 单数 独奏会 依赖 ，
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ，

其他所有人的共同证词，都依赖于这一非凡叙述的准确性，

[ɪn] [ðeə(r)] ['sevrəl] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] , [rɪ'spektəbl] ,
in their several walks of life , respectable ,
在 他们的 一些 散步 的 生活 ， 可敬 ，

在他们各自的生活领域中，受人尊敬的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [biː; bi] [diːmd] ['həʊlli]
and such as would in any matter of judicial investigation be deemed wholly
和 这样的 作为 会 在 任何 事情 的 司法 调查 是 被认为 完全
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] .
unexceptionable witnesses .
无可挑剔 证人 .

在任何司法调查事项中，这些人都会被视为完全无可指摘的证人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] [di'pəuz]
There is not an incident here recorded which would not have been distinctly deposed
那里 是 不是 一个 事件 这里 记录 哪个 会 不是 有 到过 明显地 被罢免
[tuː; tə] [ɒn] [əʊθ] [hæd; həd] ['eni] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪd] ,
to on oath had any necessity existed ,
到 在 誓言 有 任何 必要性 存在 ，

这里记录的每一起事件，如有必要，都会在宣誓后明确陈述。

[baɪ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] ['sevrəli] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] , [rɪ'leɪtɪd]
by the persons who severally , and some of them in great fear , related
经过 这 人 WHO 分别 ， 和 一些 的 他们 在 伟大的 害怕 ， 有关的
[ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'stɪŋkt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
their own distinct experiences .
他们的 自己的 清楚的 经历 .

这些人分别讲述了他们各自的经历，其中一些人还非常害怕。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [beg] [məʊst] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['laɪˌmiːn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]
The Editor begs most pointedly to meet in limine the suspicion , that he is
这 编辑 乞求 最多 尖锐地 到 见面 在 石灰 这 怀疑 ， 那 他 是
[ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
elaborating a trick ,
详细说明 一个 诡计 ，

编辑在此郑重声明，他想首先消除人们的怀疑，即他是在精心策划一个骗局。

[ɔː(r)] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [viːl] .
or vouching for another ghost of Mrs . Veal .
或者 担保 为了 其他 鬼 的 太太 . 小牛肉 .

或者为维尔夫人的另一个鬼魂作证。

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['stɔːri][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['væljuːləs] : [ɪts] [səʊl] [kleɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪts]
As a mere story the narrative is valueless : its sole claim to attention is its
作为 一个 仅仅 故事 这 叙述 是 无价值 : 它是 唯一 宣称 到 注意力 是 它是
['æbsəluːt] [truːθ] .
absolute truth .
绝对 真相 .

作为一个故事，它本身毫无价值：它唯一吸引人的地方在于它的绝对真实性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][ɪts][rɪ'leɪtə(r)][hiː; hi] [pledʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)]
For the good faith of its relator he pledges his own and the character
为了 这 好的 信仰 的 它是 关系 他 承诺 他的 自己的 和 这 特点
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] .
of this Magazine .
的 这 杂志 .

为了证明举报人的诚意，他以自己和本杂志的声誉作担保。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [kən'kʌrəns] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
With the Editor's concurrence , the name of the watering - place ,
和 这 编辑的 一致 , 这 姓名 的 这 浇水 - 地方 ,

经编辑同意，该饮水处的名称为：

[ænd; ənd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [wei] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]
and some special circumstances in no essential way bearing upon the peculiar
和 一些 特别的 情况 在 不 基本的 方式 轴承 之上 这 奇特
['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
character of the story ,
特点 的 这 故事 ,

以及一些特殊情况，但这些情况与故事的特殊性质并无本质关系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'nɔɪd] [p'ɜːsənz]
but which might have indicated the locality , and possibly annoyed persons
但 哪个 可能 有 表明的 这 地点 , 和 可能 恼怒 人
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [haʊs] ['prɒpəti] [ðeə(r)] ,
interested in house property there ,
感兴趣的 在 房子 财产 那里 ,

但这可能暴露了地点，并可能惹恼了对该地区房产感兴趣的人。

[hæv; həv] [biːn] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .
have been suppressed by the narrator .
有 到过 被抑制 经过 这 旁白 .

被叙述者压制了。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['lɪbəti] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,
Not the slightest liberty has been taken with the narrative ,
不是 这 丝毫 自由 有 到过 已采取 和 这 叙述 ,

叙述内容丝毫未作改动。

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
which is presented precisely in the terms in which the writer of it ,
哪个 是 呈现 恰恰 在 这 条款 在 哪个 这 作家 的 它 ,

它完全按照作者的原意呈现，

[huː] [im'plɔi] [θruː'aʊt] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] , [wʊd] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ,
who employs throughout the first person , would , if need were ,
WHO 雇佣 自始至终 这 第一的 人 , 会 , 如果 需要 是 ,

如果需要的话，以第一人称全程雇佣的人将会是

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .]
fix it in the form of an affidavit .]
使固定 它 在 这 形式 的 一个 宣誓书 .]

以宣誓书的形式予以修正。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [j'iəz] — [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ai] ['pɜːpəsli] [ə'mɪt] — [ai][ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd]
Within the last eight years — the precise date I purposely omit — I I was ordered
之内 这 最后的 八 年 — 这 精确的 日期 我 故意 忽略 — 我 我 曾是 订购
[baɪ][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
by my physician ,
经过 我的 医生 ,

在过去的八年里——具体日期我故意省略——我的医生给我开了II型药物，

[maɪ] [helθ] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə][wʌn][ə'pɒn]
my health being in an unsatisfactory state , to change my residence to one upon
我的 健康 存在 在 一个 不令人满意 状态 , 到 改变 我的 住宅 到 一 之上
[ðə; ði] [siː] - [kəʊst] ;
the sea - coast ;
这 海 - 海岸 ;

由于我的健康状况不佳，我决定将居住地迁至海边；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] -
and accordingly , I took a house for a year in a fashionable watering -
和 因此 , 我 采取 一个 房子 为了 一个 年 在 一个 时髦 浇水 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

于是，我在一个时髦的度假胜地租了一间房子，租期一年。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'zaɪdɪd] ,
at a moderate distance from the city in which I had previously resided ,
在 一个 缓和 距离 从 这 城市 在 哪个 我 有 之前 居住地 ,

离我之前居住的城市距离适中，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .
and connected with it by a railway .
和 连接 和 它 经过 一个 铁路 .

并通过铁路与之相连。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [wen] [maɪ][rɪ'muːv(ə)l] ['ðɪðə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ;
Winter was setting in when my removal thither was decided upon ;
冬天 曾是 环境 在 什么时候 我的 移动 那里 曾是 决定 之上 ;

决定搬到那里时，冬天已经来临；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['dɪzməl][ɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
but there was nothing whatever dismal or depressing in the change .
但 那里 曾是 没有什么 任何 惨淡 或者 沉闷 在 这 改变 .

但这种变化丝毫没有令人沮丧或失望的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ai][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
The house I had taken was to all appearance , and in point of
这 房子 我 有 已采取 曾是 到 全部 外貌 , 和 在 观点 的
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

我租的那栋房子从各方面来看，以及从便利性上来说，

[tuː] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][wʌn] .
too , quite a modern one .
也 , 相当 一个 现代的 一 .

而且，它还相当现代。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rəʊ] , [wɪð] [smɔːl] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
It formed one in a cheerful row , with small gardens in front , facing the sea ,
它 形成 一 在 一个 快乐 排 , 和 小的 花园 在 正面 , 面向 这 海 ,

它与另一栋房子组成了一排令人愉悦的房屋，前面有小花园，面向大海。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [siː] [eə(r)][ænd; ənd] [siː] [v'juːz] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .
and commanding sea air and sea views in perfection .
和 指挥 海 空气 和 海 浏览 在 完美 .

坐拥绝佳的海景和清新的海风。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kəʊtʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
In the rear it had coach - house and stable , and between them
在 这 后部 它 有 教练 - 房子 和 稳定的 , 和 之间 他们
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [grɑːs] - [plɒt] ,
and the house a considerable grass - plot ,
和 这 房子 一个 大量 草 - 阴谋 ,

房屋后部有马车房和马厩，马车房和马厩与房屋之间是一大片草地。

[wɪð] [sʌm; səm]['flaʊə(r)] - [bedz] , [ˌɪntə'pəʊzd] .
with some flower - beds , interposed .
和 一些 花 - 床 , 插入 .

其间点缀着一些花坛。

['aʊə(r)]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst]
Our family consisted of my wife and myself , with three children , the eldest
我们的 家庭 由……组成 的 我的 妻子 和 我 , 和 三 孩子们 , 这 长子
[ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
about nine years old ,
关于 九 年 老的 ,

我们家有我和妻子，还有三个孩子，最大的孩子大约九岁。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ] ['biːɪŋ] [g'ɜːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]
she and the next in age being girls ; and the youngest , between six and
她 和 这 下一个 在 年龄 存在 女孩们 ; 和 这 最小的 , 之间 六 和
['sev(ə)n] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
seven , a boy .
七 , 一个 男生 .

她和下一个年龄相仿的孩子都是女孩；最小的孩子，六七岁，是个男孩。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [sɪks] ['sɜːvənts] , [huːm] , [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ai]
To these were added six servants , whom , although for certain reasons I
到 这些 是 额外 六 仆人 , 谁 , 虽然 为了 肯定 原因 我
[dɪ'klaɪn] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]['riːəl] [nems] ,
decline giving their real names ,
衰退 给予 他们的 真实的 姓名 ,

此外，还有六名仆人，虽然出于某些原因，我不便透露他们的真实姓名，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['klɪənəs] , [baɪ] ['ɑːbɪtrəri] [wʌnz] .
I shall indicate , for the sake of clearness , by arbitrary ones .
我 将 表明 , 为了 这 清酒 的 清晰度 , 经过 随意的 一个 .

为了清晰起见，我将用任意的例子来表示。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] , ['mɪsɪz] . ['sʌðərlənd] ; [ə; eɪ] ['nɜːsəri] - [meɪd] , ['elən] [peɪdʒ] ; [ðə; ði] [kʊk]
There was a nurse , Mrs . Southerland ; a nursery - maid , Ellen Page ; the cook
那里 曾是 一个 护士 , 太太 . 南地 ; 一个 苗圃 - 女佣 , 艾伦 页 ; 这 厨师
, ['mɪsɪz] . ['griːnwʊd] ;
, Mrs . Greenwood ;
, 太太 . 格林伍德 ;

有一位护士，名叫萨瑟兰夫人；一位保姆，名叫艾伦·佩吉；还有一位厨师，名叫格林伍德夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['elən] [feɪθ] ; [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [smɪθ] , [ænd; ənd]
and the housemaid , Ellen Faith ; a butler , whom I shall call Smith , and
和 这 保姆 , 艾伦 信仰 ; 一个 管家 , 谁 我 将 称呼 史密斯 , 和
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

还有女仆艾伦·费斯；一位管家，我姑且称他为史密斯，以及他的儿子，

[dʒeɪmz] , [ə'baʊt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
James , about two - and - twenty .
詹姆斯 , 关于 二 - 和 - 二十 .

詹姆斯，大约二十二岁。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
We came out to take possession at about seven o'clock in the evening ;
我们 来了 出去 到 拿 拥有 在 关于 七 点钟 在 这 晚上 ;

我们晚上七点左右出来接收房产；

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ; [gʊd] ['faɪərz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [niːt] [ænd; ənd] ['eəri] ,
every thing was comfortable and cheery ; good fires lighted , the rooms neat and airy ,
每一个 事物 曾是 舒服的 和 欢快的 ; 好的 火灾 照明 , 这 房间 整洁的 和 轻盈的 ,

一切都舒适宜人；炉火熊熊燃烧，房间整洁通风。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , ['haɪli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .
and a general air of preparation and comfort , highly conducive to good spirits and pleasant anticipations .
和 一个 一般的 空气 的 准备 和 舒适 , 高度 有利的 到 好的 烈酒 和 令人愉快的 预期 .

整体氛围轻松舒适，有利于保持良好的精神状态和愉悦的期待。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - [rʊmz; ruːmz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['lɒfti] ,
The sitting - rooms were large and cheerful , and they and the bed - rooms more than ordinarily lofty ,
这 坐着 - 房间 是 大的 和 快乐 , 和 他们 和 这 床 - 房间 更多的 比 按说 高远 ,

起居室宽敞明亮，而且和卧室一样，都比一般的房子高大许多。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] ,
the kitchen and servants ' rooms , on the same level , were well and comfortably furnished ,
这 厨房 和 仆人 - 房间 , 在 这 相同的 等级 , 是 出色地 和 舒适地 提供 ,

厨房和佣人房都在同一层，布置得舒适整洁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ʌp] ,
and had , like the rest of the house , an air of recent painting and fitting up ,
和 有 , 喜欢 这 休息 的 这 房子 , 一个 空气 的 最近的 绘画 和 配件 向上 ,

和房子的其他地方一样，这里也给人一种最近重新粉刷和装修过的感觉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['mɒd(ə)n] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .
and a completely modern character , which imparted a very cheerful air of cleanliness and convenience .
和 一个 完全地 现代的 特点 , 哪个 传授 一个 非常 快乐 空气 的 清洁 和 方便 .

以及完全现代化的风格，给人一种非常愉悦的干净和便利的感觉。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌs] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ə'griːəbli] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ]
There had been just enough of the fuss of settling agreeably to occupy
那里 有 到过 只是 足够的 的 这 大惊小怪 的 安顿 欣然 到 占据
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

解决纠纷的琐事足够让我们忙活一阵子了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [θɔːts] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]
and to give a pleasant turn to our thoughts after we had retired
和 到 给 一个 令人愉快的 转动 到 我们的 想法 后 我们 有 退休
[tuː; tə] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] .
to our rooms .
到 我们的 房间 .

回到房间后，让我们心情愉快地转入沉思。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bed] [tuː; tə] [maɪ'self] — [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] -
Being an invalid , I had a small bed to myself — resigning the four -
存在 一个 无效的 , 我 有 一个 小的 床 到 我 — 辞职 这 四 -
['pəʊstə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
poster to my wife .
海报 到 我的 妻子 .

由于我身体虚弱，我只能睡在一张小床上——把四柱床留给了我的妻子。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪt] - [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .
The candle was extinguished , but a night - light was burning .
这 蜡烛 曾是 熄灭 , 但 一个 夜晚 - 光 曾是 燃烧 .

蜡烛熄灭了，但小夜灯还亮着。

[ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl'redi] [ɪn] [bed] , [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪs'mɪst]
I was coming up stairs , and she , already in bed , had just dismissed
我 曾是 未来 向上 楼梯 , 和 她 , 已经 在 床 , 有 只是 解雇
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,

我正要上楼，她已经躺在床上，刚刚遣走了她的女佣。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [skriːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
when we were both startled by a wild scream from her room ;
什么时候 我们 是 两个都 惊慌 经过 一个 荒野 尖叫 从 她 房间 ;

我们俩都被她房间里传来的一声尖叫吓了一跳；

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terə(r)] .
I found her in a state of the extremest agitation and terror .
我 成立 她 在 一个 状态 的 这 极端 搅动 和 恐怖 .

我发现她时，她极度惊恐不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [kʌm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed]
She insisted that she had seen an unnaturally tall figure come beside her bed
她 坚持 那 她 有 已见 一个 不自然地 高的 数字 来 旁 她 床
[ænd; ənd] [stænd] [ðeə(r)] .
and stand there .
和 站立 那里 .

她坚称自己看到一个异常高大的身影走到她的床边站着。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs]
The light was too faint to enable her to define any thing respecting this
这 光 曾是 也 头晕的 到 使能够 她 到 定义 任何 事物 尊重 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

光线太暗，她无法看清这个幻影的任何特征。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,
beyond the fact of her having most distinctly seen such a shape ,
超过 这 事实 的 她 拥有 最多 明显地 已见 这样的 一个 形状 ,

除了她曾非常清楚地看到过这种形状之外，

['kʌləlәs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [dɑːk]
colourless from the insufficiency of the light to disclose more than its dark
无色 从 这 不足 的 这 光 到 透露 更多的 比 它是 黑暗的
['aʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

由于光线不足，只能看到它深色的轮廓，因此它是无色的。

[wiː; wi][bəuθ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
We both endeavoured to re - assure her .
我们 两个都 努力 到 关于 - 保证 她 .

我们俩都努力让她安心。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] ,
The room once more looked so cheerful in the candlelight ,
这 房间 一次 更多的 看起来 所以 快乐 在 这 烛光 ,

烛光摇曳，房间再次显得如此温馨明快。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] .
that we were quite uninfluenced by the contagion of her terrors .
那 我们 是 相当 未受影响 经过 这 传染 的 她 恐怖 .

我们丝毫没有受到她恐惧情绪的影响。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [daʊn] [steəz] [stɪl] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː]
The movements and voices of the servants down stairs still getting things into
这 移动 和 声音 的 这 仆人 向下 楼梯 仍然 获得 事物 进入
[ðeə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'rendʒmənts] ,
their places and completing our comfortable arrangements ,
他们的 地方 和 完成 我们的 舒服的 安排 ,

楼下仆人们的忙碌身影和说话声还在继续，他们正忙着把东西摆放好，完善我们舒适的布置。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ,
had also their effect in steeling us against any such influence ,
有 还 他们的 影响 在 钢铁 我们 反对 任何 这样的 影响 ,

它们也起到了增强我们抵御此类影响的作用。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪktli] - [siːn]
and we set the whole thing down as a dream , or an imperfectly - seen
和 我们 放 这 所有的 事物 向下 作为 一个 梦 , 或者 一个 不完美地 - 已见
['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] .
outline of the bed - curtains .
大纲 的 这 床 - 窗帘 .

于是，我们将这一切描述为一场梦，或者说是床帘模糊的轮廓。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [maɪ] [waɪf] [riː'ɪtəreɪtɪd] , [stɪl] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
When , however , we were alone , my wife reiterated , still in great agitation ,
什么时候 , 然而 , 我们 是 独自的 , 我的 妻子 重申 , 仍然 在 伟大的 搅动 ,

然而，当我们单独相处时，我的妻子仍然非常激动地重申道：

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst] ['pɒzətɪvli] [siːn] ,
her clear assertion that she had most positively seen ,
她 清除 断言 那 她 有 最多 积极地 已见 ,

她明确表示，她已经非常肯定地看到了这一点。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'weɪk] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
being at the time as completely awake as ever she was ,
存在 在 这 时间 作为 完全地 醒 作为 曾经 她 曾是 ,

当时她一如既往地清醒着。

[prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
precisely what she had described to us .
恰恰 什么 她 有 描述 到 我们 .

正如她向我们描述的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːfɪktli] [fɜːm] .
And in this conviction she continued perfectly firm .
和 在 这 定罪 她 持续 完美 公司 .

她始终坚定不移地持有这种信念。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ,
A day or two after this , it came out that our servants were under an apprehension that ,
一个 天 或者 二 后 这 , 它 来了 出去 那 我们的 仆人 是 在下面 一个 忧虑 那 ,

一两天后，传出消息说，我们的仆人们一直担心:

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[θiːvz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [məʊd] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
thieves had established a secret mode of access to the lower part of the house .
窃贼 有 已确立的 一个 秘密 模式 的 使用权 到 这 降低 部分 的 这 房子 .

窃贼们建立了一条通往房屋下层的秘密通道。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [smɪθ] ,
The butler , Smith ,
这 管家 , 史密斯 ,

管家史密斯

[hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ;
had seen an ill - looking woman in his room on the first night of our arrival ;
有 已见 一个 患病的 - 寻找 女士 在 他的 房间 在 这 第一的 夜晚 的 我们的 到达 ;

我们到达的第一晚，就看到他房间里有个面色苍白的女人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ['kɒnstəntli] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] , [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
and he and other servants constantly saw , for many days subsequently , glimpses of a retreating figure ,
和 他 和 其他 仆人 不断地 锯 , 为了 许多 天 随后 , 惊鸿一瞥 的 一个 撤退 数字 ,

此后多日，他和仆人们不断瞥见一个离去的身影。

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðæt] [səʊ] [siːn] [baɪ][hɪm] ,
which corresponded with that so seen by him ,
哪个 对应 和 那 所以 已见 经过 他 ,

这与他所看到的相符，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæk] ['eəriə] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm]
passing through a passage which led to a back area in which were some
通过 通过 一个 通道 哪个 引领 到 一个 后退 区域 在 哪个 是 一些

[kəʊl] - [vɔːlts] .
coal - vaults .
煤炭 - 金库 .

穿过一条通道，来到后面的区域，那里有一些煤窖。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ɪts] [bæk] [tɜːnd] ,
This figure was seen always in the act of retreating , its back turned ,
这 数字 曾是 已见 总是 在 这 行为 的 撤退 , 它是 后退 转向 ,

人们总是看到这个身影处于撤退的状态，背对着我们。

['dʒen(ə)rəli] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəriə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stelθi]
generally getting round the corner of the passage into the area , in a stealthy
一般来说 获得 圆形的 这 角落 的 这 通道 进入 这 区域 , 在 一个 隐秘的

[ænd; ənd] ['hʌrid] [wei] ,
and hurried way ,
和 慌忙 方式 ,

通常情况下，他们会悄悄地、匆忙地绕过通道拐角进入该区域。

[ænd; ənd] , [wen] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] , [ɪm'pɜːfɪktli] [siːn] [ə'gen] ['entərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊl] -
and , when closely followed , imperfectly seen again entering one of the coal -
和 , 什么时候 密切 随后 , 不完美地 已见 再次 进入 一 的 这 煤炭 -

[vɔːlts] , [ænd; ənd] [wen] [pə'sjuːd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
vaults , and when pursued into it ,
金库 , 和 什么时候 追击 进入 它 ,

当被紧随其后时，又隐约看到他进入了其中一个煤窖，当被追进煤窖时，

['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

无处可寻。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
The idea of any thing supernatural in the matter had , strange to
这 主意 的 任何 事物 超自然 在 这 事情 有 , 奇怪的 到

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说来奇怪，这件事中任何超自然因素的想法，

[nɒt] [jet] ['entəd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
not yet entered the mind of any one of the servants .
不是 然而 进入 这 头脑 的 任何 一 的 这 仆人 .

仆人们心中还没有想到这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] ['hævɪŋ] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] ,
They had heard some stories of smugglers having secret passages into houses ,
他们 有 听到 一些 故事 的 走私者 拥有 秘密 段落 进入 房屋 ,

他们听说过一些走私犯利用秘密通道进入民宅的故事。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['ækses] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] ,
and using their means of access for purposes of pillage ,
和 使用 他们的 方法 的 使用权 为了 目的 的 掠夺 ,

并利用他们的通道进行掠夺，

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd]
or with a view to frighten superstitious people out of houses which they needed
或者 和 一个 看法 到 吓唬 迷信的 人们 出去 的 房屋 哪个 他们 需要
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɒbdʒɪkts] ,
for their own objects ,
为了 他们的 自己的 对象 ,

或者为了吓走迷信的人，让他们搬离自己需要用来达到目的的房屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['præktɪsɪz] [hɪə(r)] , [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ɪk'striːm] [ʌn'izɪnɪs] .
and a suspicion of similar practices here , caused them extreme uneasiness .
和 一个 怀疑 的 相似的 实践 这里 , 导致 他们 极端 不安 .

他们怀疑这里也存在类似的做法，这让他们感到非常不安。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti]['ɔːlsəʊ] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
The apparent anxiety also manifested by this retreating figure to escape observation ,
这 明显 焦虑 还 表现出来 经过 这 撤退 数字 到 逃脱 观察 ,

这位试图躲避观察的身影也明显表现出焦虑之情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,
and her always appearing to make her egress at the same point ,
和 她 总是 出现 到 制作 她 出口 在 这 相同的 观点 ,
['feɪvəd] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] [haɪ'pɒθəsɪs] .
favoured this romantic hypothesis .
受青睐 这 浪漫的 假设 .

她总是从同一个地方离开，这更加印证了这种浪漫的假设。

[ðə; ði][men] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['eəriə] , [ænd; ənd]
The men , however , made a most careful examination of the back area , and
这 男人 , 然而 , 制成 一个 最多 小心 考试 的 这 后退 区域 , 和
[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [vɔːlts] ,
of the coal - vaults ,
的 这 煤炭 - 金库 ,

然而，这些人对后方区域和煤窖进行了非常仔细的检查。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːgres] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
with a view to discover some mode of egress , but entirely without success .
和 一个 看法 到 发现 一些 模式 的 出口 , 但 完全 没有 成功 .

试图寻找某种出口，但完全没有成功。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
On the contrary , the result was , so far as it went , subversive of the
在 这 相反 , 这 结果 曾是 , 所以 远的 作为 它 去 , 颠覆性的 的 这
['θɪəri] ;
theory ;
理论 ;

相反，就其本身而言，结果却颠覆了这一理论；

['sɒlɪd] ['meɪsənri] [met] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] [hænd] .
solid masonry met them on every hand .
坚硬的 石工 遇见 他们 在 每一个 手 .

他们四面八方都是坚固的砖石结构。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] , [smɪθ] , [ʌp] ,
I called the man , Smith , up ,
我 称为 这 男人 , 史密斯 , 向上 ,

我给那个人史密斯打了电话，

[tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;
to hear from his own lips the particulars of what he had seen ;
到 听到 从 他的 自己的 嘴唇 这 细节 的 什么 他 有 已见 ;

亲耳听到他讲述他所看到的细节；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] .
and certainly his report was very curious .
和 当然 他的 报告 曾是 非常 好奇的 .

他的报告确实非常奇怪。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lɪtərəli] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [i'neibl] [ˌem 'iː] : - - - -
I give it as literally as my memory enables me : - - - -
我 给 它 作为 字面上地 作为 我的 记忆 启用 我 : - - - -

我尽我所能，用我记忆中原原本本的方式把它写出来：----

[hɪz; ɪz] [sʌn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk]
His son slept in the same room , and was sound asleep ; but he lay awake
他的 儿子 睡着了 在 这 相同的 房间 , 和 曾是 声音 睡着了 ; 但 他 躺 醒

,
,
,

他的儿子睡在同一个房间里，睡得很熟；但他却辗转难眠。

[æz; əz] [men] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz]
as men sometimes will on a change of bed , and having many things on his
作为 男人 有时 将要 在 一个 改变 的 床 , 和 拥有 许多 事物 在 他的

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

就像男人换床时有时会有的那样，心里有很多事情想着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He was lying with his face towards the wall ,
他 曾是 说谎 和 他的 脸 向 这 墙 ,

他脸朝墙躺着，

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd]
but observing a light and some little stir in the room , he turned round
但 观察 一个 光 和 一些 小的 搅拌 在 这 房间 , 他 转向 圆形的

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
in his bed ,
在 他的 床 ,

但他看到房间里亮着灯，还有些许动静，便在床上翻了个身。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['skwɒlɪd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [ɪn] [dres] ;
and saw the figure of a woman , squalid , and ragged in dress ;
和 锯 这 数字 的 一个 女士 , 肮脏的 , 和 破烂不堪 在 裙子 ;

看见一个女人的身影，衣衫褴褛，十分肮脏；

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]['rɑːðə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ˌrekə'lekt] ,
her figure rather low and broad ; as well as I recollect ,
她 数字 相当 低的 和 广阔 ; 作为 出色地 作为 我 追忆 ,

她的身材比较矮胖；我记得，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [ɔː(r)] [ʃɔːl] — [ɒn] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .
she had something — either a cloak or shawl — on , and wore a bonnet .
她 有 某物 — 任何一个 一个 披风 或者 披肩 — 在 , 和 穿着 一个 引擎盖 .

她身上披着一件斗篷或披肩，还戴着一顶软帽。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ]
Her back was turned , and she appeared to be searching or rummaging
她 后退 曾是 转向 , 和 她 出现 到 是 搜索 或者 翻找

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
for something on the floor ,
为了 某物 在 这 地面 ,

她背对着我们，似乎在地板上翻找什么东西。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
and , without appearing to observe him , she turned in doing so towards him .
和 , 没有 出现 到 观察 他 , 她 转向 在 正在做 所以 向 他 .

她没有丝毫察觉他的存在，而是转身面向他。

[ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði] [ɪn'tens] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] , [æz; əz][hiː; hi]
The light , which was more like the intense glow of a coal , as he
这 光 , 哪个 曾是 更多的 喜欢 这 激烈的 辉光 的 一个 煤炭 , 作为 他
[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
described it ,
描述 它 ,

正如他所描述的，那光芒更像是煤炭散发出的强烈光芒。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] ['kʌlə(r)] , [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
being of a deep red colour , proceeded from the hollow of her hand ,
存在 的 一个 深的 红色的 颜色 , 继续 从 这 空洞的 的 她 手 ,

呈深红色，从她的手掌凹陷处流出，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋktli] .
which she held beside her head , and he saw her perfectly distinctly .
哪个 她 握住 旁 她 头 , 和 他 锯 她 完美 明显地 .

她把东西举在头边，他看得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɒz; wəz] ['diːpli] ['pɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [ænd; ənd][blaɪnd]
She appeared middle - aged , was deeply pitted with the smallpox , and blind
她 出现 中间 - 老年人 , 曾是 深 凹坑 和 这 天花 , 和 瞎的
[ɒv; əv][wʌn] [aɪ] .
of one eye .
的 一 眼睛 .

她看起来像中年人，身上布满了天花留下的深深凹坑，一只眼睛也失明了。

[hɪz; ɪz] [freɪz] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ]
His phrase in describing her general appearance was , that she was " a
他的 短语 在 描述 她 一般的 外貌 曾是 , 那 她 曾是 " 一个
['mɪzrəbl] , [pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
miserable , poor - looking creature .
悲惨的 , 贫穷的 - 寻找 生物 .

他用一句话来形容她的外貌，说她是一个“可怜的、相貌丑陋的生物”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
" He was under the impression that she must be the woman who had
" 他 曾是 在下面 这 印象 那 她 必须 是 这 女士 WHO 有
[biːn] [left] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
been left by the proprietor in charge of the house ,
到过 左边 经过 这 业主 在 收费 的 这 房子 ,

“他当时以为她一定是房东留下来照看房子的女人。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] ,
and who had that evening , after having given up the keys ,
和 WHO 有 那 晚上 , 后 拥有 给定 向上 这 钥匙 ,

当晚，在交出钥匙之后，谁拥有了……

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] .
remained for some little time with the female servants .
剩余 为了 一些 小的 时间 和 这 女性 仆人 .

在女仆们身边待了一会儿。

[hiː; hi] [kɔːf] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
He coughed , therefore , to apprize her of his presence , and turned
他 咳嗽 , 所以 , 到 报信 她 的 他的 在场 , 和 转向
[ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
again towards the wall .
再次 向 这 墙 .

因此，他咳嗽了一声，让她知道自己的存在，然后又转身面向墙壁。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
When he again looked round she and the light were gone ;
什么时候 他 再次 看起来 圆形的 她 和 这 光 是 已消失 ;

当他再次环顾四周时，她和灯光都消失了；

[ænd; ənd] [ɒd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] ,
and odd as was her method of lighting herself in her search ,
和 奇怪的 作为 曾是 她 方法 的 灯光 她自己 在 她 搜索 ,

她寻找光源的方式虽然古怪，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['naɪðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [nɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
the circumstances excited neither uneasiness nor curiosity in his mind ,
这 情况 兴奋的 两者都不 不安 也不 好奇心 在 他的 头脑 ,

这些情况既没有引起他的不安，也没有引起他的好奇。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs]
until he discovered next morning that the woman in question had left the house
直到 他 发现 下一个 早晨 那 这 女士 在 问题 有 左边 这 房子
[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
long before he had gone to his bed .
长的 前 他 有 已消失 到 他的 床 .

直到第二天早上他才发现，那名女子在他上床睡觉之前很久就已经离开家了。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mæn] ['veri] ['kləʊsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː]
I examined the man very closely as to the appearance of the person who
我 检查 这 男人 非常 密切 作为 到 这 外貌 的 这 人 WHO
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ,
had visited him ,
有 到访 他 ,

我仔细观察了那名男子，看他是否像来访过的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
and the result was what I have described .
和 这 结果 曾是 什么 我 有 描述 .

结果正如我所描述的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
It struck me as an odd thing , that even then ,
它 击 我 作为 一个 奇怪的 事物 , 那 甚至 然后 ,

令我感到奇怪的是，即使在那时，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [prəʊn] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
considering how prone to superstition persons in his rank of life usually
考虑 如何 易于 到 迷信 人 在 他的 秩 的 生活 通常
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

考虑到他这个阶层的人通常都很迷信，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][sə'spekt] ['eni] [θɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ;
he did not seem to suspect any thing supernatural in the occurrence ;
他 做过 不是 似乎 到 怀疑 任何 事物 超自然 在 这 发生 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他似乎并没有怀疑这件事与超自然现象有关；而且，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
on the contrary , was thoroughly persuaded that his visitant was a living
在 这 相反 , 曾是 彻底 被说服 那 他的 贵宾 曾是 一个 活的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

相反，他完全确信来访者是活生生的人。

[huː] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['entrəns] .
who had got into the house by some hidden entrance .
WHO 有 得到 进入 这 房子 经过 一些 隐 入口 .

他通过某个隐蔽的入口进入了房子。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
On Sunday , on his return from his place of worship , he told me that ,
在 星期日 , 在 他的 返回 从 他的 地方 的 崇拜 , 他 讲述 我 那 ,

星期天，他从礼拜场所回来后告诉我：

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['sləʊli] [aʊt]
when the service was ended , and the congregation making their way slowly out
什么时候 这 服务 曾是 结束 , 和 这 会众 制作 他们的 方式 缓慢地 出去
,
,
,

礼拜结束后，信众们缓缓散去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
he saw the very woman in the crowd , and kept his eye upon her
他 锯 这 非常 女士 在 这 人群 , 和 保留 他的 眼睛 之上 她
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
for several minutes ,
为了 一些 分钟 ,

他在人群中看到了那个女人，并盯着她看了好几分钟。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]
but such was the crush , that all his efforts to reach her were
但 这样的 曾是 这 压碎 , 那 全部 他的 努力 到 抵达 她 是
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
unavailing ,
徒劳无功 ,

但他对她的爱慕之情如此强烈，以至于他所有接近她的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
and when he got into the open street she was gone .
和 什么时候 他 得到 进入 这 打开 街道 她 曾是 已消失 .

当他走到大街上时，她已经不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
He was quite positive as to his having distinctly seen her , however ,
他 曾是 相当 积极的 作为 到 他的 拥有 明显地 已见 她 , 然而 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
for several minutes ,
为了 一些 分钟 ,

他非常肯定自己确实看到了她，而且看了好几分钟。

[ænd; ənd] [skaut] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][aɪ'dentəti] ;
and scouted the possibility of any mistake as to identity ;
和 侦察兵 这 可能性 的 任何 错误 作为 到 身份 ;

并排查了身份识别方面可能出现的任何错误；

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtənt] ,
and fully impressed with the substantial and living reality of his visitant ,
和 完全 印象深刻 和 这 重大的 和 活的 现实 的 他的 贵宾 ,

他对来访者的真实面貌和鲜活的生命力印象深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [prə'voʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
he was very much provoked at her having escaped him .
他 曾是 非常 很多 挑衅 在 她 拥有 逃脱 他 .

她逃离了他，这让他非常恼火。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][nəʊ]
He made inquiries also in the neighbourhood , but could procure no
他 制成 查询 还 在 这 邻里 , 但 可以 采购 不
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他还向附近居民打听，但一无所获。

[nɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt]
nor hear of any other persons having seen any woman corresponding with his visitant
也不 听到 的 任何 其他 人 拥有 已见 任何 女士 相应的 和 他的 贵宾
.
.
.

也没有听说其他人见过任何与他的访客通信的女子。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .
The cook and the housemaid occupied a bed - room on the kitchen floor .
这 厨师 和 这 保姆 占领 一个 床 - 房间 在 这 厨房 地面 .

厨师和女佣住在厨房楼层的卧室里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] ,
It had whitewashed walls ,
它 有 粉刷过的 墙壁 ,

它的墙壁粉刷成了白色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and they were actually terrified by the appearance of the shadow of a
和 他们 是 实际上 恐惧 经过 这 外貌 的 这 阴影 的 一个
['wʊmən] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðeə(r)][bedz] .
woman passing and repassing across the side wall opposite to their beds .
女士 通过 和 重传 穿过 这 边 墙 对面的 到 他们的 床 .

他们被一个女人的影子反复从床对面的侧墙上经过吓坏了。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They suspected that this had been going on much longer than they were
他们 怀疑 那 这 有 到过 去 在 很多 更长 比 他们 是
[ə'weə(r)] ,
aware ,
意识到的 ,

他们怀疑这件事发生的时间比他们意识到的要长得多。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æksɪdənt] ,
for its presence was discovered by a sort of accident ,
为了 它是 在场 曾是 发现 经过 一个 种类 的 事故 ,

它的存在是偶然发现的。

[ɪts] ['muːvmənts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ɪn][dɪ'stɪŋkt][ˌkɒntrə'raɪəti][tuː; tə] [ðeəz] .
its movements happening to take a direction in distinct contrariety to theirs .
它是 移动 发生 到 拿 一个 方向 在 清楚的 相反性 到 他们的 .

它的运动方向恰好与它们的运动方向截然相反。

[ðɪs] ['ʃædəʊ] ['ɔːlweɪz] [muːvd] [ə'pɒn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][wɔːl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ,
This shadow always moved upon one particular wall , returning after short intervals ,
这 阴影 总是 已搬 之上 一 特别的 墙 , 返回 后 短的 间隔 ,
[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'striːm] ['terə(r)] .
and causing them extreme terror .
和 导致 他们 极端 恐怖 .

这个影子总是停留在某一面特定的墙上，每隔一段时间就会回来，给他们带来极大的恐惧。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [spə'sɪfɪk] , [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'festɪd]
They placed the candle , as the most obvious specific , so close to the infested
他们 放置 这 蜡烛 , 作为 这 最多 明显的 具体的 , 所以 关闭 到 这 受感染的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他们把蜡烛放在离虫害严重的墙壁很近的地方，这是最显眼的标记。

[ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
that the flame all but touched it ;
那 这 火焰 全部 但 感动 它 ;

火焰几乎触碰到了它；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs]
and believed for some time that they had effectually got rid of this
和 相信 为了 一些 时间 那 他们 有 有效地 得到 摆脱 的 这
[ə'nɔɪəns] ;
annoyance ;
烦恼 ;

他们一度认为已经彻底摆脱了这种烦恼；

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
but one night , notwithstanding this arrangement of the light , the shadow
但 一 夜晚 , 虽然 这 安排 的 这 光 , 这 阴影
[rɪ'tɜːnd] , ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,
returned , passing and repassing ,
返回 , 通过 和 重传 ,

但是有一天晚上，尽管灯光这样布置，影子还是回来了，来回掠过。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)]['əʊnli]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]
as heretofore , upon the same wall , although their only candle was burning
作为 此前 , 之上 这 相同的 墙 , 虽然 他们的 仅有的 蜡烛 曾是 燃烧
[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
within an inch of it ,
之内 一个 英寸 的 它 ,

和以前一样，就在同一面墙上，尽管他们唯一的蜡烛就在离墙不到一英寸的地方燃烧着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [nəʊ] ['sʌbstəns] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
and it was obvious that no substance capable of casting such a shadow
和 它 曾是 明显的 那 不 物质 有能力的 的 铸件 这样的 一个 阴影
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌɪntə'pəʊzd] ;
could have interposed ;
可以 有 插入 ;

很明显，没有任何物质能够投射出这样的阴影；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , indeed , as they described it ,
和 , 的确 , 作为 他们 描述 它 ,

正如他们所描述的那样，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
the shadow seemed to have no sort of relation to the position of the light ,
这 阴影 似乎 到 有 不 种类 的 关系 到 这 位置 的 这 光 ,

阴影似乎与光源的位置没有任何关系。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn]['mænɪfest] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['ɒptɪks] .
and appeared , as I have said , in manifest defiance of the laws of optics :
和 出现 , 作为 我 有 说 , 在 显现 蔑视 的 这 法律 的 光学 .

正如我所说，它明显违反了光学定律。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['fɪələs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ,
I ought to mention that the housemaid was a particularly fearless sort of person ,
我 应该 到 提到 那 这 保姆 曾是 一个 特别 无畏 种类 的 人 ,

我应该提一下，那位女佣是个特别胆大妄为的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ,
as well as a very honest one ; and her companion , the cook , a scrupulously religious woman ,
作为 出色地 作为 一个 非常 诚实的 一 ; 和 她 伴侣 , 这 厨师 , 一个 一丝不苟地 宗教 女士 ,

她本人也十分诚实；而她的同伴，那位厨娘，则是一位极其虔诚的信徒。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ə'griːd] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] .
and both agreed in every particular in their relation of what occurred .
和 两个都 同意 在 每一个 特别的 在 他们的 关系 的 什么 发生 .

两人对所发生的事情的描述完全一致。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'nɔiəns] , [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl] [kaɪnd] .
Meanwhile , the nursery was not without its annoyances , though as yet of a comparatively trivial kind .
同时 , 这 苗圃 曾是 不是 没有 它是 烦心事 , 尽管 作为 然而 的 一个 比较 琐碎的 种类 .

与此同时，育婴室也并非没有烦恼，尽管这些烦恼目前还比较微不足道。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] ,
Sometimes , at night ,
有时 , 在 夜晚 ,

有时，在夜里，

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['hʌrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
the handle of the door was turned hurriedly as if by a person trying to come in ,
这 处理 的 这 门 曾是 转向 匆匆 作为 如果 经过 一个 人 尝试 到 来 在 ,

门把手被人急促地转动，好像有人要进来似的。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and at others a knocking was made at it .
和 在 其他的 一个 敲门 曾是 制成 在 它 .

有时还会听到敲击声。

[ðiːz] [saʊndz] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['set(ə)ld][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl]
These sounds occurred after the children had settled to sleep , and while
这些 声音 发生 后 这 孩子们 有 定居 到 睡觉 , 和 尽管
[ðə; ði] [nɜːs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] .
the nurse still remained awake .
这 护士 仍然 剩余 醒 .

这些声音是在孩子们入睡后，护士仍然保持清醒时发出的。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [nəʊ] " [huː] [ɪz][ðeə(r)] , " [ðə; ði] [saʊndz] [siːst] ; [bʌt; bət] ['sevrəl]
Whenever she called to know " who is there , " the sounds ceased ; but several
每当 她 称为 到 知道 " WHO 是 那里 , " 这 声音 停止 ; 但 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

每当她呼唤"谁在那儿"时，声音就停止了；但有好几次，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and particularly at first , she was under the impression that they were
和 特别 在 第一的 , 她 曾是 在下面 这 印象 那 他们 是
[kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
caused by her mistress ,
导致 经过 她 情妇 ,

尤其是一开始，她一直以为这些都是她的女主人造成的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
who had come to see the children ,
WHO 有 来 到 看 这 孩子们 ,

来看望孩子们的人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪm'prest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]
and thus impressed she had got up and opened the door , expecting to
和 因此 印象深刻 她 有 得到 向上 和 打开 这 门 , 期待 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
see her ,
看 她 ,

她因此印象深刻，起身去开门，以为会看到她。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['əʊnli] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .
but discovering only darkness , and receiving no answer to her inquiries .
但 发现 仅有的 黑暗 , 和 接收 不 回答 到 她 查询 .

但她看到的只有黑暗，她的询问也没有得到任何答复。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [nɜːs] ,
With respect to this nurse ,
和 尊重 到 这 护士 ,

关于这位护士，

[ai][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [nəʊ][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['trʌstwɜːði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz]['evə(r)]
I must mention that I believe no more perfectly trustworthy servant was ever
我 必须 提到 那 我 相信 不 更多的 完美 值得信赖的 仆人 曾是 曾经
[ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti] ;
employed in her capacity ;
受雇 在 她 容量 ;

我必须指出，我认为在她这个职位上，没有比她更值得信赖的仆人了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tegrəti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['gɪftɪd] [wɪð] [saʊnd]
and , in addition to her integrity , she was remarkably gifted with sound
和 , 在 添加 到 她 正直 , 她 曾是 非常 天才 和 声音
['kɒmən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

而且，除了正直的品格外，她还拥有非凡的常识天赋。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
One morning , I think about three or four weeks after our arrival ,
一 早晨 ，我 思考 关于 三 或者 四 周 后 我们的 到达 ，

一天早上，我想起了我们到达后大约三四个星期的事。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
I was sitting at the parlour window which looked to the front ,
我 曾是 坐着 在 这 客厅 窗户 哪个 看起来 到 这 正面 ，

我当时坐在客厅的窗边，窗外可以看到前面的景色。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən][dɔː(r)] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]
when I saw the little iron door which admitted into the small garden that lay between
什么时候 我 锯 这 小的 铁 门 哪个 承认 进入 这 小的 花园 那 躺 之间
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] ,
the window where I was sitting and the public road ,
这 窗户 在哪里 我 曾是 坐着 和 这 民众 路 ，

当我看到那扇通往小花园的小铁门时，那小花园位于我坐着的窗户和公共道路之间。

[pʊʃt] ['əʊpən][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [səʊ][ɪg'zæktli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [smɪθ]
pushed open by a woman who so exactly answered the description given by Smith
推动 打开 经过 一个 女士 WHO 所以 确切地 回答 这 描述 给定 经过 史密斯
[ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æz; əz]
of the woman who had visited his room on the night of his arrival as
的 这 女士 WHO 有 到访 他的 房间 在 这 夜晚 的 他的 到达 作为
[ˌɪnstən'teɪniəsli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
instantaneously to impress me with the conviction that she must be the
瞬间 到 令人印象深刻 我 和 这 定罪 那 她 必须 是 这
[aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
identical person .
完全相同的 人 .

推开门的是一位女士，她与史密斯描述的在他抵达当晚拜访他房间的那位女士完全吻合，这让我立刻确信她一定是同一个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] , [ʃɔːt] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætəd] [kləʊðz] ,
She was a square , short woman , dressed in soiled and tattered clothes ,
她 曾是 一个 正方形 ，短的 女士 ，穿着 在 脏的 和 破烂 衣服 ，
[skɑːd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [wɪð] [smɔːl] - [pɒks] ,
scarred and pitted with small - pox ,
疤痕 和 凹坑 和 小的 - 天花 ，

她身材矮小，体态方正，穿着肮脏破烂的衣服，身上满是天花留下的疤痕和凹坑。

[ænd; ənd][blaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and blind of an eye .
和 瞎的 的 一个 眼睛 .

一只眼睛失明。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'kləʊʒə(r)] ,
She stepped hurriedly into the little enclosure ,
她 步 匆匆 进入 这 小的 外壳 ，

她匆匆走进小围栏里，

[ænd; ənd] [pɪə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [jɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ai]
and peered from a distance of a few yards into the room where I
和 窥视 从 一个 距离 的 一个 很少 码 进入 这 房间 在哪里 我
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

他从几码远的地方向我坐着的房间窥视。

[ai] [felt] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] ;
I felt that now was the moment to clear the matter up ;
我 毛毡 那 现在 曾是 这 片刻 到 清除 这 事情 向上 ;

我觉得现在是澄清此事的最佳时机;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stelθi] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən]
but there was something stealthy in the manner and look of the woman
但 那里 曾是 某物 隐秘的 在 这 方式 和 看 的 这 女士
[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]
which convinced me that I must not appear to notice her until her
哪个 确信 我 那 我 必须 不是 出现 到 注意 她 直到 她
[rɪ'triːt] [wɒz; wəz] ['feəli] [kʌt] [ɒf] .
retreat was fairly cut off .
撤退 曾是 相当 切 离开 .

但那女人的举止和神态中透着一丝神秘，这让我确信，在她退路彻底被堵死之前，我不能表现出注意到她。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] ,
Unfortunately , I was suffering from a lame foot ,
很遗憾 , 我 曾是 痛苦 从 一个 瘸 脚 ,

不幸的是，我的脚当时跛了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai] [wɪʃt] .
and could not reach the bell as quickly as I wished .
和 可以 不是 抵达 这 钟 作为 迅速地 作为 我 希望 .

我没能像我希望的那样迅速地按到铃。

[ai] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ræŋ] ['vaɪələntli][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːvənt]
I made all the haste I could , and rang violently to bring up the servant
我 制成 全部 这 匆忙 我 可以 , 和 响铃 暴力 到 带来 向上 这 仆人
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

我加快速度，用力按门铃，叫来了仆人史密斯。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] , [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
In the short interval that intervened , I observed the woman from the window ,
在 这 短的 间隔 那 介入 , 我 观察到 这 女士 从 这 窗户 ,

在短暂的间隔期间，我从窗户观察了那个女人。

[huː] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['skruːtəni] ,
who having in a leisurely way , and with a kind of scrutiny ,
WHO 拥有 在 一个 悠闲 方式 , 和 和 一个 种类 的 审查 ,

他以一种悠闲的方式，带着某种审视的目光，

[lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pɑːst] ['kwɪkli] [aʊt] [ə'gen] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði]
looked along the front windows of the house , passed quickly out again , closing the
看起来 沿着 这 正面 视窗 的 这 房子 , 通过了 迅速地 出去 再次 , 结束 这
[geɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
gate after her ,
门 后 她 ,

她沿着房子的前窗望了一眼，然后迅速又走了出去，随手关上了大门。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,
and followed a lady who was walking along the footpath at a quick pace ,
和 随后 一个 女士 WHO 曾是 步行 沿着 这 人行道 在 一个 快的 步伐 ,

然后我跟着一位沿着人行道快步走的女士。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['begɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
as if with the intention of begging from her .
作为 如果 和 这 意图 的 乞讨 从 她 .

仿佛是想向她乞求似的。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] ['entəd] [ai][təʊld][hɪm] — " [ðə; ði][blaɪnd]['wʊmən][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]

The moment the man entered I told him — " the blind woman you described to

这 片刻 这 男人 进入 我 讲述 他 — " 这 瞎的 女士 你 描述 到

[ˌem 'iː][hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

me has this instant followed a lady in that direction ,

我 有 这 立即的 随后 一个 女士 在 那 方向 ，

那人一进来，我就告诉他：“你描述的那位盲女刚才正跟着一位女士朝那个方向走去。”

[traɪ][tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

try to overtake her .

尝试 到 超过 她 .

试着超过她。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)]['i:gə(r)][ðæn; ðən][ai][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

" He was , if possible , more eager than I in the chase ,

" 他 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 渴望的 比 我 在 这 追赶 ,

“如果可能的话，他在追逐中比我更加积极。”

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][veɪn] [pə'sju:t] , ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd] ['ʌtəli]

but returned in a short time after a vain pursuit , very hot , and utterly

但 返回 在 一个 短的 时间 后 一个 徒劳 追逐 , 非常 热的 , 和 完全地

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed .

失望的 .

但不久后便徒劳地追了回来，非常生气，也十分失望。

[ænd; ənd] , [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][mɔ:(r)] .

And , thereafter , we saw her face no more .

和 , 此后 , 我们 锯 她 脸 不 更多的 .

此后，我们就再也没见过她了。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

All this time , and up to the period of our leaving the house ,

全部 这 时间 , 和 向上 到 这 时期 的 我们的 离开 这 房子 ,

这段时间，直到我们离开家为止，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

which was not for two or three months later ,

哪个 曾是 不是 为了 二 或者 三 几个月 之后 ,

那不是两三个月之后的事了，

[ðeə(r)] [ə'kɜ:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['əʊnli] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɪəri:z] ['hævɪŋ] ['eni]

there occurred at intervals the only phenomenon in the entire series having any

那里 发生 在 间隔 这 仅有的 现象 在 这 全部的 系列 拥有 任何

[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɒv; əv] " ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

resemblance to what we hear described of " Spiritualism .

相似 到 什么 我们 听到 描述 的 " 招魂 .

整个系列中，偶尔会出现一种与我们所说的“唯灵论”有相似之处的现象。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][sɒft] ['hæmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['mælɪt] ,

" This was a knocking , like a soft hammering with a wooden mallet ,

" 这 曾是 一个 敲门 , 喜欢 一个 柔软的 锤击 和 一个 木制的 槌 ,

“那是一种敲击声，像是用木槌轻轻敲击一样。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bedru:m] ['silɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] .

as it seemed in the timbers between the bedroom ceilings and the roof .

作为 它 似乎 在 这 木材 之间 这 卧室 天花板 和 这 屋顶 .

仿佛是从卧室天花板和屋顶之间的木梁缝隙里透出来的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [pɪˌkjuːliˈærəti] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] - , [ænd; ənd] , [ai]
It had this special peculiarity , that it was always rythmical , and , I
它 有 这 特别的 特点 , 那 它 曾是 总是 - , 和 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

它有一个特别的特点，那就是它总是很有节奏感，而且，我认为，

[ɪnˈveəriəbli] , [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] .
invariably , the emphasis upon the last stroke .
总是 , 这 强调 之上 这 最后的 中风 .

总是强调最后一击。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [ˈræpɪdli] " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ; " [ɔː(r)] " [wʌn]
It would sound rapidly " one , two , three , four — one , two , three , four ; " or " one
它 会 声音 快速 " 一 , 二 , 三 , 四 — 一 , 二 , 三 , 四 ; " 或者 " 一
,
,
,

听起来会很快地“一、二、三、四——一、二、三、四”；或者“一、

[tuː] , [θriː] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] " [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] , " & [siː] . ,
two , three — one , two , three , " and sometimes " one , two — one , two , " & c . ,
二 , 三 — 一 , 二 , 三 , " 和 有时 " 一 , 二 — 一 , 二 , " & c . ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

二、三——一、二、三，有时是“一、二——一、二”，等等，

[wɪð] [ˈɪntərvlz] [ænd; ənd] [riˈzʌmpʃən] , [məˈnɒtənəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
with intervals and resumptions , monotonously for hours at a time .
和 间隔 和 恢复 , 单调地 为了 小时 在 一个 时间 .

断断续续，单调乏味地持续数小时。

[æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [kɔːzd] [maɪ][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
At first this caused my wife , who was a good deal confined to her bed ,
在 第一的 这 导致 我的 妻子 , WHO 曾是 一个 好的 交易 受限 到 她 床 ,
[mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] ;
much annoyance ;
很多 烦恼 ;

起初，这让卧床不起的妻子非常烦恼；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ˈeni] [ˈhæmərɪŋ] [ɔː(r)]
and we sent to our neighbours to inquire if any hammering or
和 我们 发送 到 我们的 邻居 到 查询 如果 任何 锤击 或者
[ˈkɑːpəntərɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
carpentering was going on in their houses but were informed that nothing
木工 曾是 去 在 在 他们的 房屋 但 是 知情的 那 没有什么
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
of the sort was taking place .
的 这 种类 曾是 采取 地方 .

我们派人去询问邻居们家里是否有敲敲打打或木工活，但得到的答复是并没有发生这类事情。

[ai][hæv; həv][maɪˈself] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have myself heard it frequently , always in the same inaccessible part of the
我 有 我 听到 它 频繁地 , 总是 在 这 相同的 无法进入 部分 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我本人也经常听到这种声音，总是从房子里同一个难以接近的角落传来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] ['emfəsɪs] .
and with the same monotonous emphasis .
和 和 这 相同的 单调 强调 .

而且语气同样单调乏味。

[wʌn] [ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɒn] [maɪ] [waɪfs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
One odd thing about it was , that on my wife's calling out ,
一 奇怪的 事物 关于 它 曾是 , 那 在 我的 妻子的 呼叫 出去 ,

奇怪的是，就在我妻子呼救的时候，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trʌb(ə)lsəm] , "
as she used to do when it became more than usually troublesome , "
作为 她 用过的 到 做 什么时候 它 成为 更多的 比 通常 麻烦的 , "
[stɒp] [ðæt] [nɔɪz] ,
stop that noise ,
停止 那 噪音 ,

就像她以前常做的那样，当噪音变得格外烦人时，她会说：“别吵了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ɔː(r)] [ʃɔːtə] [taɪm] .
" it was invariably arrested for a longer or shorter time .
" 它 曾是 总是 被捕 为了 一个 更长 或者 较短 时间 .

“它总是会被拘留一段时间，时间长短不一。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]
Of course none of these occurrences were ever mentioned in hearing of
的 课程 没有任何 的 这些 发生 是 曾经 提及 在 听力 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

当然，孩子们从未听说过这些事情。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] , [laɪk] [məʊst] ['tʃɪldrən] ,
They would have been , no doubt , like most children ,
他们 会 有 到过 , 不 怀疑 , 喜欢 最多 孩子们 ,

毫无疑问，他们会像大多数孩子一样。

['greɪtli] ['terɪfaɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
greatly terrified had they heard any thing of the matter ,
非常 恐惧 有 他们 听到 任何 事物 的 这 事情 ,

如果他们听到任何有关此事的消息，都会感到非常害怕。

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] ['eldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]
and known that their elders were unable to account for what was
和 已知 那 他们的 长者 是 无法 到 帐户 为了 什么 曾是
['pɑːsɪŋ] ;
passing ;
通过 ;

他们知道长辈们无法解释正在发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .
and their fears would have made them wretched and troublesome .
和 他们的 恐惧 会 有 制成 他们 可怜 和 麻烦的 .

他们的恐惧会让他们变得痛苦不堪，令人厌烦。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [haʊs]
They used to play for some hours every day in the back garden — the house
他们 用过的 到 玩 为了 一些 小时 每一个 天 在 这 后退 花园 — 这 房子
['fɔːmɪŋ] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒblɒŋ] [ɪn'kləʊʒə] ,
forming one end of this oblong inclosure ,
成型 一 结尾 的 这 长方形 附件 ,

他们过去每天都会在后花园里玩耍几个小时——房子位于这个长方形围栏的一端。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [kəʊtʃ] - [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['pærəlel] [wɔːlz] [ɒv; əv]

the stable and coach - house the other , and two parallel walls of

这 稳定的 和 教练 - 房子 这 其他 , 和 二 平行线 墙壁 的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ðə; ði] [saɪdz] .

considerable height the sides .

大量 高度 这 侧面 .

另一侧是马厩和马车房，两侧是两堵相当高的平行墙。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['pleɪgraʊnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [left]

Here , as it afforded a perfectly safe playground , they were frequently left

这里 , 作为 它 提供 一个 完美 安全的 操场 , 他们 是 频繁地 左边

[kwaɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

quite to themselves ;

相当 到 他们自己 ;

这里是一个非常安全的游乐场所，所以他们经常可以完全自由自在地玩耍；

[ænd; ənd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [deɪz] - [əd'ventʃəz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

and in talking over their days ' adventures , as children will , they happened to

和 在 说 超过 他们的 天 - 冒险 , 作为 孩子们 将要 , 他们 发生 到

['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] ,

mention a woman ,

提到 一个 女士 ,

孩子们在谈论一天中的奇遇时，像所有孩子一样，他们偶然提到了一个女人，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

or rather the woman , for they had long grown familiar with her

或者 相当 这 女士 , 为了 他们 有 长的 生长 熟悉的 和 她

[ə'pɪərəns] ,

appearance ,

外貌 ,

或者更确切地说，是那个女人，因为他们早就对她的长相很熟悉了。

[huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] .

whom they used to see in the garden while they were at play .

谁 他们 用过的 到 看 在 这 花园 尽管 他们 是 在 玩 .

他们以前在花园里玩耍时经常能看到他们。

[ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ,

They assumed that she came in and went out at the stable door ,

他们 假定 那 她 来了 在 和 去 出去 在 这 稳定的 门 ,

他们以为她是从马厩门进出的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ɔː(r)] [dɪ'pɑːt] .

but they never actually saw her enter or depart .

但 他们 绝不 实际上 锯 她 进入 或者 离开 .

但他们从未真正看到她进来或离开。

[ðeɪ] ['mɪəli] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [sɔɪld] [ænd; ənd]

They merely saw a figure — that of a very poor woman , soiled and

他们 仅仅 锯 一个 数字 — 那 的 一个 非常 贫穷的 女士 , 脏的 和

['rægɪd] — [nɪə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːl] ,

ragged — near the stable wall ,

破烂不堪 — 靠近 这 稳定的 墙 ,

他们只看到马厩墙边有一个身影——一个衣衫褴褛、非常贫穷的女人。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [kleɪ] [ɪn] [sɜːtʃ]

stooping over the ground , and apparently grubbing in the loose clay in search

弯腰 超过 这 地面 , 和 显然 挖掘 在 这 松动的 黏土 在 搜索

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

of something .

的 某物 .

它弯腰趴在地上，似乎在松软的黏土里翻找什么东西。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] , [ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ;
She did not disturb , or appear to observe them ;
她 做过 不是 打扰 ， 或者 出现 到 观察 他们 ；

她没有打扰他们，也没有表现出在观察他们的样子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nʊk] [ɒv; əv] [graʊnd] .
and they left her in undisturbed possession of her nook of ground .
和 他们 左边 她 在 未受干扰 拥有 的 她 角落 的 地面 .

他们让她继续不受打扰地占有她的那块地。

[wen] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [ænd; ənd] ['sɪmələli] ['ɒkjupaɪd] ;
When seen it was always in the same spot , and similarly occupied ;
什么时候 已见 它 曾是 总是 在 这 相同的 点 ， 和 相似地 占领 ；

每次看到它，它总是在同一个地方，而且总是被同样的东西占据着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [geɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
and the description they gave of her general appearance — for they
和 这 描述 他们 给予 的 她 一般的 外貌 — 为了 他们
['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['wʊmən] [huːm]
never saw her face — corresponded with that of the one - eyed woman whom
绝不 锯 她 脸 — 对应 和 那 的 这 一 - 眼睛 女士 谁
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ，

他们对她外貌的描述——因为他们从未见过她的脸——与史密斯笔下的独眼女人的外貌相符。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ai] [hæd; həd] [siːn] .
and subsequently as it seemed , I had seen .
和 随后 作为 它 似乎 ， 我 有 已见 .

随后，我似乎看到了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] , [dʒeɪmz] ,
The other man , James ,
这 其他 男人 ， 詹姆斯 ，

另一个人，詹姆斯，

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [meə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
who looked after a mare which I had purchased for the purpose of
WHO 看起来 后 一个 母马 哪个 我 有 购买 为了 这 目的 的
['raɪdɪŋ] ['eksəsaɪz] ,
riding exercise ,
骑术 锻炼 ，

他照料着我买来用于骑乘训练的一匹母马，

[hæd; həd] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,
had , like every one else in the house , his little trouble to report ,
有 ， 喜欢 每一个 一 别的 在 这 房子 ， 他的 小的 麻烦 到 报告 ，

和屋里的其他人一样，他也各有各的小麻烦要汇报。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] .
though it was not much .
尽管 它 曾是 不是 很多 .

虽然不多。

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪs]
The stall in which , as the most comfortable , it was decided to place
这 摊位 在 哪个 ， 作为 这 最多 舒服的 ， 它 曾是 决定 到 地方
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

他们决定把她安置在最舒适的那个隔间里。

[ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['entə(r)] .
she peremptorily declined to enter .
她 专断地 拒绝 到 进入 .

她断然拒绝进入。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dəʊsaɪl][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ]
Though a very docile and gentle little animal , there was no getting
尽管 一个 非常 温顺 和 温和的 小的 动物 , 那里 曾是 不 获得
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
her into it .
她 进入 它 .

虽然她是一只非常温顺的小动物，但就是没办法让她参与进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [snɔːt] [ænd; ənd][rɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
She would snort and rear , and , in fact ,
她 会 哼哼 和 后部 , 和 , 在 事实 ,

她会发出哼哼声，后腿直立，事实上，

[duː; də][ɔː(r)]['sʌfə(r)]['eni] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][set][hɜː(r); hə(r)] [huːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
do or suffer any thing rather than set her hoof in it .
做 或者 遭受 任何 事物 相当 比 放 她 蹄 在 它 .

她宁愿做任何事，也不愿踏入其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] .
He was fain , therefore , to place her in another .
他 曾是 欣然 , 所以 , 到 地方 她 在 其他 .

因此，他很乐意把她安置在另一个地方。

[ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['ekwaɪn]
And on several occasions he found her there , exhibiting all the equine
和 在 一些 场合 他 成立 她 那里 , 展出 全部 这 马科动物
['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [fɪə(r)] .
symptoms of extreme fear .
症状 的 极端 害怕 .

而且他曾多次在那里发现她，她表现出马匹极度恐惧的所有症状。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] ,
Like the rest of us , however ,
喜欢 这 休息 的 我们 , 然而 ,

然而，和我们其他人一样，

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [wɪð] ['eni] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [kwɑːmz] .
this man was not troubled in the particular case with any superstitious qualms .
这 男人 曾是 不是 麻烦 在 这 特别的 案件 和 任何 迷信的 疑虑 .

这个人并没有因为这件事而受到任何迷信观念的困扰。

[ðə; ði][meə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə][faɪnd]
The mare had evidently been frightened ; and he was puzzled to find
这 母马 有 显然 到过 害怕 ; 和 他 曾是 困惑 到 寻找
[aʊt] [haʊ] ,
out how ,
出去 如何 ,

那匹母马显然受到了惊吓；他很困惑，不知道它为什么会这样。

[ɔː(r)][baɪ] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɒz; wəz] [wel] - [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ai][ˌeɪ 'em]
or by whom , for the stable was well - secured , and had , I am
或者 经过 谁 , 为了 这 稳定的 曾是 出色地 - 安全 , 和 有 , 我 是
['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] ,
nearly certain ,
几乎 肯定 ,

或者是谁干的，因为马厩安保严密，而且，我几乎可以肯定，

[ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] [jɑːd] [ˌaʊt'saɪd] .
a lock - up yard outside .
一个 锁 - 向上 院子 外部 .

外面有一个带锁的院子。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['rɒbəz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
One morning I was greeted with the intelligence that robbers had certainly got into the house in the night ;
一 早晨 我 曾是 问候 和 这 智力 那 强盗 有 当然 得到 进入 这 房子 在 这 夜晚 ;

一天早上，我接到消息称，昨晚肯定有强盗闯入了房子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
and that one of them had actually been seen in the nursery .
和 那 一 的 他们 有 实际上 到过 已见 在 这 苗圃 .

其中一人确实被人看到出现在育婴室里。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ai] [faʊnd] , [wɒz; wəz][maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ðen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
The witness , I found , was my eldest child , then , as I have said ,
这 证人 , 我 成立 , 曾是 我的 长子 孩子 , 然后 , 作为 我 有 说 ,

我发现，证人是我的长子，正如我之前所说，

[ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
about nine years of age .
关于 九 年 的 年龄 .

大约九岁。

['hævɪŋ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
Having awoke in the night , and lain awake for some time in her bed ,
拥有 醒来 在 这 夜晚 , 和 莱恩 醒 为了 一些 时间 在 她 床 ,

她夜里醒来，在床上辗转反侧了好一会儿，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːn] ,
she heard the handle of the door turn ,
她 听到 这 处理 的 这 门 转动 ,

她听到门把手转动的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [naɪt] ,
and a person whom she distinctly saw — for it was a light night ,
和 一个 人 谁 她 明显地 锯 — 为了 它 曾是 一个 光 夜晚 ,

她清楚地看到了一个人——因为那是一个光线昏暗的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [ʌn'kləʊzd] — [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [stept] [ɪn][ɒn]['tɪptəʊ] ,
and the window - shutters unclosed — but whom she had never seen before , stepped in on tiptoe ,
和 这 窗户 - 百叶窗 未关闭 — 但 谁 她 有 绝不 已见 前 , 步 在 在 脚尖 ,

窗户百叶窗敞开着——但她从未见过的人踮着脚走了进来，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
and with an appearance of great caution .
和 和 一个 外貌 的 伟大的 警告 .

并且显得非常谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ;
He was a rather small man , with a very red face ;
他 曾是 一个 相当 小的 男人 , 和 一个 非常 红色的 脸 ;

他个子比较矮小，脸涨得通红；

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] ['ɒdli] [kʌt] [frɒk] [kəʊt] , [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] ,

he wore an oddly cut frock coat , the collar of which stood up ,

他 穿着 一个 奇怪 切 连衣裙 外套 ， 这 衣领 的 哪个 站立 向上 ，

他穿着一件剪裁奇特的礼服外套，领子竖了起来。

[ænd; ənd] ['traʊzəz] , [rʌf] [ænd; ənd] [waɪd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and trousers , rough and wide , like those of a sailor , turned up at the

和 裤子 ， 粗糙的 和 宽的 ， 喜欢 那些 的 一个 水手 ， 转向 向上 在 这

['æŋklz] ,

ankles ,

脚踝 ，

还有那种粗糙宽大的裤子，像水手的裤子一样，裤脚卷起来。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [ʃɔːt] [buːts] [ɔː(r)] ['klʌmzi] ['ʃuːz] , ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] .

and either short boots or clumsy shoes , covered with mud .

和 任何一个 短的 靴子 或者 笨拙 鞋 ， 涵盖 和 泥 .

要么穿着短靴，要么穿着笨重的鞋子，上面沾满了泥巴。

[ðɪs] [mæn] ['lɪsnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [bed] , [wɪtʃ] [stʊd] [nekst][ðə; ði][dɔː(r)] ,

This man listened beside the nurse's bed , which stood next the door ,

这 男人 听着 旁 这 护士的 床 ， 哪个 站立 下一个 这 门 ，

这个人站在护士床边倾听，护士床就在门边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ]

as if to satisfy himself that she was sleeping soundly ; and having done so

作为 如果 到 满足 他自己 那 她 曾是 睡眠 稳固地 ； 和 拥有 完毕 所以

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

for some seconds ,

为了 一些 秒 ，

仿佛要确认她睡得很香似的；他这样做了几秒钟后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['kɔːʃəsli] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

he began to move cautiously in a diagonal line , across the room to the

他 开始 到 移动 谨慎地 在 一个 对角线 线 ， 穿过 这 房间 到 这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney - piece ,

烟囱 - 片 ，

他开始小心翼翼地斜着穿过房间，走向壁炉架。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][səʊ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['tɪptəʊ] [wɔːk] , ['skɜːtɪŋ]

where he stood for a while , and so resumed his tiptoe walk , skirting

在哪里 他 站立 为了 一个 尽管 ， 和 所以 恢复 他的 脚尖 走 ， 裙边

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the wall ,

这 墙 ，

他站在那里一会儿，然后又踮着脚尖沿着墙走。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

until he reached a chest of drawers , some of which were open ,

直到 他 达到 一个 胸部 的 抽屉 ， 一些 的 哪个 是 打开 ，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and into which he looked ,

和 进入 哪个 他 看起来 ，

直到他走到一个五斗橱前，其中一些抽屉是打开的，他往里看了看。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [wei] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

and began to rummage in a hurried way , as the child supposed ,

和 开始 到 临检 在 一个 慌忙 方式 ， 作为 这 孩子 据称 ，

于是，他开始匆忙地翻找起来，正如孩子所料。

['meɪkɪŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] .
making search for something worth taking away .
制作 搜索 为了 某物 值得 采取 离开 .

寻找值得带走的东西。

[hiː; hi] [ðen] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [æt; ət]
He then passed on to the window , where was a dressing - table , at
他 然后 通过了 在 到 这 窗户 , 在哪里 曾是 一个 敷料 - 桌子 , 在
[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [stɒpt] ,
which he also stopped ,
哪个 他 还 停止 ,

然后他走到窗边，那里有一张梳妆台，他也停了下来。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
turning over the things upon it ,
转弯 超过 这 事物 之上 它 ,

将上面的东西翻过来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
and standing for some time at the window as if looking out ,
和 常设 为了 一些 时间 在 这 窗户 作为 如果 寻找 出去 ,

然后他站在窗边，仿佛在向外眺望，过了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and then resuming his walk by the side wall opposite to that by which he
和 然后 恢复 他的 走 经过 这 边 墙 对面的 到 那 经过 哪个 他
[hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
had moved up to the window ,
有 已搬 向上 到 这 窗户 ,

然后他继续沿着侧墙走，那侧墙与他之前走到窗户的方向相反。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [bed] ,
he returned in the same way toward the nurse's bed ,
他 返回 在 这 相同的 方式 朝向 这 护士的 床 ,

他以同样的方式返回到护士床边。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
so as to reach it at the foot .
所以 作为 到 抵达 它 在 这 脚 .

这样就能够到它的脚部了。

[wɪð] [ɪts][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] ,
With its side to the end wall , in which was the door ,
和 它是 边 到 这 结尾 墙 , 在 哪个 曾是 这 门 ,

它的一侧朝向尽头的墙壁，门就在那面墙上，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,
was placed the little bed in which lay my eldest child ,
曾是 放置 这 小的 床 在 哪个 躺 我的 长子 孩子 ,

摆放着我大孩子睡的小床，

[huː] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['terə(r)] .
who watched his proceedings with the extremest terror .
WHO 观看 他的 诉讼程序 和 这 极端 恐怖 .

他全神贯注地观察着他的一举一动，眼中充满了极度的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
As he drew near she instinctively moved herself in the bed ,
作为 他 画 靠近 她 本能地 已搬 她自己 在 这 床 ,

他走近时，她本能地在床上挪动了一下身体。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
with her head and shoulders to the wall , drawing up her feet ;
和 她 头 和 肩膀 到 这 墙 , 绘画 向上 她 脚 ;

她头和肩膀贴着墙，双脚蜷缩起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][keə(r)]
but he passed by without appearing to observe , or , at least , to care
但 他 通过了 经过 没有 出现 到 观察 , 或者 , 在 至少 , 到 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
for her presence .
为了 她 在场 .

但他径直走过，似乎并没有注意到她，或者至少没有在意她的存在。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]['weɪkən] ;
Immediately after the nurse turned in her bed as if about to waken ;
立即地 后 这 护士 转向 在 她 床 作为 如果 关于 到 唤醒 ;

护士随即在床上翻了个身，好像要醒来似的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə'gen]
and when the child , who had drawn the clothes about her head , again
和 什么时候 这 孩子 , WHO 有 绘制 这 衣服 关于 她 头 , 再次
['ventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] ,
ventured to peep out ,
冒险 到 窥视 出去 ,

当那个把衣服套在头上的孩子再次冒险向外窥视时，

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .
the man was gone .
这 男人 曾是 已消失 .

那人已经走了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l]
The child had no idea of her having seen any thing more formidable
这 孩子 有 不 主意 的 她 拥有 已见 任何 事物 更多的 强大
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] .
than a thief .
比 一个 贼 .

孩子根本不知道自己见过比小偷更可怕的东西。

[wɪð] [ðə; ði] [praul] , ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] ['kɒmən] [tuː; tə]
With the prowling , cautious , and noiseless manner of proceeding common to
和 这 潜行 , 谨慎 , 和 无声 方式 的 进行中 常见的 到
[sʌtʃ] [məɹ'ɔːdəz] ,
such marauders ,
这样的 乱兵 ,

他们以这类劫掠者特有的潜行、谨慎和悄无声息的方式行进，

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn'taɪəli]
the air and movements of the man whom she had seen entirely
这 空气 和 移动 的 这 男人 谁 她 有 已见 完全
[ˌkɔris'pɔndid] .
corresponded .
对应 .

她所见到的那个男人的气息和举止与她完全吻合。

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ə'kaʊnt] ,
And on hearing her perfectly distinct and consistent account ,
和 在 听力 她 完美 清楚的 和 持续的 帐户 ,

听完她清晰一致、条理分明的叙述后，

[ai][kʊd; kəd][maɪ'self] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd]
I could myself arrive at no other conclusion than that a stranger had
我 可以 我 到达 在 不 其他 结论 比 那 一个 陌生人 有
['æktʃuəli] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
actually got into the house .
实际上 得到 进入 这 房子 .

我只能得出这样的结论：确实有陌生人闯入了房子。

[ai][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,
I had , therefore , in the first instance ,
我 有 , 所以 , 在 这 第一的 实例 ,

因此，首先，

[ə; eɪ][məʊst]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['eni] ['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] ['entrəns] ['hævɪŋ]
a most careful examination made to discover any traces of an entrance having
一个 最多 小心 考试 制成 到 发现 任何 痕迹 的 一个 入口 拥有
[biːn] [meɪd] [baɪ]['eni] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
been made by any window into the house .
到过 制成 经过 任何 窗户 进入 这 房子 .

进行了极其仔细的检查，以发现是否有人从房屋的任何窗户进入的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [bɑːd] [ænd; ənd] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
The doors had been found barred and locked as usual ;
这 门 有 到过 成立 禁止 和 已锁定 作为 通常 ;

大门像往常一样被闩上并锁好；

[bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːt] [wɒz; wəz][dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
but no sign of any thing of the sort was discernible .
但 不 符号 的 任何 事物 的 这 种类 曾是 可辨别的 .

但是，并没有发现任何此类迹象。

[ai] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] — [pleɪt] , ['weərɪŋ] [ə'pærəl] , [bʊks] , & [siː] . , ['kaʊntɪd] ;
I then had the various articles — plate , wearing apparel , books , & c . , counted ;
我 然后 有 这 各种各样的 文章 — 盘子 , 穿着 服饰 , 图书 , & c . , 计数 ;

然后我让人清点了各种物品——餐具、衣服、书籍等等；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kɔn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['rekən] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ,
and after having conned over and reckoned up every thing ,
和 后 拥有 被骗 超过 和 估计 向上 每一个 事物 ,

在骗过所有人并把一切都算清楚之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
it became quite clear that nothing whatever had been removed from the
它 成为 相当 清除 那 没有什么 任何 有 到过 已移除 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

很明显，房子里没有任何东西被搬走。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
nor was there the slightest indication of any thing having been so much as
也不 曾是 那里 这 丝毫 指示 的 任何 事物 拥有 到过 所以 很多 作为
[dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] .
disturbed there .
不安 那里 .

也丝毫没有迹象表明那里有任何东西被扰动过。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]
I must here state that this child was remarkably clear , intelligent , and
我 必须 这里 状态 那 这 孩子 曾是 非常 清除 , 聪明的 , 和
[əb'zɜːvənt] ;
observant ;
观察者 ;

我必须在此说明，这个孩子思维清晰、聪明伶俐、观察力敏锐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
and that her description of the man , and of all that had
和 那 她 描述 的 这 男人 , 和 的 全部 那 有
[ə'kɜːd] ,
occurred ,
发生 ,

以及她对那个男人和所有发生的事情的描述，

[wɒz; wəz][məʊst][ɪg'zækt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['diːteɪld] [æz; əz][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lait] ['rendəd]
was most exact , and as detailed as the want of perfect light rendered
曾是 最多 精确的 , 和 作为 详细的 作为 这 想 的 完美的 光 渲染
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

在光线条件不佳的情况下，尽可能做到了最精确、最细致的呈现。

[ai] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [æn; ən] ['entrəns] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ɪ'fektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
I felt assured that an entrance had actually been effected into the house ,
我 毛毡 保证 那 一个 入口 有 实际上 到过 受影响 进入 这 房子 ,

我确信已经有人成功进入了房子。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] .
though for what purpose was not easily to be conjectured .
尽管 为了 什么 目的 曾是 不是 容易地 到 是 推测 .

但其目的却难以推测。

[ðə; ði][mæn] , [smɪθ] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['kɒnfɪdənt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
The man , Smith , was equally confident upon this point ;
这 男人 , 史密斯 , 曾是 同样地 自信的 之上 这 观点 ;

史密斯对此同样充满信心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es]
and his theory was that the object was simply to frighten us
和 他的 理论 曾是 那 这 目的 曾是 简单地 到 吓唬 我们
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ;
out of the house by making us believe it haunted ;
出去 的 这 房子 经过 制作 我们 相信 它 闹鬼的 ;

他的理论是，其目的只是为了让我们相信房子闹鬼，从而把我们吓出房子；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
and he was more than ever anxious and on the alert to discover
和 他 曾是 更多的 比 曾经 焦虑的 和 在 这 警报 到 发现
[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
the conspirators .
这 阴谋者 .

他比以往任何时候都更加焦虑，时刻保持警惕，要找出阴谋者。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒd] .
It often since appeared to me odd .
它 经常 自从 出现 到 我 奇怪的 .

此后我常常觉得这很奇怪。

['evri] [jɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [mɔː(r)] [ɒd] ,
Every year , indeed , more odd ,
每一个 年 , 的确 , 更多的 奇怪的 ,

确实，每年都更加怪异。

[æz; əz] [ðɪs] ['kjuːmjələtɪv] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][mɔː(r)][ænd; ənd]
as this cumulative case of the marvellous becomes to my mind more and
作为 这 累计 案件 的 这 奇妙 变成 到 我的 头脑 更多的 和
[mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [ðæt] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['pʌz(ə)l] ,
more inexplicable — that underlying my sense of mystery and puzzle ,
更多的 无法解释的 — 那 潜在的 我的 感觉 的 神秘 和 谜 ,

随着这一系列奇妙事件在我看来变得越来越难以解释——这加剧了我的神秘感和困惑感——

[wɒz; wəz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wei]
was all along the quiet assumption that all these occurrences were one way
曾是 全部 沿着 这 安静的 假设 那 全部 这些 发生 是 一 方式
[ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
or another referable to natural causes .
或者 其他 可参考的 到 自然的 原因 .

一直以来，人们都默默地认为所有这些事件都与自然原因有关。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]
I could not account for them , indeed , myself ; but during the whole
我 可以 不是 帐户 为了 他们 , 的确 , 我 ; 但 期间 这 所有的
['pɪəriəd][ai] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [haʊs] ,
period I inhabited that house ,
时期 我 有人居住的 那 房子 ,

我无法解释这些事情，事实上，我自己也无法解释；但在我居住在那所房子里的整个期间，

[ai]['nevə(r)][wʌns] [felt] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ʌp] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
I never once felt , though much alone , and often up very late at night ,
我 绝不 一次 毛毡 , 尽管 很多 独自的 , 和 经常 向上 非常 晚的 在 夜晚 ,

虽然我经常感到非常孤独，而且常常熬夜到很晚，但我从未感到过孤独。

['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['treməz] [ænd; ənd] [θril] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [ɪk'spɪəriənst]
any of those tremors and thrills which every one has at times experienced
任何 的 那些 震颤 和 刺激 哪个 每一个 一 有 在 时代 经验丰富的
[wen] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɑː(r); ə(r)]['feɪvərəb(ə)l] .
when situation and the hour are favourable .
什么时候 情况 和 这 小时 是 有利 .

当形势和时机都合适时，每个人都曾经历过那种颤抖和兴奋。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] ,
Except the cook and housemaid ,
除了 这 厨师 和 保姆 ,

除了厨师和女佣之外，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪgd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ai] ['menʃ(ə)nd] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ə'pɒn]
who were plagued with the shadow I mentioned crossing and recrossing upon
WHO 是 饱受困扰 和 这 阴影 我 提及 过境 和 重新穿越 之上
[ðə; ði] ['bedruːm] [wɔːl] ,
the bedroom wall ,
这 卧室 墙 ,

他们饱受我之前提到的那道在卧室墙上反复出现的阴影的困扰，

[wiː; wi] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,
we all , without exception , experienced the same strange sense of security ,
我们 全部 , 没有 例外 , 经验丰富的 这 相同的 奇怪的 感觉 的 安全 ,

我们所有人，无一例外，都体验到了同样的奇怪安全感。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
and regarded these phenomena rather with a perplexed sort of interest and
和 认为 这些 现象 相当 和 一个 困惑 种类 的 兴趣 和

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ，

他以一种困惑而又好奇的眼光看待这些现象。

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] .
than with any more unpleasant sensations .
比 和 任何 更多的 令人不快的 感觉 .

比其他任何不愉快的感觉都好。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] ,
The knockings which I have mentioned at the nursery door ,
这 敲门声 哪个 我 有 提及 在 这 苗圃 门 ，

我之前提到的敲击婴儿房门的声音，

[priː'siːd, pri-]['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] ['lɒbi] , ['miːnwaɪl] [kən'tɪnjuːd] .
preceded generally by the sound of a step on the lobby , meanwhile continued .
之前 一般来说 经过 这 声音 的 一个 步 在 这 大厅 ， 同时 持续 .

此前通常能听到大厅里传来脚步声，与此同时，脚步声继续响起。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd]) [tuː] ['emɪnənt]
At that time (for my wife , like myself , was an invalid) two eminent
在 那 时间 (为了 我的 妻子 ， 喜欢 我 ， 曾是 一个 无效的) 二 杰出

[fɪ'zɪʃən] ,
physicians ,
医生 ，

当时（因为我妻子和我一样都是残疾人），两位杰出的医生，

[huː] [keɪm] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] [baɪ] [reɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ˌjuː 'es] .
who came out occasionally by rail , were attending us .
WHO 来了 出去 偶尔 经过 轨 ， 是 参加 我们 .

偶尔乘火车过来的人也来参加我们的活动。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst]['əʊnli][ə'mjuːzd] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] ['ɪntrəstɪd] ,
These gentlemen were at first only amused , but ultimately interested ,
这些 先生们 是 在 第一的 仅有的 觉得好笑 ， 但 最终 感兴趣的 ，

这些先生们起初只是觉得好笑，但最终产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] .
and very much puzzled by the occurrences which we described .
和 非常 很多 困惑 经过 这 发生 哪个 我们 描述 .

我对所描述的这些现象感到非常困惑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['bɜːnɪŋ]
One of them , at last , recommended that a candle should be kept burning
一 的 他们 ， 在 最后的 ， 受到推崇的 那 一个 蜡烛 应该 是 保留 燃烧

[ə'pɒn][ðə; ði] ['lɒbi] .
upon the lobby .
之上 这 大厅 .

最后，其中一人建议在大厅里点燃一支蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['resəpi] [ə'genst] [gəʊsts] —
It was in fact a recurrence to an old woman's recipe against ghosts —
它 曾是 在 事实 一个 复发 到 一个 老的 女性的 食谱 反对 鬼魂 —

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ,
of course it might be serviceable ,
的 课程 它 可能 是 可用 ，

事实上，这不过是老妇人用来驱鬼的秘方——当然，它或许真的有用。

[tuː] , [ə'genst] [ɪm'pɒstə(r)] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['siːmɪŋ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,
too , against impostors ; at all events , seeming , as I have said , very much interested and puzzled ,
也 , 反对 冒名顶替者 ; 在 全部 活动 , 似乎 , 作为 我 有 说 , 非常 很多 感兴趣的 和 困惑 ,

此外，还要防范骗子；总之，正如我所说，他似乎对此非常感兴趣，也感到困惑。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [traɪd] .
he advised it , and it was tried .
他 建议 它 , 和 它 曾是 尝试 .

他提出了这个建议，并且进行了尝试。

[wiː; wi] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] ,
We fancied that it was successful ; for there was an interval of quiet for ,
我们 幻想 那 它 曾是 成功的 ; 为了 那里 曾是 一个 间隔 的 安静的 为了 ,

我们觉得它成功了；因为有一段平静的时期，

[ai] [θɪŋk] , [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [naɪts] .
I think , three or four nights .
我 思考 , 三 或者 四 夜晚 .

我想，大概三四个晚上吧。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒbi] — [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But after that , the noises — the footsteps on the lobby — the knocking at the door ,
但 后 那 , 这 噪音 — 这 脚步声 在 这 大厅 — 这 敲门 在 这 门 ,

但之后，就出现了各种噪音——大厅里的脚步声——敲门声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ˌriːkə'menst] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ;
and the turning of the handle recommenced in full force , notwithstanding the light upon the table outside ;
和 这 转弯 的 这 处理 重新开始 在 满的 力量 , 虽然 这 光 之上 这 桌子 外部 ;

尽管外面的桌子上亮着灯，但把手的转动仍然全力进行着；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] [fə'nɒmɪnə] [bɪ'keɪm] ['əʊnli] [mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and these particular phenomena became only more perplexing than ever .
和 这些 特别的 现象 成为 仅有的 更多的 令人费解 比 曾经 .

而这些特殊现象变得比以往任何时候都更加令人费解。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['rɒbəz] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] ['grædʒuəli] [səb'said] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;
The alarm of robbers and smugglers gradually subsided after a week or two ;
这 警报 的 强盗 和 走私者 逐步地 平静下来 后 一个 星期 或者 二 ;

一两周后，劫匪和走私者的恐慌情绪逐渐平息下来；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
but we were again to hear news from the nursery .
但 我们 是 再次 到 听到 消息 从 这 苗圃 .

但我们又一次听到了来自托儿所的消息。

['aʊə(r)] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ðen] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
Our second little girl , then between seven and eight years of age ,
我们的 第二 小的 女孩 , 然后 之间 七 和 八 年 的 年龄 ,

我们的第二个小女儿，当时七八岁，

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [blæk] , [ɔː(r)]
saw in the night time — she alone being awake — a young woman , with black , or
锯 在 这 夜晚 时间 — 她 独自的 存在 醒 — 一个 年轻的 女士 , 和 黑色的 , 或者
['veri] [dɑːk] [heə(r)] ,
very dark hair ,
非常 黑暗的 头发 ,

夜里，只有她一个人醒着，她看见一个年轻女子，有着黑色或非常深色的头发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [luːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] [ɒn] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
which hung loose , and with a black cloak on , standing near the middle of the
哪个 悬挂 松动的 , 和 和 一个 黑色的 披风 在 , 常设 靠近 这 中间 的 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

一件宽松的衣服垂在地上，她身披黑色斗篷，站在房间中央附近。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .
opposite the hearthstone , and fronting the foot of her bed .
对面的 这 炉石传说 , 和 正面 这 脚 的 她 床 .

正对着壁炉石，床脚对面。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜːs] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She appeared quite unobservant of the children and nurse sleeping in the room .
她 出现 相当 昧 的 这 孩子们 和 护士 睡眠 在 这 房间 .

她似乎对睡在房间里的孩子和护士毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [bəʊθ] " ['sɒri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
She was very pale , and looked , the child said , both " sorry and frightened ,
她 曾是 非常 苍白 , 和 看起来 , 这 孩子 说 , 两个都 " 对不起 和 害怕 ,

她脸色苍白，孩子说，她看起来既“悲伤又害怕”。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" and with something very peculiar and terrible about her eyes ,
" 和 和 某物 非常 奇特 和 糟糕的 关于 她 眼睛 ,

“而且她的眼睛里有一种非常奇特和可怕的东西，”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
which made the child conclude that she was dead .
哪个 制成 这 孩子 结束 那 她 曾是 死的 .

这让孩子误以为她已经死了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nɒt] [æt; ət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bed] ,
She was looking , not at , but in the direction of the child's bed ,
她 曾是 寻找 , 不是 在 , 但 在 这 方向 的 这 孩子的 床 ,

她看向的不是孩子的床，而是孩子的床的方向。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [striːk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][skɑː(r)] [wɪð] [blʌd]
and there was a dark streak across her throat , like a scar with blood
和 那里 曾是 一个 黑暗的 条纹 穿过 她 喉 , 喜欢 一个 瘢痕 和 血
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

她的喉咙上有一道黑色的痕迹，像一道沾着血迹的疤痕。

[ðɪs] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['məʊʃnləs] ; [bʌt; bət][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tɜːnd] ['sləʊli] ,
This figure was not motionless ; but once or twice turned slowly ,
这 数字 曾是 不是 静止不动 ; 但 一次 或者 两次 转向 缓慢地 ,

这个人影并非一动不动，而是缓缓地转动了一两次。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and without appearing to be conscious of the presence of the child ,
和 没有 出现 到 是 有意识的 的 这 在场 的 这 孩子 ,

而且似乎完全没有意识到孩子的存在，

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['veɪkənsi] [ɔː(r)] [æb'strækʃn] .
or the other occupants of the room , like a person in vacancy or abstraction .
或者 这 其他 居住者 的 这 房间 , 喜欢 一个 人 在 空缺 或者 抽象 .

或者像房间里的其他居住者一样，如同一个空洞或抽象的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] - [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] ,
There was on this occasion a night - light burning in the chamber ; and the child saw ,
那里 曾是 在 这 场合 一个 夜晚 - 光 燃烧 在 这 房间 ; 和 这 孩子 锯 ,

当时房间里亮着一盏夜灯；孩子看见了，

[ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
or thought she saw , all these particulars with the most perfect distinctness .
或者 想法 她 锯 , 全部 这些 细节 和 这 最多 完美的 明显 .

或者说，她以为她看到了所有这些细节，而且看得非常清楚。

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jɪəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ,
She got her head under the bed - clothes ; and although a good many years have passed since then ,
她 得到 她 头 在下面 这 床 - 衣服 ; 和 虽然 一个 好的 许多 年 有 通过了 自从 然后 ,

她把头埋进被窝里；虽然从那时起已经过去了很多年，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]['hɒrə(r)] .
she cannot recall the spectacle without feelings of peculiar horror .
她 不能 记起 这 奇观 没有 情怀 的 奇特 恐怖 .

她无法回忆起那场景象而不感到莫名的恐惧。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ,
One day , when the children were playing in the back garden ,
一 天 , 什么时候 这 孩子们 是 玩耍 在 这 后退 花园 ,

有一天，孩子们在后花园玩耍时，

[ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ə'keɪʒnəli] [ʃəʊd] [hɜː'self] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
I asked them to point out to me the spot where they were accustomed to see the woman who occasionally showed herself as I have described ,
我 问 他们 到 观点 出去 到 我 这 点 在哪里 他们 是 习惯 到 看 这 女士 WHO 偶尔 显示 她自己 作为 我 有 描述 ,

我请他们指出他们通常看到我所描述的那位偶尔现身的女子所在的位置。

[nɪə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːl] .
near the stable wall .
靠近 这 稳定的 墙 .

靠近马厩墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] ,
There was no division of opinion as to this precise point ,
那里 曾是 不 分配 的 观点 作为 到 这 精确的 观点 ,

在这一点上，大家的意见并无分歧。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][məʊst][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [wei] .
which they indicated in the most distinct and confident way .
哪个 他们 表明的 在 这 最多 清楚的 和 自信的 方式 .

他们以最明确、最自信的方式表明了这一点。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] , [pə'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;
I suggested that , perhaps , something might be hidden there in the ground ;
我 建议 那 , 也许 , 某物 可能 是 隐 那里 在 这 地面 ;

我猜测，或许那里地下埋着什么东西；

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [speɪdz] , [tuː; tə] [traɪ]

and advised them digging a hole there with their little spades , to try

和 建议 他们 挖掘 一个 洞 那里 和 他们的 小的 黑桃 ， 到 尝试

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for it .

为了 它 .

并建议他们用小铁锹在那里挖个洞，试试看。

[ə'kɔːdɪŋli] , [tuː; tə] [wɜːk] [ðeɪ] [went] ,

Accordingly , to work they went ,

因此 ， 到 工作 他们 去 ，

于是，他们便去上班了。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡrʌb] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and by my return in the evening they had grubbed up a piece of a

和 经过 我的 返回 在 这 晚上 他们 有 蛴螬 向上 一个 片 的 一个

['dʒɔːbəʊn] ,

jawbone ,

下颌骨 ，

等我晚上回来的时候，他们已经挖出了一块下颚骨。

[wɪð] ['sevrəl] [tiːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with several teeth in it .

和 一些 牙齿 在 它 .

它里面有好几颗牙齿。

[ðə; ði] [bəʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The bone was very much decayed , and ready to crumble to pieces ,

这 骨 曾是 非常 很多 腐烂的 ， 和 准备好 到 崩溃 到 件 ，

骨头已经严重腐烂，随时都会碎裂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [saʊnd] .

but the teeth were quite sound .

但 这 牙齿 是 相当 声音 .

但是牙齿很健康。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] [gɹ'aɪndəz] ;

I could not tell whether they were human grinders ;

我 可以 不是 告诉 无论 他们 是 人类 研磨机 ；

我无法判断他们是否是人体研磨机；

[bʌt; bət] [ai] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fɒs(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

but I showed the fossil to one of the physicians I have mentioned ,

但 我 显示 这 化石 到 一 的 这 医生 我 有 提及 ，

但我把化石拿给我提到的其中一位医生看了。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] ['hjuːmən] [tiːθ] .

who came out the next evening , and he pronounced them human teeth .

WHO 来了 出去 这 下一个 晚上 ， 和 他 发音 他们 人类 牙齿 .

第二天晚上出来的人，宣称那是人的牙齿。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['medɪk(ə)l]

The same conclusion was come to a day or two later by the other medical

这 相同的 结论 曾是 来 到 一个 天 或者 二 之后 经过 这 其他 医疗的

[mæn] .

man .

男人 .

一两天后，另一位医生也得出了同样的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɒn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
It appears to me now , on reviewing the whole matter , almost unaccountable
它 出现 到 我 现在 , 在 复习 这 所有的 事情 , 几乎 无法解释
[ðæt] ,
that ,
那 ,

现在回过头来看，这件事几乎是无法解释的，

[wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] ,
with such evidence before me , I should not have got in a labourer ,
和 这样的 证据 前 我 , 我 应该 不是 有 得到 在 一个 劳动者 ,

有了这些证据，我就不应该雇用劳工。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪ'fektʃuəli] [dʌg] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] .
and had the spot effectually dug and searched .
和 有 这 点 有效地 挖 和 搜索 .

并对该地点进行了彻底的挖掘和搜索。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] , [ðæt] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
I can only say , that so it was .
我 能 仅有的 说 , 那 所以 它 曾是 .

我只能说，事情就是这样。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] [truːθ] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
I was quite satisfied of the moral truth of every word that had been
我 曾是 相当 使满意 的 这 道德 真相 的 每一个 单词 那 有 到过
[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
related to me ,
有关的 到 我 ,

我对所听到的每一个字的道德真理都感到非常满意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [hɪə(r)] [set] [daʊn] [wɪð] ['skruːpjələs] ['ækjərəsi] .
and which I have here set down with scrupulous accuracy .
和 哪个 我 有 这里 放 向下 和 一丝不苟的 准确性 .

我已一丝不苟地将它们记录下来。

[bʌt; bət] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] ['æpəθi] ,
But I experienced an apathy ,
但 我 经验丰富的 一个 冷漠 ,

但我却感到冷漠，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [dɪd] [ai] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
for which neither then nor afterwards did I quite know how to account .
为了 哪个 两者都不 然后 也不 然后 做过 我 相当 知道 如何 到 帐户 .

对此，我当时和之后都不知道该如何解释。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] , [bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz]
I had a vague , but immovable impression that the whole affair was
我 有 一个 模糊的 , 但 不可移动的 印象 那 这 所有的 事务 曾是
[rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['eɪdʒənsiz] .
referable to natural agencies .
可参考的 到 自然的 机构 .

我隐约觉得，整件事都与自然因素有关，这种感觉挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [baɪ] -
It was not until some time after we had left the house , which , by -
它 曾是 不是 直到 一些 时间 后 我们 有 左边 这 房子 , 哪个 , 经过 -
[ðə; ði] - [baɪ] ,
the - by ,
这 - 经过 ,

直到我们离开那栋房子一段时间后，顺便提一下，

[wiː; wi] [ˈɑːftəwədz] [faʊnd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi]
we afterwards found had had the reputation of being haunted before we
我们 然后 成立 有 有 这 名声 的 存在 闹鬼的 前 我们
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
had come to live in it ,
有 来 到 居住 在 它 ,

后来我们发现，在我们搬进来之前，这栋房子就一直有闹鬼的传闻。

[ðæt] [ɒn] [ˌriːkənˌsɪdəˈreɪʃn] [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli]
that on reconsideration I discovered the serious difficulty of accounting satisfactorily
那 在 重新考虑 我 发现 这 严肃的 困难 的 会计 令人满意地
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [əˈpɒn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
for all that had occurred upon ordinary principles .
为了 全部 那 有 发生 之上 普通的 原则 .

经过重新考虑，我发现按照普通原则对所有发生的事情进行令人满意的解释存在严重的困难。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wiː; wi] [mait] [ˌɑːbɪˈtrerəli; ˈɑːbɪtrəli][set] [daʊn] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
A great deal we might arbitrarily set down to imagination .
一个 伟大的 交易 我们 可能 任意地 放 向下 到 想像力 .

我们可能会随意地将很多事物归因于想象力。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ˈlaɪˌmiːn] , [ðə; ði] [ˈɒdəti] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ]
But even in so doing there was , in limine , the oddity , not to say
但 甚至 在 所以 正在做 那里 曾是 , 在 石灰 , 这 奇特 , 不是 到 说
[ɪmˌprɒbəˈbɪləti] ,
improbability ,
概率低 ,

但即便如此，也存在着某种奇特之处，甚至可以说是不合常理之处。

[ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [pˈɜːsənz] [ˈhævɪŋ] [ˈnɪəli] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt]
of so many different persons having nearly simultaneously suffered from different
的 所以 许多 不同的 人 拥有 几乎 同时地 遭受 从 不同的
[ˈspektrəl] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ɪˈljʊʒən] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈpɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
spectral and other illusions during the short period for which we had
光谱 和 其他 幻觉 期间 这 短的 时期 为了 哪个 我们 有
[ˈɒkjupaɪd] [ðæt] [haʊs] ,
occupied that house ,
占领 那 房子 ,

在我们居住那栋房子的短暂时间内，许多不同的人几乎同时遭受了不同的幻觉和其他幻觉的困扰。

[huː] [ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)] , [nɔː(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [ˈlɜːnɪd] ,
who never before , nor so far as we learned ,
WHO 绝不 前 , 也不 所以 远的 作为 我们 学习 ,

此前从未有过，据我们所知也没有过

[ˈɑːftəwədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˈeni] [fɪəz] [ɔː(r)] [ˈfænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
afterwards were troubled by any fears or fancies of the sort .
然后 是 麻烦 经过 任何 恐惧 或者 幻想 的 这 种类 .

之后便不再受此类恐惧或幻想的困扰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
There were other things , too , not to be so accounted for .
那里 是 其他 事物 , 也 , 不是 到 是 所以 已记录 为了 .

还有其他一些事情，无法如此解释。

[ðə; ði] [ɒd] [ˈnɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ai] [ˈfriːkwəntli] [hɜːd] [maɪˈself] .
The odd knockings in the roof I frequently heard myself .
这 奇怪的 敲门声 在 这 屋顶 我 频繁地 听到 我 .

我自己也经常听到屋顶上传来奇怪的敲击声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
There were also , which I before forgot to mention , in the daytime ,
那里 是 还 , 哪个 我 前 忘了 到 提到 , 在 这 白天 ,

还有一点，我之前忘了提，就是白天发生的那些事。

[ræpɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ;
rappings at the doors of the sitting - rooms , which constantly deceived us ;
说唱 在 这 门 的 这 坐着 - 房间 , 哪个 不断地 受骗 我们 ;

客厅的门上传来敲击声，这总是让我们产生错觉；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['aʊə(r)] " [kʌm] [ɪn] " [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsəd] ,
and it was not till our " come in " was unanswered ,
和 它 曾是 不是 直到 我们的 " 来 在 " 曾是 未解答 ,

直到我们的“请进”无人应答，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] ,
and the hall or passage outside the door was discovered to be empty ,
和 这 大厅 或者 通道 外部 这 门 曾是 发现 到 是 空的 ,

结果发现门外的走廊或通道空无一人。

[ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [els] [kɔːzd] [ðem; ðəm] , ['hjuːmən] [hændz] [dɪd] [nɒt] .
that we learned that whatever else caused them , human hands did not .
那 我们 学习 那 任何 别的 导致 他们 , 人类 双手 做过 不是 .

我们从中了解到，无论是什么其他原因导致这些现象，都不是人为造成的。

[ɔːl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [rɪ'pɔːtɪd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] [ɔː(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [hɪə(r)]
All the persons who reported having seen the different persons or appearances here
全部 这 人 WHO 据报道 拥有 已见 这 不同的 人 或者 外貌 这里
[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
described by me ,
描述 经过 我 ,

所有声称见过我在此描述的不同人物或外貌的人，

[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðem; ðəm] ,
were just as confident of having literally and distinctly seen them ,
是 只是 作为 自信的 的 拥有 字面上地 和 明显地 已见 他们 ,

他们同样确信自己确实亲眼目睹了它们。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪnd] [aɪ] ,
as I was of having seen the hard - featured woman with the blind eye ,
作为 我 曾是 的 拥有 已见 这 难的 - 特色 女士 和 这 瞎的 眼睛 ,

因为我看到了那个双目失明、五官坚毅的女人，

[səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [smɪθs] [dɪ'skrɪpʃn] .
so remarkably corresponding with Smith's description .
所以 非常 相应的 和 史密斯 描述 .

与史密斯的描述惊人地吻合。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [ai] [θɪŋk] ,
About a week after the discovery of the teeth , which were found , I think ,
关于 一个 星期 后 这 发现 的 这 牙齿 , 哪个 是 成立 , 我 思考 ,

大约在发现这些牙齿一周后（我想是这样的），

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ə; eɪ] [frend] , [mʌtʃ] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,
about two feet under the ground , a friend , much advanced in years ,
关于 二 脚 在下面 这 地面 , 一个 朋友 , 很多 先进的 在 年 ,

埋在地下两英尺左右的地方，躺着一位年迈的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] ['aʊə(r)] [ə'bəʊd] ,
and who remembered the town in which we had now taken up our abode ,
和 WHO 记得 这 镇 在 哪个 我们 有 现在 已采取 向上 我们的 住所 ,

谁还记得我们现在居住的这座小镇？

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , ['hæpənd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
for a very long time , happened to pay us a visit .
为了 一个 非常 长的 时间 , 发生 到 支付 我们 一个 访问 .

过了很久，碰巧来拜访过我们。

[hiː; hi] [gʊd] - humoureadly [puː] - [puːd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
He good - humouredly pooh - poohed the whole thing ; but at the same time
他 好的 - 幽默地 呸 - 嘲笑 这 所有的 事物 ; 但 在 这 相同的 时间

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
was evidently curious about it .
曾是 显然 好奇的 关于 它 .

他带着几分戏谑的语气对整件事嗤之以鼻；但与此同时，他显然对此感到好奇。

" [wiː; wi] [mait] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɔːri] , " [sed] [ai] ([ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] ,
" We might construct a sort of story , " said I (I am giving ,
" 我们 可能 构造 一个 种类 的 故事 , " 说 我 (我 是 给予 ,

“我们可以构建一个故事，”我说（我正在给出），

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [pə'pɔːt] , [nɒt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːdz] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
of course , the substance and purport , not the exact words , of our
的 课程 , 这 物质 和 旨趣 , 不是 这 精确的 字 , 的 我们的

['daɪəlɒg]) ,
dialogue) ,
对话) ,

当然，我指的是对话的实质和要旨，而不是具体的措辞）。

" [ænd; ənd] [ə'saɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [huː] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pɑːts] [ɪn]
" and assign to each of the three figures who appeared their respective parts in
" 和 分配 到 每个 的 这 三 数据 WHO 出现 他们的 各自 部分 在

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] [ɪ'næktɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
some dreadful tragedy enacted in this house .
一些 可怕 悲剧 已颁布 在 这 房子 .

”并给出现在这所房子里的三个人物分别分配他们在这场可怕的悲剧中所扮演的角色。

[ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ; [ðə; ði] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wʌn] - [aɪd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]
The male figure represents the murderer ; the ill - looking , one - eyed woman his
这 男性 数字 代表 这 凶手 ; 这 患病的 - 寻找 , 一 - 眼睛 女士 他的

[ə'kʌmplɪs] , [huː] ,
accomplice , who ,
同案犯 , WHO ,

男性形象代表凶手；面容憔悴、独眼的女子是他的同伙，她

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] , ['berid] [ðə; ði] ['bɒdi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['grʌbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
we will suppose , buried the body where she is now so often seen grubbing in the
我们 将要 认为 , 埋葬 这 身体 在哪里 她 是 现在 所以 经常 已见 挖掘 在 这

[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

我们假设，尸体被埋在了她现在经常被看到在泥土里刨挖的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tiːθ] [ænd; ənd] ['dʒɔːbəʊn] [hæv; həv] [səʊ] ['leɪtli] [biːn] [ˌdisin'təː] ;
and where the human teeth and jawbone have so lately been disinterred ;
和 在哪里 这 人类 牙齿 和 下颌骨 有 所以 最近 到过 已挖掘 ;

以及最近挖掘出人类牙齿和下颌骨的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and the young woman with dishevelled tresses , and black cloak , and the
和 这 年轻的 女士 和 蓬头垢面 头发 , 和 黑色的 披风 , 和 这

['blʌdi] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
bloody scar across her throat ,
血腥 瘢痕 穿过 她 喉 ,

还有那位头发蓬乱、身披黑色斗篷、喉咙上有一道血淋淋的疤痕的年轻女子。

[ðeə(r)]['vɪktɪm] .
their victim .
他们的 受害者 .

他们的受害者。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [get]['əʊvə(r)] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] , [ðə; ði] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] ,
A difficulty , however , which I cannot get over , exists in the cheerfulness , the great publicity ,
一个 困难 , 然而 , 哪个 我 不能 得到 超过 , 存在 在 这 愉悦 , 这 伟大的 宣传 ,

然而，我始终无法克服的一个困难在于，这种乐观情绪和铺天盖地的宣传，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['veri] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
and the evident very recent date of the house . "
和 这 明显 非常 最近的 日期 的 这 房子 . "

以及房屋建造日期明显很新。

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɒt] ['mɒd(ə)n] ;
" Why , as to that , " said he , " the house is not modern ;
" 为什么 , 作为 到 那 , " 说 他 , " 这 房子 是 不是 现代的 ;

“至于这一点,”他说,“这房子并不现代;

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [æn; ən][əʊld] ['gʌvənmənt] [stɔː(r)] ,
it and those beside it formed an old government store ,
它 和 那些 旁 它 形成 一个 老的 政府 店铺 ,

它和它旁边的建筑群构成了一座旧政府仓库。

['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] ['riːs(ə)ntli][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
altered and fitted up recently as you see .
已修改 和 适配 向上 最近 作为 你 看 .

如您所见，这些部件最近都经过了改动和安装。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I remember it well in my young days , fifty years ago ,
我 记住 它 出色地 在 我的 年轻的 天 , 五十 年 前 ,

我年轻的时候，也就是五十年前，对此记忆犹新。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['ləʊnli] [spɒt] ,
before the town had grown out in this direction , and a more entirely lonely spot ,
前 这 镇 有 生长 出去 在 这 方向 , 和 一个 更多的 完全 孤独 点 ,

在城镇向这个方向扩张之前，这里曾是一个更加偏僻的地方。

[ɔː(r)][wʌn][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [kraɪm] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] .
or one more fitted for the commission of a secret crime , could not have been imagined .
或者 一 更多的 适配 为了 这 委员会 的 一个 秘密 犯罪 , 可以 不是 有 到过 想象 .

或者说，不可能有比这更适合实施秘密犯罪的武器了。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
" I have nothing to add ,
" 我 有 没有什么 到 添加 ,

我没什么要补充的了。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [steɪ]
for very soon after this my physician pronounced a longer stay
为了 非常 很快 后 这 我的 医生 发音 一个 更长 停留
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] ,
unnecessary for my health ,
不必要 为了 我的 健康 ，

此后不久，我的医生就宣布我的健康无需继续住院。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] .
and we took our departure for another place of abode .
和 我们 采取 我们的 离开 为了 其他 地方 的 住所 .

于是我们启程前往另一个居住地。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][pɪərɪədz][ɪn] ['meni]
I may add , that although I have resided for considerable periods in many
我 可能 添加 ， 那 虽然 我 有 居住地 为了 大量 时期 在 许多
['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] ,
other houses ,
其他 房屋 ，

我还要补充一点，虽然我曾在许多其他房子里居住过相当长一段时间，

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] [ˌels'weə(r)] ; ['naɪðə(r)][hæv; həv][ai]
I never experienced any annoyances of a similar kind elsewhere ; neither have I
我 绝不 经验丰富的 任何 烦心事 的 一个 相似的 种类 别处 ； 两者都不 有 我
[meɪd] (['stjuːpɪd][dɒg] !
made (stupid dog !
制成 （ 愚蠢的 狗 ！

我从未在其他地方遇到过类似的烦扰；我也没做过（愚蠢的狗！）

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) ,
you will say) ,
你 将要 说 ）,

你会说），

['eni] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɔː(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
any inquiries respecting either the antecedents or subsequent history of the
任何 查询 尊重 任何一个 这 来路 或者 随后的 历史 的 这
[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ] ['sɒdʒən] .
house in which we made so disturbed a sojourn .
房子 在 哪个 我们 制成 所以 不安 一个 旅居 .

任何关于我们曾居住的房屋的过去或后来的历史的询问，我们都感到很不安。

[ai][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ai] [njuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ai]
I was content with what I knew , and have here related as clearly as I
我 曾是 内容 和 什么 我 知道 ， 和 有 这里 有关的 作为 清楚地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ，

我对已知的信息感到满意，并尽可能清晰地将其叙述出来。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .
and I think it a very pretty puzzle as it stands .
和 我 思考 它 一个 非常 漂亮的 谜 作为 它 站立 .

我认为就目前而言，这是一个非常漂亮的谜题。

[[ðʌs] [endz][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]
[Thus ends the statement , which we abandon to the ingenuity of our
[因此 结束 这 陈述 ， 哪个 我们 放弃 到 这 独创性 的 我们的
['ridər] ,
readers ,
读者 ，

声明到此结束，其余部分就留给读者们自行发挥想象力吧。

['hævɪŋ] [ɑː'selvz] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'dʒest] ; [ænd; ənd] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
having ourselves no satisfactory explanation to suggest ; and simply repeating the
拥有 我们自己 不 令人满意的 解释 到 建议 ; 和 简单地 重复 这

[ə'ʃʊərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prefəst] [ˌaɪ 'tiː] ,
assurance with which we prefaced it ,
保证 和 哪个 我们 序言 它 ,

我们自己也没有什么令人满意的解释可以提出；我们只是重复了我们之前所作的保证，

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi]
namely , that we can vouch for the perfect good faith and the accuracy
即 , 那 我们 能 担保 为了 这 完美的 好的 信仰 和 这 准确性

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] . — [iː] . [diː] . [juː] . [em] .]
of the narrator . — E . D . U . M .]
的 这 旁白 . — E . D . U . M .]

也就是说，我们可以保证叙述者完全出于善意且陈述准确。——EDUM

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] :
Ultor De Lacy :
乌尔托 德 莱西 :

Ultor De Lacy：

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] -
A Legend of Cappercullen
一个 传奇 的 -

卡珀卡伦的传说

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] - ['legəsi]
The Jacobite's Legacy
这 - 遗产

雅各布派的遗产

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [trə'dɪʃnz] ,
In my youth I heard a great many Irish family traditions ,
在 我的 青年 我 听到 一个 伟大的 许多 爱尔兰 家庭 传统 ,

我年轻的时候听过很多爱尔兰家庭传统故事，

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kærəktə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['veri]
more or less of a supernatural character , some of them very
更多的 或者 较少的 的 一个 超自然 特点 , 一些 的 他们 非常

[pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
peculiar , and all ,
奇特 , 和 全部 ,

或多或少带有超自然色彩，其中一些非常古怪，而且所有这些

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [liːst] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .
to a child at least , highly interesting .
到 一个 孩子 在 至少 , 高度 有趣的 .

至少对孩子来说，这非常有趣。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəʊld] [taɪp] [frɒm; frəm] ['ɔːrəl]
One of these I will now relate , though the translation to cold type from oral
一 的 这些 我 将要 现在 涉及 , 尽管 这 翻译 到 寒冷的 类型 从 口服

['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我现在要讲述其中一个故事，尽管它是从口头叙述翻译成文字的。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪdz] [ɒv; əv] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] ,
with all the aids of animated human voice and countenance ,
和 全部 这 艾滋病 的 动画 人类 嗓音 和 面容 ，

借助生动的人声和面部表情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈpɑːlə(r)] [ˈfaɪəsaɪd]
and the appropriate mise - en - scène of the old - fashioned parlour fireside
和 这 合适的 弥撒 - 英文 - 场景 的 这 老的 - 造型 客厅 炉边
[ænd; ənd] [ɪts] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
and its listening circle of excited faces ,
和 它是 聆听 圆圈 的 兴奋的 面孔 ，

还有那恰到好处的场景布置：老式客厅的壁炉旁，以及围坐在一起、兴奋聆听的人们。

[ænd; ənd] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪntri] [blɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ˈliːfləs] [bau] ,
and , outside , the wintry blast and the moan of leafless boughs ,
和 ， 外部 ， 这 冬季 爆炸 和 这 呻吟 的 无叶 树枝 ，

窗外，凛冽的寒风和光秃秃的树枝的呜咽声。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [əʊld] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [bɪˈhaɪnd] [ˈʃʌtə(r)] [ænd; ənd]
with the occasional rattle of the clumsy old window - frame behind shutter and
和 这 偶然 嘎嘎作响 的 这 笨拙 老的 窗户 - 框架 在后面 快门 和
[ˈkɜːt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ，

偶尔，笨重的旧窗框在百叶窗和窗帘后面发出嘎嘎的响声。

[æz; əz] [ðə; ði] [blɑːst] [swept] [baɪ] , [ɪz] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] .
as the blast swept by , is at best a trying one .
作为 这 爆炸 扫荡 经过 ， 是 在 最好的 一个 尝试 一 .

爆炸过后，情况充其量也只能说是相当艰难。

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊˈmæntɪk] [glen] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]
About midway up the romantic glen of Cappercullen , near the point where the
关于 中途 向上 这 浪漫的 格伦 的 - ， 靠近 这 观点 在哪里 这
[ˈkaunti] [ɒv; əv] [ˈlɪmərɪk] ,
counties of Limerick ,
县 的 利默里克 ，

在风景如画的卡珀卡伦峡谷中段，靠近利默里克郡和利默里克郡的交界处，

[kleə(r)] , [ænd; ənd] [ˌtɪpəˈreəri] [kənˈvɜːdʒ] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [ðen] [sɪˈkwestəd] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] - [baʊnd]
Clare , and Tipperary converge , upon the then sequestered and forest - bound
克莱尔 ， 和 蒂珀雷里 收敛 ， 之上 这 然后 隔离 和 森林 - 边界
[reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːv] - [ˈfiːlɪm] [hɪlz] ,
range of the Slieve - Felim hills ,
范围 的 这 斯利夫 - 费利姆 丘陵 ，

克莱尔郡和蒂珀雷里郡在当时与世隔绝、森林密布的斯利夫-费利姆山脉交汇。

[ðeə(r)] [stʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈɜːliɪst] [ˈʒɔːrʒ] ,
there stood , in the reigns of the two earliest Georges ,
那里 站立 ， 在 这 统治 的 这 二 最早 乔治 ，

在最早的两位乔治国王统治时期，那里矗立着……

[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋgləʊ] -
the picturesque and massive remains of one of the finest of the Anglo -
这 如画 和 大量的 遗迹 的 一 的 这 最好的 的 这 盎格鲁 -
[ˈaɪrɪʃ] [ˈkɑːslz] [ɒv; əv] [ˈmʌnstər] — [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] .
Irish castles of Munster — perhaps of Ireland .
爱尔兰 城堡 的 芒斯特 — 也许 的 爱尔兰 .

这是芒斯特（或许是爱尔兰）最精美的盎格鲁-爱尔兰城堡之一的风景如画、规模宏大的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] ,
It crowned the precipitous edge of the wooded glen ,
它 加冕 这 陡峭 边缘 的 这 树木繁茂的 格伦 ,

它耸立在林木葱郁的山谷陡峭边缘，

[ɪt'self] [hɑːf] - ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['fɒrɪst] [ðæt] ['kʌvəd] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [reɪndʒ] .
itself half - buried among the wild forest that covered that long and solitary range .
本身 一半 - 埋葬 之中 这 荒野 森林 那 涵盖 那 长的 和 孤 范围 .

它本身半掩埋在覆盖着那片漫长而孤寂的山脉的茂密森林之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] ,
There was no human habitation within a circle of many miles ,
那里 曾是 不 人类 居住地 之内 一个 圆圈 的 许多 英里 ,

方圆数英里内都没有人居住。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['hɒvl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [θætʃt] ['tʃæp(ə)l] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
except the half - dozen hovels and the small thatched chapel composing the little village of Murroa ,
除了 这 一半 - 打 茅屋 和 这 小的 茅草屋顶 教堂 构成 这 小的 村庄 的 - ,

除了组成穆罗阿小村庄的那六间简陋小屋和一座茅草小教堂之外，

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fɒrɪst] .
which lay at the foot of the glen among the straggling skirts of the noble forest .
哪个 躺 在 这 脚 的 这 格伦 之中 这 零散的 裙子 的 这 高贵 森林 .

它位于山谷脚下，在茂密森林的零星边缘。

[ɪts] [rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['ækses] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .
Its remoteness and difficulty of access saved it from demolition .
它是 偏远 和 困难 的 使用权 已保存 它 从 拆除 .

由于地处偏远且交通不便，它才免遭拆除。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['noʊˌbɑːdiːz] [waɪl] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [əʊk] ,
It was worth nobody's while to pull down and remove the ponderous and clumsy oak ,
它 曾是 值得 没有人 尽管 到 拉 向下 和 消除 这 沉重的 和 笨拙 橡木 ,

拆掉并移走那棵笨重迟钝的橡树毫无意义。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɔː(r)] [flægd] ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] .
much less the masonry or flagged roofing of the pile .
很多 较少的 这 石工 或者 已标记 屋顶 的 这 桩 .

更不用说木桩的砖石结构或石板屋顶了。

[wɒt'evə(r)] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [rɪ'muːv(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] ['kærid] [ə'weɪ] .
Whatever would pay the cost of removal had been long since carried away .
任何 会 支付 这 成本 的 移动 有 到过 长的 自从 携带 离开 .

用来支付搬迁费用的钱早已被带走了。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [taɪm] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] .
The rest was abandoned to time — the destroyer .
这 休息 曾是 弃 到 时间 — 这 驱逐舰 .

其余的都被时间——这个毁灭者——抛弃了。

[ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] ['terətri] [ɪn] [ðə; ði]
The hereditary owners of this noble building and of a wide territory in the
这 遗传 所有者 的 这 高贵 建筑 和 的 一个 宽的 领土 在 这
[kən'tɪgjuəs] ['kaunti] [ai] [hæv; həv] [nemd] ,
contiguous counties I have named ,
相邻的 县 我 有 命名 ,

这座宏伟建筑以及我所列举的邻近郡县大片土地的世袭所有者，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] [diː] ['leisi] — [lɒŋ] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ɪn] ['aɪələnd] .
were English — the De Lacys — long naturalized in Ireland .
是 英语 — 这 德 蕾丝 — 长的 归化 在 爱尔兰 .

德·莱西家族是英国人，他们早已在爱尔兰归化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri]
They had acquired at least this portion of their estate in the reign of Henry
他们 有 获得 在 至少 这 部分 的 他们的 财产 在 这 在位 的 亨利
[eɪtθ] ,
VIII ,
八 ,

他们至少在亨利八世统治时期获得了这部分地产。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sʌm; səm] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and held it , with some vicissitudes , down to the establishment of the
和 握住 它 , 和 一些 变迁 , 向下 到 这 建立 的 这
[ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['aɪələnd] ,
revolution in Ireland ,
革命 在 爱尔兰 ,

并一直坚持到爱尔兰革命爆发，期间经历了一些波折。

[wen] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ə'teɪndə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
when they suffered attainder , and , like other great families of that period ,
什么时候 他们 遭受 剥夺公民权 , 和 , 喜欢 其他 伟大的 家庭 的 那 时期 ,
[ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ɪ'klɪps] .
underwent a final eclipse .
经历了 一个 最终的 蚀 .

当他们遭受剥夺公民权的惩罚时，就像那个时期的其他显赫家族一样，最终走向了衰落。

[ðə; ði] [diː] ['leɪsi] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [frɑːns] ,
The De Lacy of that day retired to France ,
这 德 莱西 的 那 天 退休 到 法国 ,

那位德·莱西当年退隐去了法国。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [briːf] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sɪknəs] .
and held a brief command in the Irish Brigade , interrupted by sickness .
和 握住 一个 简短的 命令 在 这 爱尔兰 旅 , 中断 经过 疾病 .

他曾在爱尔兰旅短暂担任指挥官，但因病中断。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæŋə(r)] - [ɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . - ,
He retired , became a poor hanger - on of the Court of St . Germains ,
他 退休 , 成为 一个 贫穷的 衣架 - 在 的 这 法庭 的 英石 . - ,

他退休后，成了圣日耳曼宫廷里一个穷困潦倒的寄生虫。

[ænd; ənd] [daɪd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] , - —
and died early in the eighteenth century — as well as I remember , 1705 —
和 死亡 早期的 在 这 第十八 世纪 — 作为 出色地 作为 我 记住 , - —
['liːvɪŋ] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] ,
leaving an only son ,
离开 一个 仅有的 儿子 ,

他于十八世纪初去世——如果我没记错的话，应该是1705年——留下一个独子。

['hɑːdli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ][bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʌltɔː] .
hardly twelve years old , called by the strange but significant name of Ultor .
几乎 十二 年 老的 ， 称为 经过 这 奇怪的 但 重要的 姓名 的 乌尔托 .

不到十二岁，名叫乌尔托，这个名字虽然奇怪，但却意义非凡。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɪn'griːdiənt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] .
At this point commences the marvellous ingredient of my tale .
在 这 观点 开始 这 奇妙 成分 的 我的 故事 .

故事中最精彩的部分就此展开。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
When his father was dying , he had him to his bedside ,
什么时候 他的 父亲 曾是 垂死 ， 他 有 他 到 他的 床头 ，

父亲临终时，他一直守在父亲床边。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][baɪ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [təʊld][hɪm] , [fɜːst] ,
with no one by except his confessor ; and having told him , first ,
和 不 一 经过 除了 他的 忏悔者 ； 和 拥有 讲述 他 ，第一的，

除了他的忏悔神父之外，身边没有其他人；并且首先告诉了他，

[ðæt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
that on reaching the age of twenty - one ,
那 在 到达 这 年龄 的 二十 - 一 ，

即年满二十一岁时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][kleə(r)] ,
he was to lay claim to a certain small estate in the county of Clare ,
他 曾是 到 躺 宣称 到 一个 肯定 小的 财产 在 这 县 的 克莱尔 ，

他要对克莱尔郡的一小块地产提出所有权要求。

[ɪn]['aɪələnd] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] —
in Ireland , in right of his mother — the title - deeds of which he gave him —
在 爱尔兰 ， 在 正确的 的 他的 母亲 — 这 标题 - 契约 的 哪个 他 给予 他 —
[ænd; ənd][nekst] ,
and next ,
和 下一个 ，

在爱尔兰，他继承了母亲的遗产——他把母亲的地契给了他——接下来，

['hævɪŋ] [in'dʒɔin] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] ,
having enjoined him not to marry before the age of thirty ,
拥有 禁止 他 不是 到 结婚 前 这 年龄 的 三十 ，

并嘱咐他三十岁之前不得结婚，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] ['mærɪdʒz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
on the ground that earlier marriages destroyed the spirit and the power of
在 这 地面 那 早些时候 婚姻 损毁 这 精神 和 这 力量 的
['entəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ，

理由是早期的婚姻破坏了创业的精神和力量。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] — [ðə; ði]
and would incapacitate him from the accomplishment of his destiny — the
和 会 使丧失能力 他 从 这 成就 的 他的 命运 — 这
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]
restoration of his family — he then went on to open to the child a
恢复 的 他的 家庭 — 他 然后 去 在 到 打开 到 这 孩子 一个
['mætə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['terɪfaɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kraɪd][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ,
matter which so terrified him that he cried lamentably ,
事情 哪个 所以 恐惧 他 那 他 哭 令人遗憾的是 ，

这将使他无法实现他的命运——重建他的家庭——然后，他向孩子讲述了一件令他恐惧不已、痛哭流涕的事情。

[tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
trembling all over ,
发抖 全部 超过 ,

全身颤抖，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [gaʊn] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəʊld] [rɪst]
clinging to the priest's gown with one hand and to his father's cold wrist
依恋 到 这 牧师的 袍 和 一 手 和 到 他的 父亲的 寒冷的 手腕
[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

他一手紧紧抓住神父的长袍，一手抓住父亲冰冷的手腕。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [skriːmz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and imploring him , with screams of horror , to desist from his
和 恳求 他 , 和 尖叫 的 恐怖 , 到 停止 从 他的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

她发出惊恐的尖叫，恳求他停止与她交流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] , [ɪm'prest] , [nəʊ] [daʊt] , [hɪm'self] , [wɪð] [ɪts] [nə'sesəti] , [kəm'peld] [hɪm]
But the priest , impressed , no doubt , himself , with its necessity , compelled him
但 这 牧师 , 印象深刻 , 不 怀疑 , 他自己 , 和 它是 必要性 , 被迫 他
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

但牧师无疑也被这件事的必要性所打动，强迫他听下去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][tʃaɪld]
And then his father showed him a small picture , from which also the child
和 然后 他的 父亲 显示 他 一个 小的 图片 , 从 哪个 还 这 孩子
[tɜːnd] [wɪð] [ʃriːk] ,
turned with shrieks ,
转向 和 尖叫 ,

然后他父亲给他看了一张小画，孩子看到后也尖叫起来。

[ʌn'tɪl] ['sɪmələli] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [lʊk] .
until similarly constrained to look .
直到 相似地 受限 到 看 .

直到同样受到限制而无法观察。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] [kɒn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
They did not let him go until he had carefully conned the features ,
他们 做过 不是 让 他 去 直到 他 有 小心 被骗 这 特征 ,

他们直到他精心伪装好五官才放他走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] ['meməri] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz]
and was able to tell them , from memory , the colour of the eyes
和 曾是 有能力的 到 告诉 他们 , 从 记忆 , 这 颜色 的 这 眼睛
[ænd; ənd][heə(r)] ,
and hair ,
和 头发 ,

他还能凭记忆告诉他们眼睛和头发的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] .
and the fashion and hues of the dress .
和 这 时尚 和 色调 的 这 裙子 .

以及裙子的款式和颜色。

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɡeɪv] [hɪm][ə; eɪ] [blæk] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl]
Then his father gave him a black box containing this portrait , which was a full
然后 他的 父亲 给予 他 一个 黑色的 盒子 包含 这 肖像 , 哪个 曾是 一个 满的

- [leŋkθ; leŋθ] ['mɪnɪtʃə(r)] ,
- length miniature ,
- 长度 微型 ,

然后他父亲给了他一个黑盒子，里面装着这幅肖像，那是一幅真人大小的微型画像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/3页

[ə'baʊt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , ['peɪntɪd] ['veri] ['faɪnli] [ɪn] [ɔɪlz] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ɪ'næm(ə)l] ,
about nine inches long , painted very finely in oils , as smooth as enamel ,
关于 九 英寸 长的 , 绘 非常 精细地 在 油 , 作为 光滑的 作为 搪瓷 ,

长约九英寸，用油彩精细绘制，光滑如珐琅。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd]
and folded above it a sheet of paper , written over in a careful and
和 折叠 多于 它 一个 床单 的 纸 , 书面 超过 在 一个 小心 和
['veri] ['ledʒəb(ə)l][hænd] .
very legible hand .
非常 清晰易读 手 .

上面折叠着一张纸，纸上用工整清晰的字迹写着字。

[ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [bɒks] ['kɒnstitjuːt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['legəsi] [bi'kwiːð]
The deeds and this black box constituted the most important legacy bequeathed
这 契约 和 这 黑色的 盒子 构成 这 最多 重要的 遗产 遗赠
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['dʒækəbaɪt] ,
to his only child by the ruined Jacobite ,
到 他的 仅有的 孩子 经过 这 毁坏 詹姆斯党 ,

这些契约和这个黑盒子构成了这位落魄的詹姆斯党人留给他独生子的最重要的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [trʌst] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
and he deposited them in the hands of the priest , in trust , till his boy ,
和 他 已存 他们 在 这 双手 的 这 牧师 , 在 相信 , 直到 他的 男生 ,

他将这些钱托付给祭司保管，直到他的儿子……

['ʌltɔː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['væljuː] , [ænd; ənd]
Ultor , should have attained to an age to understand their value , and
乌尔托 , 应该 有 已达到 到 一个 年龄 到 理解 他们的 价值 , 和
[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊəli] .
to keep them securely .
到 保持 他们 安全地 .

Ultor应该已经到了能够理解它们的价值并妥善保管它们的年纪了。

[wen] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɛksaɪlz][maɪnd] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] ,
When this scene was ended , the dying exile's mind , I suppose , was relieved ,
什么时候 这 场景 曾是 结束 , 这 垂死 流亡者的 头脑 , 我 认为 , 曾是 松了口气 ,

我想，当这一幕结束时，垂死的流放者的内心也得到了解脱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] ; [ænd; ənd]
for he spoke cheerily , and said he believed he would recover ; and
为了 他 辐 兴高采烈地 , 和 说 他 相信 他 会 恢复 ; 和
[ðeɪ] [suːðd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] ,
they soothed the crying child ,
他们 舒缓 这 哭泣 孩子 ,

因为他语气轻松愉快，说他相信自己会康复；他们还安抚了哭泣的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [tuː; tə] [bai] [fruːt]
and his father kissed him , and gave him a little silver coin to buy fruit
和 他的 父亲 亲吻 他 , 和 给予 他 一个 小的 银 硬币 到 买 水果
[wɪð] ;
with ;
和 ;

他父亲亲吻了他，并给了他一枚小银币去买水果；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,
and so they sent him off with another boy for a walk ,
和 所以 他们 发送 他 离开 和 其他 男生 为了 一个 走 ,

于是他们就派他跟另一个男孩一起出去散步了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
and when he came back his father was dead .
和 什么时候 他 来了 后退 他的 父亲 曾是 死的 .

他回来的时候，父亲已经去世了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]
He remained in France under the care of this ecclesiastic until he had
他 剩余 在 法国 在下面 这 关心 的 这 牧师 直到 他 有
[ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
attained the age of twenty - one ,
已达到 这 年龄 的 二十 - 一 ,

他在法国由这位神职人员照顾，直到二十一岁。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə]['aɪələnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz]
when he repaired to Ireland , and his title being unaffected by his father's
什么时候 他 已修复 到 爱尔兰 , 和 他的 标题 存在 不受影响 经过 他的 父亲的
[ə'teɪndə(r)] ,
attainder ,
剥夺公民权 ,

当他返回爱尔兰时，由于他父亲的剥夺公民权并未影响他的爵位，

[hiː; hi] ['iːzəli] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][kleə(r)] .
he easily made good his claim to the small estate in the county of Clare .
他 容易地 制成 好的 他的 宣称 到 这 小的 财产 在 这 县 的 克莱尔 .

他轻而易举地就获得了克莱尔郡那块小庄园的所有权。

[ðeə(r)] [hiː; hi]['set(ə)ld] ,
There he settled ,
那里 他 定居 ,

他在那里定居下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] ['sɒlətri] [tʊə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['teritəriz]
making a dismal and solitary tour now and then of the vast territories
制作 一个 惨淡 和 孤 旅游 现在 和 然后 的 这 广阔的 领土
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,
which had once been his father's ,
哪个 有 一次 到过 他的 父亲的 ,

他时不时会独自一人，神情阴郁地巡视他父亲曾经拥有的广袤领地。

[ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ðəʊz] ['gluːmi] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪz]
and nursing those gloomy and impatient thoughts which befitted the enterprises
和 护理 那些 阴沉 和 不耐烦 想法 哪个 合适的 这 企业
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd] .
to which he was devoted .
到 哪个 他 曾是 奉献 .

他心中怀着那些阴郁而焦躁的想法，这些想法与他所投身的事业十分契合。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [ðæt] ['kɒmən] ['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ]
Occasionally he visited Paris , that common centre of English , Irish , and Scottish
偶尔 他 到访 巴黎 , 那 常见的 中心 的 英语 , 爱尔兰 , 和 苏格兰
[ˌdɪsə'fekʃn] ;
disaffection ;
不满 ;

他偶尔会去巴黎，那个英国人、爱尔兰人和苏格兰人共同的不满中心；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] ['θɜːti] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]
and there , when a little past thirty , he married the daughter of another
和 那里 , 什么时候 一个 小的 过去的 三十 , 他 已婚 这 女儿 的 其他
['ruːɪnd] ['aɪrɪʃ] [haʊs] .
ruined Irish house .
毁坏 爱尔兰 房子 .

在那里，他三十出头的时候，娶了另一个破败的爱尔兰家庭的女儿。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['melənkəli] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌnstər]
His bride returned with him to the melancholy seclusion of their Munster
他的 新娘 返回 和 他 到 这 忧郁 隔离 的 他们的 芒斯特
['rezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

他的新娘和他一起回到了他们在芒斯特那间僻静而略带忧郁的住所。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː] [d'ɔːtəz] — ['ælɪs] , [ðə; ði]['eldə(r)] , [dɑːk] - [aɪd]
where she bore him in succession two daughters — Alice , the elder , dark - eyed
在哪里 她 钻孔 他 在 演替 二 女儿们 — 爱丽丝 , 这 长老 , 黑暗的 - 眼睛
[ænd; ənd] [dɑːk] - [heəd] ,
and dark - haired ,
和 黑暗的 - 头发 ,

她先后为他生了两个女儿——大女儿爱丽丝，黑眼睛黑头发，

[greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] — [ˌjuː en 'eɪ] , [fɔː(r)] [j'ɪəz] ['jʌŋgə] , [wɪð] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ]
grave and sensible — Una , four years younger , with large blue eyes and long
严重 和 明智的 — 乌娜 , 四 年 年轻 , 和 大的 蓝色的 眼睛 和 长的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən][heə(r)] .
and beautiful golden hair .
和 美丽的 金的 头发 .

沉稳而理智——尤娜，比她小四岁，有着湛蓝的大眼睛和美丽的金色长发。

[ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] , ['səʊʃəb(ə)l] , [haɪ] -
Their poor mother was , I believe , naturally a lighthearted , sociable , high -
他们的 贫穷的 母亲 曾是 , 我 相信 , 自然 一个 轻快 , 善于交际的 , 高的 -
['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;
spirited little creature ;
精神抖擞 小的 生物 ;

我相信，他们可怜的母亲天性是个性格开朗、善于交际、活泼可爱的小姑娘；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [pain] [ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv]
and her gay and childish nature pined in the isolation and gloom of
和 她 同性恋 和 幼稚 自然 松开 在 这 隔离 和 愁云 的
[hɜː(r); hə(r)][lɒt] .
her lot .
她 很多 .

她天真烂漫的性格在孤独和阴郁的命运中显得格外凄凉。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][daɪd] [jʌŋ] ,
At all events she died young ,
在 全部 活动 她 死亡 年轻的 ,

总之，她英年早逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['melənkəli] [ænd; ənd]
and the children were left to the sole care of their melancholy and
和 这 孩子们 是 左边 到 这 唯一 关心 的 他们的 忧郁 和
[ɪm'bɪtəd] ['fɑːðə(r)] .
embittered father .
愤懑 父亲 .

孩子们只能由忧郁而痛苦的父亲独自抚养。

[ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm][ðə; ði][g'ɜːlz] [gruː] [ʌp] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , ['bjuːtɪf(ə)l] .
In process of time the girls grew up , tradition says , beautiful .
在 过程 的 时间 这 女孩们 生长 向上 , 传统 说道 , 美丽的 .

随着时间的推移，女孩们长大了，按照传统说法，她们变得很漂亮。

[ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
The elder was designed for a convent ,
这 长老 曾是 设计 为了 一个 修道院 ,

这座老建筑最初是为修道院设计的。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [meit] [æz; əz]['nəʊbli][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [blʌd]
the younger her father hoped to mate as nobly as her high blood
这 年轻 她 父亲 希望 到 伴侣 作为 高贵地 作为 她 高的 血
[ænd; ənd]['splendɪd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ,
and splendid beauty seemed to promise ,
和 灿烂 美丽 似乎 到 承诺 ,

她的父亲希望她能嫁个门当户对的年轻人，因为她出身高贵，容貌出众，似乎预示着她会嫁给一个品行高尚的人。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪk] [ɔːl] [sək'siːdɪd] .
if only the great game on which he had resolved to stake all succeeded .
如果 仅有的 这 伟大的 游戏 在 哪个 他 有 已解决 到 赌注 全部 成功了 .

但他决心孤注一掷的那场重大博弈却未能成功。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
The Fairies in the Castle
这 仙女 在 这 城堡

城堡里的仙女

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] - - [keɪm] ,
The Rebellion of ' 45 came ,
这 叛乱 的 - - 来了 ,

1945年的叛乱爆发了，

[ænd; ənd] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['triːzənəbli] [ɪn] [ðæt]
and Ultor de Lacy was one of the few Irishmen implicated treasonably in that
和 乌尔托 德 莱西 曾是 一 的 这 很少 爱尔兰人 牵涉其中 叛国 在 那
['deərɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
daring and romantic insurrection .
大胆 和 浪漫的 起义 .

而乌尔托·德·莱西是少数几个因参与那场大胆而浪漫的起义而被指控叛国的爱尔兰人之一。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɒrənts] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]
Of course there were warrants out against him , but he was not to
的 课程 那里 是 逮捕令 出去 反对 他 , 但 他 曾是 不是 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

当然，警方已经对他发出了逮捕令，但他却下落不明。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪn'diːd] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ləʊnli] [haʊs] [ɪn]
The young ladies , indeed , remained as heretofore in their father's lonely house in
这 年轻的 女士们 , 的确 , 剩余 作为 此前 在 他们的 父亲的 孤独 房子 在
[kleə(r)] ;
Clare ;
克莱尔 ;

这些年轻的女士们确实像以前一样，继续待在她们父亲位于克莱尔郡的孤零零的房子里；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['aɪələnd][wɒz; wəz]
but whether he had crossed the water or was still in Ireland was
但 无论 他 有 交叉 这 水 或者 曾是 仍然 在 爱尔兰 曾是
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ˌʌn'nəʊn] ,
for some time unknown ,
为了 一些 时间 未知 ，

但他是否已经渡海，还是仍然留在爱尔兰，一度无人知晓。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
even to them .
甚至 到 他们 .

甚至对他们来说也是如此。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'teintid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] ['fɔːfitid] .
In due course he was attainted , and his little estate forfeited .
在 到期的 课程 他 曾是 被剥夺权利 ， 和 他的 小的 财产 丧失 .

不久之后，他被剥夺了公民权，他那点微薄的财产也被没收了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kə'tæstrəfi] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['begəli] ['weɪkɪŋ] [ʌp]
It was a miserable catastrophe — a tremendous and beggarly waking up
它 曾是 一个 悲惨的 灾难 — 一个 巨大的 和 乞丐 醒来 向上
[frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
from a life - long dream of returning principality .
从 一个 生活 - 长的 梦 的 返回 公国 .

这是一场悲惨的灾难——从毕生梦想——重返公国——中痛苦而凄惨地醒来。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] ,
In due course the officers of the crown came down to take possession ,
在 到期的 课程 这 警官 的 这 王冠 来了 向下 到 拿 拥有 ，

不久之后，王室官员前来接管了这片土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][flɪt] .
and it behoved the young ladies to flit .
和 它 应尽的义务 这 年轻的 女士们 到 掠过 .

年轻的女士们理应轻盈地走动。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ]
Happily for them the ecclesiastic I have mentioned was not quite so
快乐地 为了 他们 这 牧师 我 有 提及 曾是 不是 相当 所以
['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
confident as their father ,
自信的 作为 他们的 父亲 ，

幸运的是，我提到的那位神职人员不像他们的父亲那样自信。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pætrɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
of his winning back the magnificent patrimony of his ancestors ;
的 他的 获胜 后退 这 壮丽 遗产 的 他的 祖先 ；

他赢回了祖先留下的辉煌遗产；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]
and by his advice the daughters had been secured twenty pounds a year
和 经过 他的 建议 这 女儿们 有 到过 安全 二十 磅 一个 年
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ，

在他的建议下，女儿们每年每人都能得到二十英镑的收入。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ,
under the marriage settlement of their parents ,
在下面 这 婚姻 沉降 的 他们的 父母 ，

根据他们父母的婚约，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [praʊd] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
which was all that stood between this proud house and literal destitution .
哪个 曾是 全部 那 站立 之间 这 自豪的 房子 和 文字 赤贫 .

这就是这座曾经辉煌的宅邸与彻底沦为赤贫之间唯一的屏障。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
Late one evening ,
晚的 一 晚上 ,

一天深夜，

[æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]
as some little boys from the village were returning from a ramble
作为 一些 小的 男孩们 从 这 村庄 是 返回 从 一个 漫谈
[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['diːviəs] [glen] [ɒv; əv] - ,
through the dark and devious glen of Cappercullen ,
通过 这 黑暗的 和 狡猾的 格伦 的 - ,

当时，村里的一些小男孩正从卡珀卡伦幽暗曲折的山谷中漫步回来。

[wɪð] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['leɪdn] [wɪð] [nʌts] [ænd; ənd] " - ,
with their pockets laden with nuts and " frahans ,
和 他们的 口袋 满载 和 坚果 和 " - ,

他们的口袋里装满了坚果和“frahans”，

" [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['terə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['striːmɪŋ] ['redli] [frɒm; frəm]
" to their amazement and even terror they saw a light streaming redly from
" 到 他们的 惊愕 和 甚至 恐怖 他们 锯 一个 光 流媒体 红利 从
[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the narrow window of one of the towers overhanging the precipice among the
这 狭窄的 窗户 的 一 的 这 塔楼 悬垂 这 悬崖 之中 这
['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] ['brɑːntʃɪz] ,
ivy and the lofty branches ,
常春藤 和 这 高远 分支 ,

“令他们惊奇甚至恐惧的是，他们看到一道红光从悬崖边一座塔楼的狭窄窗户中射出，那座塔楼悬在常春藤和高耸的树枝之间。”

[ə'krɒs] [ðə; ði] [glen] , [ɔːl'redi] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [naɪt] .
across the glen , already dim in the shadows of the deepening night .
穿过 这 格伦 , 已经 暗淡 在 这 阴影 的 这 加深 夜晚 .

山谷对面，夜色渐深，天色已变得昏暗。

" [lʊk] — [lʊk] — [lʊk] — - [tɪz][ðə; ði] - ['taʊə(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] , [ɪn][ðə; ði]
" Look — look — look — ' tis the Phooka's tower ! " was the general cry , in the
" 看 — 看 — 看 — - 的 这 - 塔 ! " 曾是 这 一般的 哭 , 在 这
[və'nækjələ(r)] ['aɪrɪʃ] ,
vernacular Irish ,
白话 爱尔兰 ,

“看——看——看——那是普卡塔！”这是人们用爱尔兰方言发出的普遍呼喊声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['skæmpə(r)] [kə'menst] .
and a universal scamper commenced .
和 一个 普遍的 疾走 开始 .

于是，一场全民奔逃开始了。

[ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði][glen] , [struːn] [wɪð] [greɪt] ['frægmənts][ɒv; əv] [rɒk] ,
The bed of the glen , strewn with great fragments of rock ,
这 床 的 这 格伦 , 散落的 和 伟大的 片段 的 岩石 ,

山谷底部散落着巨大的岩石碎片，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [rəʊz] [ðə; ði] [tɔːl] [stemz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
among which rose the tall stems of ancient trees , and overgrown with a
之中 哪个 玫瑰 这 高的 茎 的 古老的 树木 ， 和 长得太茂盛了 和 一个
['tæŋg(ə)ld] [kɒps] ,
tangled copse ,
纠缠不清 矮林 ，

其中耸立着古树高大的树干，并长满了茂密的灌木丛。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [nəʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rʌn] .
was at the best no favourable ground for a run .
曾是 在 这 最好的 不 有利 地面 为了 一个 跑步 .

充其量也只是不适合跑步的场地。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ænd; ənd] , ['terəb(ə)l] [wɜːk] ['breɪkɪŋ] [θruː] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l]
Now it was dark ; and , terrible work breaking through brambles and hazels
现在 它 曾是 黑暗的 ； 和 ， 糟糕的 工作 打破 通过 荆棘 和 榛子
[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒks] .
and tumbling over rocks .
和 翻滚 超过 岩石 .

天色已黑；穿过荆棘和榛树林，翻过岩石，真是一项艰巨的任务。

['lɪt(ə)l] - [mʌl] ['raɪən] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænɪk] [raʊt] ,
Little Shaeen Mull Ryan , the last of the panic rout ,
小的 - 穆尔 瑞安 ， 这 最后的 的 这 恐慌 路线 ，

小沙恩·穆尔·瑞安，恐慌逃亡中最后一个幸存者

['skriːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [sɔː] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒ]
screaming to his mates to wait for him — saw a whitish figure emerge
尖叫 到 他的 伙伴们 到 等待 为了 他 — 锯 一个 白色 数字 出现
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [dɪ'sendɪd]
from the thicket at the base of the stone flight of steps that descended
从 这 灌木丛 在 这 根据 的 这 石头 航班 的 步骤 那 下降
[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
the side of the glen ,
这 边 的 这 格伦 ，

他大声呼喊同伴们等他——只见一个白色的身影从山谷边石阶底部的灌木丛中出现。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] - [wɔːl] , [ˌɪntə'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [meɪl] [vɔɪs]
close by the castle - wall , intercepting his flight , and a discordant male voice
关闭 经过 这 城堡 - 墙 ， 拦截 他的 航班 ， 和 一个 不和谐的 男性 嗓音
[ʃriːk] - - - -
shrieked - - - -
尖叫 - - - -

城堡墙附近，一个刺耳的男声截住了他的去路——

" [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] !
" I have you !
" 我 有 你 !

“我抓到你了！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [trɪpt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ;
" At the same time the boy , with a cry of terror , tripped and tumbled ;
" 在 这 相同的 时间 这 男生 ， 和 一个 哭 的 恐怖 ， 绊倒了 和 翻滚 ；

“与此同时，男孩惊恐地叫了一声，绊倒在地；

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['rʌfli] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð]
and felt himself roughly caught by the arm , and hauled to his feet with
和 毛毡 他自己 大致 捕捉 经过 这 手臂 ， 和 拖拽 到 他的 脚 和
[ə; eɪ] [ʃeɪk] .
a shake .
一个 摇 .

他感到自己的胳膊被粗暴地抓住，然后被猛地拽了起来。

[ə; eɪ][waɪld] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [ɪn'triːti]
A wild yell from the child , and a volley of terror and entreaty
一个 荒野 叫喊 从 这 孩子 ， 和 一个 截击 的 恐怖 和 恳求
['fɒləʊd] .
followed .
随后 .

孩子发出一声凄厉的尖叫，随后是一阵惊恐和哀求。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lærɪ] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [haɪ] [ɪn][eə(r)] ,
" Who is it , Larry ; what's the matter ? " cried a voice , high in air ,
" WHO 是 它 ， 拉里 ； 是什么 这 事情 ？ " 哭 一个 嗓音 ， 高的 在 空气 ，

“是谁，拉里？出什么事了？”一个高亢的声音喊道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
from the turret window , The words floated down through the trees ,
从 这 炮塔 窗户 ， 这 字 漂浮 向下 通过 这 树木 ，

从塔楼的窗户里，这些话语穿过树林飘了下来。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fluːt] .
clear and sweet as the low notes of a flute .
清除 和 甜的 作为 这 低的 笔记 的 一个 长笛 .

清澈甜美，如同长笛的低音。

" ['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['leɪdi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" Only a child , my lady ; a boy . "
" 仅有的 一个 孩子 ， 我的 女士 ； 一个 男生 . "

“夫人，他只是个孩子，一个男孩。”

" [ɪz][hiː; hi] [hɜːt] ? "
" Is he hurt ? "
" 是 他 伤害 ？ "

他受伤了吗？

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hɜːrtɪd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [mæn] , [huː] [held] [hɪm] [fɑːst] ,
" Are you hurted ? " demanded the whitish man , who held him fast ,
" 是 你 受伤了 ？ " 要求 这 白色 男人 ， WHO 握住 他 快速地 ，

“你受伤了吗？”那个肤色白皙的男人问道，他紧紧地抓住他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['əʊnli] [kept] ['blʌbərɪŋ] [ænd; ənd]
and repeated the question in Irish ; but the child only kept blubbering and
和 重复 这 问题 在 爱尔兰 ； 但 这 孩子 仅有的 保留 呜咽 和
['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
crying for mercy ,
哭泣 为了 怜悯 ，

他用爱尔兰语重复了一遍这个问题；但孩子只是不停地抽泣哭喊求饶。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][drɒp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
with his hands clasped , and trying to drop on his knees .
和 他的 双手 紧握 ， 和 尝试 到 降低 在 他的 膝盖 .

他双手紧握，试图跪倒在地。

['læriːz] [strɒŋ] [əʊld][hænd][held] [hɪm] [ʌp] .
Larry's strong old hand held him up .
拉里的 强的 老的 手 握住 他 向上 .

拉里强壮的老手扶住了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He was hurt , and bleeding from over his eye .
他 曾是 伤害 ， 和 出血 从 超过 他的 眼睛 .

他受伤了，眼睛上方流血了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɜːrtɪd] , [maɪ]['leɪdi] ! "
" Just a trifle hurted , my lady ! "
" 只是 一个 琐事 受伤了 , 我的 女士 ! "

"只是有点疼而已，夫人！"

" [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .
" Bring him up here .
" 带来 他 向上 这里 .

把他带上来。

" - [mʌl] ['raɪən] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] .
" Shaeen Mull Ryan gave himself over .
" - 穆尔 瑞安 给予 他自己 超过 .

"沙恩·穆尔·瑞安自首了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
He was among " the good people ,
他 曾是 之中 " 这 好的 人们 ,

他是"好人"中的一员，

" [huː] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] .
" who he knew would keep him prisoner for ever and a day .
" WHO 他 知道 会 保持 他 囚犯 为了 曾经 和 一个 天 .

他知道这个人会永远囚禁他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] .
There was no good in resisting .
那里 曾是 不 好的 在 抵抗 .

反抗毫无用处。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['pæsɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
He grew bewildered , and yielded himself passively to his fate ,
他 生长 困惑 , 和 产生 他自己 被动地 到 他的 命运 ,

他感到困惑不已，最终被动地接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glen] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'bʌv] ;
and emerged from the glen on the platform above ;
和 出现 从 这 格伦 在 这 平台 多于 ;

然后从山谷中出现在上面的平台上；

[hɪz; ɪz] ['kæptərz] ['nɒtɪd] [əʊld] [hænd] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [tɔːl] [mɪ'stɪəriəs] [triːz] ,
his captor's knotted old hand still on his arm , and looked round on the tall mysterious trees ,
他的 俘虏者的 打结的 老的 手 仍然 在 他的 手臂 , 和 看起来 圆形的 在 这 高的 神秘 树木 ,

他那只被俘虏者粗糙的老手还抓着他的胳膊，他环顾四周，打量着那些高大神秘的树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['muːnlaɪt] ,
and the gray front of the castle , revealed in the imperfect moonlight ,
和 这 灰色的 正面 的 这 城堡 , 揭晓 在 这 不完善 月光 ,

在斑驳的月光下，城堡灰色的正面显露出来。

[æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
as upon the scenery of a dream .
作为 之上 这 风景 的 一个 梦 .

宛如梦境一般。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] , [wɪð] [θɪn] ['waɪəri][legz] , [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [waɪt] [kəʊt]
The old man who , with thin wiry legs , walked by his side , in a dingy white coat
这 老的 男人 WHO , 和 薄的 细长的 腿 , 步行 经过 他的 边 , 在 一个 昏暗的 白色的 外套
,
,
,

走在他身边的老人，双腿细长，穿着一件脏兮兮的白大褂。

[ænd; ənd] [bluː] ['feɪsɪŋz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['pjuːtə(r)] ['bʌtnz] ,
and blue facings , and great pewter buttons ,
和 蓝色的 饰面 , 和 伟大的 锡 按钮 ,

还有蓝色的镶边和精美的锡制纽扣，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [greɪ] [heə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bætəd] [θriː] - [kɒkt] [hæt] ;
with his silver gray hair escaping from under his battered three - cocked hat ;
和 他的 银 灰色的 头发 逃脱 从 在下面 他的 伤痕累累 三 - 上膛 帽子 ;

他银灰色的头发从破旧的三尖帽下露出来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['pʌkəd] ['rezəluːt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ] ['prɒmɪs]
and his shrewd puckered resolute face , in which the boy could read no promise
和 他的 精明 皱巴巴的 坚决 脸 , 在 哪个 这 男生 可以 读 不 承诺
[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
of sympathy ,
的 同情 ,

他那副精明、紧抿、坚定的表情，男孩从中看不出任何同情的迹象。

['ʃəʊɪŋ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['fæntəm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]
showing so white and phantom - like in the moonlight , was , as he
显示 所以 白色的 和 幻影 - 喜欢 在 这 月光 , 曾是 , 作为 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

在月光下显得如此洁白如幽灵，正如他所想的那样。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːnət] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] .
the incarnate ideal of a fairy .
这 体现 理想的 的 一个 仙女 .

仙女的完美化身。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [led] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs]
This figure led him in silence under the great arched gateway , and across the grass
这 数字 引领 他 在 沉默 在下面 这 伟大的 拱形 网关 , 和 穿过 这 草
- [grəʊn] [kɔːt] ,
- grown court ,
- 生长 法庭 ,

那人默默地领着他穿过巨大的拱形大门，走过长满青草的庭院。

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
to the door in the far angle of the building ; and so , in the dark ,
到 这 门 在 这 远的 角度 的 这 建筑 ; 和 所以 , 在 这 黑暗的 ,

走到建筑物远角的那扇门前；于是，在黑暗中，

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] [skruː] [steə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
round and round , up a stone screw stair , and with a short turn into a
圆形的 和 圆形的 , 向上 一个 石头 拧紧 楼梯 , 和 和 一个 短的 转动 进入 一个
[lɑːdʒ] [ruːm] ,
large room ,
大的 房间 ,

绕着石阶盘旋而上，经过一个短转弯，进入一个大房间，

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd] [wʊd] , ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ɪts] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [hɑːθ] ,
with a fire of turf and wood , burning on its long unused hearth ,
和 一个 火 的 草皮 和 木头 ， 燃烧 在 它是 长的 未使用的 炉 ，

壁炉里燃着一堆泥炭和木柴，在长期未使用的炉膛上燃烧着。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɒt] ,
over which hung a pot ,
超过 哪个 悬挂 一个 锅 ，

上面挂着一个花盆，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [spuːn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .
and about it an old woman with a great wooden spoon was busy .
和 关于 它 一个 老的 女士 和 一个 伟大的 木制的 勺子 曾是 忙碌的 .

一位拿着大木勺的老妇人正忙着这件事。

[æn; ən] ['aɪən] ['kændlstɪk] [sə'pɔːrtɪd] [ðeə(r)] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
An iron candlestick supported their solitary candle ; and about the floor of the room ,
一个 铁 烛台 有 他们的 孤 蜡烛 ； 和 关于 这 地面 的 这 房间 ，

一根铁烛台支撑着他们唯一的蜡烛；房间的地板上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
as well as on the table and chairs , lay a litter of all sorts of things ;
作为 出色地 作为 在 这 桌子 和 椅子 ， 躺 一个 垃圾 的 全部 排序 的 事物 ；

桌子和椅子上也堆放着各种各样的东西；

[paɪlz] [ɒv; əv] [əʊld] ['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] , ['bɒksɪz] , [trʌŋks] , [kləʊðz] , ['pjuːtə(r)] - [pleɪts] , [ænd; ənd] [kʌps] ; [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [mɔː(r)] .
piles of old faded hangings , boxes , trunks , clothes , pewter - plates , and cups ; and I know not what more .
堆 的 老的 褪色 绞刑 ， 盒子 ， 树干 ， 衣服 ， 锡 - 盘子 ， 和 杯子 ； 和 我 知道 不是 什么 更多的 .

成堆的褪色旧挂毯、盒子、箱子、衣服、锡盘和杯子；还有我不知道还有什么。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɪnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] ;
But what instantly engaged the fearful gaze of the boy were the figures of two ladies ;
但 什么 即刻 已订婚的 这 可怕 目光 的 这 男生 是 这 数据 的 二 女士们 ；

但男孩恐惧的目光立刻被两个女人的身影吸引住了；

[red] ['drʌgɪt] [kləʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [ænd; ənd] ['kɒnɔːt] ,
red drugget cloaks they had on , like the peasant girls of Munster and Connaught ,
红色的 药物 斗篷 他们 有 在 ， 喜欢 这 农民 女孩们 的 芒斯特 和 康诺特 ，

她们穿着红色粗呢斗篷，就像芒斯特和康诺特的农家姑娘一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .
and the rest of their dress was pretty much in keeping .
和 这 休息 的 他们的 裙子 曾是 漂亮的 很多 在 保持 .

他们其余的穿着也基本一致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][grænd][eə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd]
But they had the grand air , the refined expression and beauty , and
但 他们 有 这 盛大 空气 ， 这 精制 表达 和 美丽 ， 和
[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ，

但他们拥有高贵的气质、优雅的举止和美貌，最重要的是，

[ðə; ði] [sə'ri:n] [eə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)][ræŋk] .
the serene air of command that belong to people of a higher rank .
这 安详 空气 的 命令 那 属于 到 人们 的 一个 更高 秩 .

那是高阶人士特有的沉稳威严的气质。

[ðə; ði]['eldə(r)] , [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [braʊn] [aɪz] ,
The elder , with black hair and full brown eyes ,
这 长老 ， 和 黑色的 头发 和 满的 棕色的 眼睛 ，

年长者，黑发棕眸，

[sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [di:l] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] ,
sat writing at the deal table on which the candle stood ,
卫星 写作 在 这 交易 桌子 在 哪个 这 蜡烛 站立 ，

他坐在摆放着蜡烛的交易桌旁，一边写着什么。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
and raised her dark gaze to the boy as he came in .
和 提高 她 黑暗的 目光 到 这 男生 作为 他 来了 在 .

她抬起阴沉的目光，看向走进来的男孩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] [θrəʊn] [bæk] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['raɪənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd]
The other , with her hood thrown back , beautiful and riant , with a flood
这 其他 ， 和 她 兜帽 抛掷 后退 ， 美丽的 和 里安特 ， 和 一个 洪水
[ɒv; əv]['weɪvi]['gəʊldən][heə(r)] ,
of wavy golden hair ,
的 波浪状 金的 头发 ，

另一个女孩，兜帽向后翻起，美丽而活泼，一头金色波浪长发如瀑布般倾泻而下。

[ænd; ənd] [greɪt] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn]
and great blue eyes , and with something kind , and arch , and strange in
和 伟大的 蓝色的 眼睛 ， 和 和 某物 种类 ， 和 拱 ， 和 奇怪的 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ，

她有一双湛蓝的大眼睛，脸上带着某种和蔼、傲慢和奇特的神情。

[strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['bju:ti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .
struck him as the most wonderful beauty he could have imagined .
击 他 作为 这 最多 精彩的 美丽 他 可以 有 想象 .

在他看来，这是他所能想象到的最美妙的景色。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
They questioned the man in a language strange to the child .
他们 被质问 这 男人 在 一个 语言 奇怪的 到 这 孩子 .

他们用孩子听不懂的语言询问那名男子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
It was not English , for he had a smattering of that ,
它 曾是 不是 英语 ， 为了 他 有 一个 零星 的 那 ，

那不是英语，因为他只会一点点英语。

[ænd; ənd][ðə; ði][mænz] ['stɔ:ri] [si:md] [tu:; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm] .
and the man's story seemed to amuse them .
和 这 男人的 故事 似乎 到 娱乐 他们 .

这名男子的故事似乎逗乐了他们。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [mɪ'stɪəriəsli] .
The two young ladies exchanged a glance , and smiled mysteriously .
这 二 年轻的 女士们 交换 一个 瞥一眼 , 和 微笑 神秘地 .

两位年轻女士交换了一个眼神，神秘地笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
He was more convinced than ever that he was among the good people .
他 曾是 更多的 确信 比 曾经 那 他 曾是 之中 这 好的 人们 .

他比以往任何时候都更加确信自己是好人中的一员。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [stept] ['geɪli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] - - - -
The younger stepped gaily forward and said - - - -
这 年轻 步 兴高采烈地 向前 和 说 - - - -

年轻的那一方兴高采烈地走上前去，说道——

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?
" Do you know who I am , my little man ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 我的 小的 男人 ?

“你知道我是谁吗，我的小家伙？”

[wel] , [aɪm][ðə; ði]['feəri][ˌjuː en 'eɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pæləs] ;
Well , I'm the fairy Una , and this is my palace ;
出色地 , 我是 这 仙女 乌娜 , 和 这 是 我的 宫殿 ;

我是仙女乌娜，这是我的宫殿；

[ænd; ənd] [ðæt] ['feəri][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['leɪdi] ,
and that fairy you see there (pointing to the dark lady ,
和 那 仙女 你 看 那里 (指向 到 这 黑暗的 女士 ,

还有你看到的那个仙女（指着黑衣女士），

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks]) , [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
who was looking out something in a box) , is my sister and family physician ,
WHO 曾是 寻找 出去 某物 在 一个 盒子) , 是 我的 姐姐 和 家庭 医生 ,

（她当时正在查看盒子里的东西），是我的姐姐兼家庭医生。

[ðə; ði] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðiːz] (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]) ,
the Lady Graveairs ; and these (glancing at the old man and woman) ,
这 女士 - ; 和 这些 (瞥了一眼 在 这 老的 男人 和 女士) ,
[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kɔːtiːəz] ;
are some of my courtiers ;
是 一些 的 我的 朝臣 ;

格雷维尔夫人；还有这些（瞥了一眼老人和老妇人），是我的一些廷臣；

[ænd; ənd][aɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [naʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and I'm considering now what I shall do with you ,
和 我是 考虑 现在 什么 我 将 做 和 你 ,

我现在正在考虑该如何处置你。

['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][lɒk; lɒx] - , ['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
whether I shall send you to - night to Lough Guir , riding on a rush ,
无论 我 将 发送 你 到 - 夜晚 到 湖 - , 骑术 在 一个 匆忙 ,

今晚我是否该派你骑着芦苇去洛赫吉尔？

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dezmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd]
to make my compliments to the Earl of Desmond in his enchanted
到 制作 我的 赞美 到 这 伯爵 的 德斯蒙德 在 他的 迷人的
['kɑːs(ə)l] ;
castle ;
城堡 ;

向德斯蒙德伯爵在他那迷人的城堡里致以问候；

[ɔ:(r)] , [streɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][bed] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ʌndə(r)] [graʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊmi:z]
or , straight to your bed , two thousand miles under ground , among the gnomes
或者 , 直的 到 你的 床 , 二 千 英里 在下面 地面 , 之中 这 地精
;
;
;

或者，直接回到你的床上，在地下两千英里，与小矮人们为伴；

[ɔ:(r)][tu:; tə]['prɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] —
or to prison in that little corner of the moon you see through the window —
或者 到 监狱 在 那 小的 角落 的 这 月亮 你 看 通过 这 窗户 —
[wɪð] [ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mu:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒeɪlə(r)] ,
with the man - in - the - moon for your gaoler ,
和 这 男人 - 在 - 这 - 月亮 为了 你的 看守 ,

或者被关进你透过窗户看到的月亮角落里的监狱——由月亮上的人来看守你。

[fɔ:(r); fə(r)] [θraɪs] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !
for thrice three hundred years and a day !
为了 三次 三 百 年 和 一个 天 !

长达三百零一天！

[ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] .
There , don't cry .
那里 , 不 哭 .

别哭了。

[ju:; jʊ]['əʊnli] [si:] [haʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
You only see how serious a thing it is for you , little boys ,
你 仅有的 看 如何 严肃的 一个 事物 它 是 为了 你 , 小的 男孩们 ,

你们这些小男孩，只有你们才能体会到这件事的严重性。

[tu:; tə] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][maɪ]['kɑ:s(ə)l] .
to come so near my castle .
到 来 所以 靠近 我的 城堡 .

竟然敢靠近我的城堡。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , [aɪl] [let][ju:; jʊ][gəʊ] .
Now , for this once , I'll let you go .
现在 , 为了 这 一次 , 患病的 让 你 去 .

这一次，我就放你走。

[bʌt; bət] , [ˌhens'fɔ:wəd] , ['eni] [bɔɪz] [ai] , [ɔ:(r)][maɪ]['pi:p(ə)l] , [meɪ] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [raʊnd]
But , henceforward , any boys I , or my people , may find within half a mile round
但 , 从此以后 , 任何 男孩们 我 , 或者 我的 人们 , 可能 寻找 之内 一半 一个 英里 圆形的
[maɪ]['kɑ:s(ə)l] ,
my castle ,
我的 城堡 ,

但是，从今以后，任何我和我的族人在我的城堡周围半英里范围内发现的男孩，

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]['nevə(r)][bɪ'həʊld][ðeə(r)] [həʊm] [ɔ:(r)][ðeə(r)]['pi:p(ə)l]
shall belong to me for life , and never behold their home or their people
将 属于 到 我 为了 生活 , 和 绝不 看哪 他们的 家 或者 他们的 人们
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

他们将永远属于我，我再也不会见到他们的家园和人民。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪst] ['mɪstɪkli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steps] [bɪ'fɔː(r)]
" And she sang a little air and chased mystically half a dozen steps before
" 和 她 唱 一个 小的 空气 和 追逐 神秘地 一半 一个 打 步骤 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“她哼着小曲，神秘地在他前面追了六步。”

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] ['veri] [ləʊ] ,
holding out her cloak with her pretty fingers , and courtesying very low ,
保持 出去 她 披风 和 她 漂亮的 手指 , 和 礼貌 非常 低的 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'lɑːm] .
to his indescribable alarm .
到 他的 无法形容 警报 .

她用纤纤玉指伸出斗篷，深深鞠了一躬，这让他惊恐万分。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] - - - -
Then , with a little laugh , she said - - - -
然后 , 和 一个 小的 笑 , 她 说 - - - -

然后，她轻笑一声，说道——

" [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wiː; wi][mʌst; məst][mend][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
" My little man , we must mend your head .
" 我的 小的 男人 , 我们 必须 修补 你的 头 .

“我的小家伙，我们得给你包扎一下头部。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [skrætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['pleɪstə(r)]
" And so they washed his scratch , and the elder one applied a plaister
" 和 所以 他们 洗过 他的 划痕 , 和 这 长老 一 应用 一个 石膏
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

于是他们清洗了他的伤口，年纪较大的那位给他贴上了膏药。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ]
And she of the great blue eyes took out of her pocket a little French
和 她 的 这 伟大的 蓝色的 眼睛 采取 出去 的 她 口袋 一个 小的 法语
[bɒks][ɒv; əv][bɒn] - [bɑːnz][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
box of bon - bons and emptied it into his hand ,
盒子 的 邦 - 邦斯 和 清空 它 进入 他的 手 ,

她那双湛蓝的眼睛从口袋里掏出一个小小的法式糖果盒，倒在他手里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - - - -
and she said - - - -
和 她 说 - - - -

她说——

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [iːt] [ðiːz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] — [ænd; ənd] [aɪl]
" You need not be afraid to eat these — they are very good — and I'll
" 你 需要 不是 是 害怕的 到 吃 这些 — 他们 是 非常 好的 — 和 患病的
[send][maɪ]['feəri] ,
send my fairy ,
发送 我的 仙女 ,

“你不必害怕吃这些——它们非常好吃——我会派我的仙女来。”

[blæŋk] - [et] - [blɜː] , [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] .
Blanc - et - bleu , to set you free .
布兰克 - 等 - 蓝色 , 到 放 你 自由的 .

Blanc-et-bleu，让你自由。

[teɪk] [hɪm] ([ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['lærɪ]) , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tʃɑːdʒ] .
Take him (she addressed Larry) , and let him go , with a solemn charge .
拿 他 (她 已解决 拉里) , 和 让 他 去 , 和 一个 庄严 收费 .

"带走他（她对拉里说），然后放他走，"她郑重地嘱咐道。

" [ðə; ði] ['eldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [smaɪl] , [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['feəri] - - - -
" The elder , with a grave and affectionate smile , said , looking on the fairy - - - -
" 这 长老 , 和 一个 严重 和 亲热 微笑 , 说 , 寻找 在 这 仙女 - - - -

"长者面带庄重而慈爱的微笑，望着仙女说道——"

" [breɪv] , [dɪə(r)] , [waɪld] [ˌjuː en 'eɪ] !
" Brave , dear , wild Una !
" 勇敢的 , 亲爱的 , 荒野 乌娜 !

"勇敢、亲爱的、野性的乌娜！"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evə(r)] [kwel] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] .
nothing can ever quell your gaiety of heart .
没有什么 能 曾经 荡平 你的 欢乐 的 心 .

没有什么能浇灭你心中那份喜悦。

" [ænd; ənd] [ˌjuː en 'eɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['merəli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" And Una kissed her merrily on the cheek .
" 和 乌娜 亲吻 她 兴高采烈地 在 这 脸颊 .

"乌娜高兴地亲吻了她的脸颊。"

[səʊ] [ðə; ði] [əʊk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktə(r)] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steə(r)] .
So the oak door of the room again opened , and Shaeen , with his conductor , descended the stair .
所以 这 橡木 门 的 这 房间 再次 打开 , 和 - , 和 他的 导体 , 下降 这 楼梯 .

于是，房间的橡木门再次打开，沙因和他的指挥一起下了楼。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [skeəd] [bɔɪ] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [nɪə(r)] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [waɪld] [hɪl] - [saɪd] [tə'wɔːd] - ,
He walked with the scared boy in grim silence near half way down the wild hill - side toward Murroa ,
他 步行 和 这 害怕的 男生 在 严峻 沉默 靠近 一半 方式 向下 这 荒野 爬坡道 - 边 朝向 - ,

他默默地带着那个受惊的男孩，沿着荒凉的山坡，朝着穆罗阿方向走了将近半山腰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - - - -
and then he stopped , and said in Irish - - - -
和 然后 他 停止 , 和 说 在 爱尔兰 - - - -

然后他停了下来，用爱尔兰语说道——

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
" You never saw the fairies before , my fine fellow ,
" 你 绝不 锯 这 仙女 前 , 我的 美好的 同伴 ,

"你以前从未见过仙女，我的好朋友。"

[ænd; ənd] - ['tɪzənt] ['ɒf(ə)n] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [set] [aɪz] [ɒn] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and ' tisn't often those who once set eyes on us return to tell it .
和 - 不是 经常 那些 WHO 一次 放 眼睛 在 我们 返回 到 告诉 它 .

而那些曾经见过我们的人，很少会回来讲述他们的故事。

[huː'evə(r)] ['kʌmz] ['nɪərə(r)] , [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [stəʊn] ,
Whoever comes nearer , night or day , than this stone ,
谁 来 更近 , 夜晚 或者 天 , 比 这 石头 ,

无论白天黑夜，谁能比这块石头更靠近它，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , " [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [həʊm]
" and he tapped it with the end of his cane , " will never see his home
" 和 他 轻敲 它 和 这 结尾 的 他的 甘蔗 , " 将要 绝不 看 他的 家
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"他再也回不了家了。"他用拐杖的末端敲了敲它，"

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil] [kiːp] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ; [ˌgʊd'naɪt] , ['lɪt(ə)l] [gɒ'suːn] —
for we'll keep him till the day of judgment ; goodnight , little gossoon —
为了 出色地 保持 他 直到 这 天 的 判断 ; 晚安 , 小的 戈松 —
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
and away with you .
和 离开 和 你 .

我们将把他留到审判日；晚安，小家伙——滚吧。

" [səʊ] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ] , [wɪð] [tuː] [əʊld] ['sɜːvənts] , [baɪ][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]
" So these young ladies , Alice and Una , with two old servants , by their father's
" 所以 这些 年轻的 女士们 , 爱丽丝 和 乌娜 , 和 二 老的 仆人 , 经过 他们的 父亲的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

"于是，这两位年轻的女士，爱丽丝和尤娜，以及两位老仆人，在她们父亲的指示下，

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ]
had taken up their abode in a portion of that side of the old castle which
有 已采取 向上 他们的 住所 在 一个 部分 的 那 边 的 这 老的 城堡 哪个
[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [glen] ;
overhung the glen ;
悬垂 这 格伦 ;

他们居住在俯瞰山谷的那侧古城堡的一部分里；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [leɪt]
and with the furniture and hangings they had removed from their late
和 和 这 家具 和 绞刑 他们 有 已移除 从 他们的 晚的
['rezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

还有他们从故居搬走的家具和挂毯。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
and with the aid of glass in the casements and some other indispensable
和 和 这 援助 的 玻璃 在 这 窗户 和 一些 其他 必不可少
[rɪ'peəz] ,
repairs ,
维修 ,

借助窗户上的玻璃和其他一些必要的维修措施，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['eərɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [dʒʌst]
and a thorough airing , they made the rooms they had selected just
和 一个 彻底 播出 , 他们 制成 这 房间 他们 有 已选 只是
['hæbɪtəb(ə)l] ,
habitable ,
适宜居住 ,

经过彻底通风，他们把选定的房间改造成了勉强能居住的住所。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['temprəri] ['ʃeltə(r)] .
as a rude and temporary shelter .
作为 一个 粗鲁的 和 暂时的 庇护所 .

作为一个简陋的临时住所。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [priːsts] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [glen]
The Priest's Adventures in the Glen
这 牧师的 冒险 在 这 格伦

牧师在峡谷的奇遇

[æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
At first , of course , they saw or heard little of their father .
在 第一的 , 的 课程 , 他们 锯 或者 听到 小的 的 他们的 父亲 .

当然，起初他们很少见到或听到父亲的消息。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [frɑːns] ,
In general , however , they knew that his plan was to procure some employment in France ,
在 一般的 , 然而 , 他们 知道 那 他的 计划 曾是 到 采购 一些 就业 在 法国 ,

但总的来说，他们都知道他的计划是在法国找份工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .
and to remove them there .
和 到 消除 他们 那里 .

并将它们从那里移除。

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] [streɪndʒ] [ə'bəʊd] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪsəʊd] ,
Their present strange abode was only an adventure and an episode ,
他们的 展示 奇怪的 住所 曾是 仅有的 一个 冒险 和 一个 插曲 ,

他们目前这处奇特的住所，只不过是一次冒险和一段插曲而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [kə'mens] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
and they believed that any day they might receive instructions to commence their journey .
和 他们 相信 那 任何 天 他们 可能 收到 指示 到 开始 他们的 旅行 .

他们相信，他们随时都可能收到启程的指示。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [rɪ'lækst] .
After a little while the pursuit relaxed .
后 一个 小的 尽管 这 追逐 轻松 .

过了一会儿，追逐行动放松了下来。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ai] [bɪ'liːv] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'truːd] [hɪm'self] ,
The government , I believe , did not care , provided he did not obtrude himself ,
这 政府 , 我 相信 , 做过 不是 关心 , 假如 他 做过 不是 突兀 他自己 ,

我认为，只要他不去打扰别人，政府就不会在意。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] .
what became of him , or where he concealed himself .
什么 成为 的 他 , 或者 在哪里 他 暗 他自己 .

他后来怎么样了？或者他躲到了哪里？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] .
At all events , the local authorities showed no disposition to hunt him down .
在 全部 活动 , 这 当地的 当局 显示 不 处置 到 打猎 他 向下 .

总之，地方当局并没有表现出追捕他的意愿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['tʃɑːdʒɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːfitid] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
The young ladies ' charges on the little forfeited property were paid without any
这 年轻的 女士们 - 收费 在 这 小的 丧失 财产 是 有薪酬的 没有 任何
[dɪ'spjuːt] ,
dispute ,
争议 ,

这些年轻女士们因没收少量财产而产生的费用都已毫无争议地支付完毕。

[ænd; ənd][nəʊ] [vek'seɪʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
and no vexatious inquiries were raised as to what had become of
和 不 令人烦恼的 查询 是 提高 作为 到 什么 有 变得 的
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
the furniture and other personal property which had been carried away from
这 家具 和 其他 个人的 财产 哪个 有 到过 携带 离开 从
[ðə; ði] ['fɔːfitid] [haʊs] .
the forfeited house .
这 丧失 房子 .

对于从被没收房屋中搬走的家具和其他个人财产的下落，也没有人提出过任何无理的询问。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]
The haunted reputation of the castle — for in those days , in matters of
这 闹鬼的 名声 的 这 城堡 — 为了 在 那些 天 , 在 事情 的
[ðə; ði] ['mɑːvələs] ,
the marvellous ,
这 奇妙 ,

这座城堡闹鬼的名声——因为在那个年代，在那些奇闻异事中，

[ðə; ði]['əʊldɪst][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] — [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðeɪ] ['kʌvətɪd]
the oldest were children — secured the little family in the seclusion they coveted
这 最老 是 孩子们 — 安全 这 小的 家庭 在 这 隔离 他们 令人垂涎的
.
.
.

年纪最大的还是孩子——这确保了这个小家庭能够享受他们梦寐以求的隐居生活。

[wʌns] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [əʊld] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l]['pəʊni] ,
Once , or sometimes twice a week , old Laurence , with a shaggy little pony ,
一次 , 或者 有时 两次 一个 星期 , 老的 劳伦斯 , 和 一个 毛茸茸 小的 小马 ,

老劳伦斯每周一两次，带着一匹毛茸茸的小马驹，

[meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['lɪmərɪk] , ['stɑrtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,
made a secret expedition to the city of Limerick , starting before dawn ,
制成 一个 秘密 远征 到 这 城市 的 利默里克 , 开始 前 黎明 ,

黎明前，他们秘密前往利默里克市。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
and returning under the cover of the night , with his purchases .
和 返回 在下面 这 覆盖 的 这 夜晚 , 和 他的 购买 .

然后趁着夜色，带着他买的东西回来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [slaɪ] ['muːnlɪt] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
There was beside an occasional sly moonlit visit from the old
那里 曾是 旁 一个 偶然 狡猾 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 访问 从 这 老的
['pærɪʃ] [priːst] ,
parish priest ,
教区 牧师 ,

此外，还有老教区牧师偶尔在月光下偷偷来访。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtlɔː] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
and a midnight mass in the old castle for the little outlawed congregation .
和 一个 午夜 大量的 在 这 老的 城堡 为了 这 小的 被禁止的 会众 .

在古老的城堡里，为这群被放逐的信徒举行了一场午夜弥撒。

[æz; əz][ðə; ði][ə'lɑːm][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] [səb'said] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
As the alarm and inquiry subsided , their father made them , now and then ,
作为 这 警报 和 询问 平静下来 , 他们的 父亲 制成 他们 , 现在 和 然后 ,

随着警报和询问的平息，他们的父亲时不时地让他们……

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['stelθi] ['vɪzɪt] .
a brief and stealthy visit .
一个 简短的 和 隐秘的 访问 .

一次短暂而隐秘的拜访。

[æt; ət][fɜːst] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪts] [dju'reɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ;
At first these were but of a night's duration , and with great precaution ;
在 第一的 这些 是 但 的 一个 夜晚 期间 , 和 和 伟大的 预防 ;

起初这些活动只持续一夜，而且非常谨慎；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [les] ['gɑːdɪd] .
but gradually they were extended and less guarded .
但 逐步地 他们 是 扩展 和 较少的 守卫 .

但渐渐地，它们的规模扩大了，防御也放松了。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz][ɪn] ['mʌnstər] , " [ɒn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
Still he was , as the phrase is in Munster , " on his keeping .
仍然 他 曾是 , 作为 这 短语 是 在 芒斯特 , " 在 他的 保持 .

不过，正如芒斯特的谚语所说，他仍然“受他庇护”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['faɪrɑːrmz]['ɔːlweɪz][baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
" He had firearms always by his bed ,
" 他 有 枪支 总是 经过 他的 床 ,

“他床边总是放着枪，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
and had arranged places of concealment in the castle in the event of a surprise .
和 有 安排 地方 的 隐蔽 在 这 城堡 在 这 事件 的 一个 惊喜 .

他们还在城堡内安排了藏身之处，以防发生意外。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'tempt] [nɔː(r)] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm] [ə'piərɪŋ] , [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,
But no attempt nor any disposition to molest him appearing , he grew more at ease ,
但 不 试图 也不 任何 处置 到 骚扰 他 出现 , 他 生长 更多的 在 舒适 ,

但既没有发现有人试图骚扰他，也没有发现有人要骚扰他，他渐渐感到安心了。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .
if not more cheerful .
如果 不是 更多的 快乐 .

即使没有更快乐一些。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æt; ət][lɑːst] ,
It came , at last ,
它 来了 , 在 最后的 ,

它终于来了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

that he would sometimes stay so long as two whole months at a time ,

那 他 会 有时 停留 所以 长的 作为 二 所有的 几个月 在 一个 时间 ,

他有时会一次待上整整两个月。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and then depart as suddenly and mysteriously as he came .

和 然后 离开 作为 突然 和 神秘地 作为 他 来了 .

然后像他来时一样突然神秘地离开。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sʌm; səm] ['prɒmɪsɪŋ] [plɒt][ɒn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl]

I suppose he had always some promising plot on hand , and his head full

我 认为 他 有 总是 一些 有前途 阴谋 在 手 , 和 他的 头 满的

[ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['triːz(ə)n] ,

of ingenious treason ,

的 巧妙 叛国罪 ,

我猜他一直都胸有成竹，脑子里全是天马行空的叛国计划。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['daɪətəri][ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

and lived on the sickly and exciting dietary of hope deferred .

和 居住地 在 这 病弱的 和 激动人心 饮食 的 希望 延期 .

他们靠着病态而又令人兴奋的希望延宕度日。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪ'nɑːʒ] [ðʌs] ['siːkrətli] [ɪ'stæblɪʃt]

Was there a poetical justice in this , that the little ménage thus secretly established

曾是 那里 一个 诗意的 正义 在 这 , 那 这 小的 三人行 因此 偷偷 已确立的

,

,

,

这其中是否蕴含着某种诗意的正义，让这个小家庭就这样秘密地建立起来?

[ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['taɪmwɔːn] [paɪl] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪəriənst] , [bʌt; bət]

in the solitary and timeworn pile , should have themselves experienced , but

在 这 孤 和 饱经风霜 桩 , 应该 有 他们自己 经验丰富的 , 但

[frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

from causes not so easily explicable ,

从 原因 不是 所以 容易地 可解释的 ,

在孤零零的、饱经风霜的堆积物中，他们本应亲身经历过，但由于一些难以解释的原因，

[ðəʊz] ['veri] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [pətəb'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['esei, e'sei]

those very supernatural perturbations which they had themselves essayed

那些 非常 超自然 扰动 哪个 他们 有 他们自己 尝试

[tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ?

to inspire ?

到 启发 ?

他们自己曾试图激发的那些超自然现象?

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [priːsts] ['siːkrət]['vɪzɪts][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['kɒnsɪkwəns]

The interruption of the old priest's secret visits was the earliest consequence

这 中断 的 这 老的 牧师的 秘密 访问 曾是 这 最早 结果

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] .

of the mysterious interference which now began to display itself .

的 这 神秘 干涉 哪个 现在 开始 到 展示 本身 .

老牧师秘密探访的中断，是神秘干预的最早后果，而这种干预现在开始显现出来。

[wʌn] [naɪt] , ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [kɒb] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['sækrɪstən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

One night , having left his cob in care of his old sacristan in the little village ,

一 夜晚 , 拥有 左边 他的 玉米 在 关心 的 他的 老的 司事 在 这 小的 村庄 ,

一天晚上，他把自己的小马驹托付给小村庄里的老教堂司事照看。

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒn] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweɪ] ,
he trudged on foot along the winding pathway ,
他 艰难跋涉 在 脚 沿着 这 绕线 路径 ,

他沿着蜿蜒的小路艰难地步行前进，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [ðæt] ['θredɪd] [ðə; ði] [glen] ,
among the gray rocks and ferns that threaded the glen ,
之中 这 灰色的 岩石 和 蕨类植物 那 螺纹 这 格伦 ,

在纵横交错于山谷间的灰色岩石和蕨类植物之间，

[ɪn'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ri'kluːs, 'rekluːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
intending a ghostly visit to the fair recluses of the castle ,
意图 一个 幽灵般的 访问 到 这 公平的 隐士 的 这 城堡 ,

打算以幽灵的身份拜访城堡里美丽的隐士们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .
and he lost his way in this strange fashion .
和 他 丢失的 他的 方式 在 这 奇怪的 时尚 .

他就这样以一种奇怪的方式迷路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kwɔːtə(r)] - [muːn] ,
There was moonlight , indeed , but it was little more than quarter - moon ,
那里 曾是 月光 , 的确 , 但 它 曾是 小的 更多的 比 四分之一 - 月亮 ,

确实有月光，但只是一轮近乎完美的上弦月。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [fjuˈnɪəriəl] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] — [səʊ] [ðæt] ,
and a long train of funereal clouds were sailing slowly across the sky — so that ,
和 一个 长的 火车 的 葬礼 云 是 帆船 缓慢地 穿过 这 天空 — 所以 那 ,

长长的丧云缓缓划过天空——于是，

[feɪnt] [ænd; ənd] [wɒn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [lait] ['seldəm] [ʃɒn] [fʊl] [aʊt] ,
faint and wan as it was , the light seldom shone full out ,
头晕的 和 万 作为 它 曾是 , 这 光 很少 闪耀 满的 出去 ,

虽然光线微弱黯淡，但很少完全明亮起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and was often hidden for a minute or two altogether .
和 曾是 经常 隐 为了 一个 分钟 或者 二 共 .

而且经常会被完全隐藏一两分钟。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [glen] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] - [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
When he reached the point in the glen where the castle - stairs were wont to be ,
什么时候 他 达到 这 观点 在 这 格伦 在哪里 这 城堡 - 楼梯 是 惯于 到 是 ,

当他到达山谷中城堡阶梯通常所在的位置时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] - ['taʊəz] .
he could see nothing of them , and above , no trace of the castle - towers .
他 可以 看 没有什么 的 他们 , 和 多于 , 不 痕迹 的 这 城堡 - 塔楼 .

他什么也看不见，上面也看不到城堡塔楼的踪迹。

[səʊ] , ['pʌz(ə)ld] ['sʌmwɒt] , [hi:; hi] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
So , puzzled somewhat , he pursued his way up the ravine ,
所以 , 困惑 有些 , 他 追击 他的 方式 向上 这 峡谷 ,

于是，他有些疑惑，便沿着山沟向上追去。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [prə'træktɪd] [ænd; ənd] [fə'ti:gɪŋ] .
wondering how his walk had become so unusually protracted and fatiguing .
好奇 如何 他的 走 有 变得 所以 异常地 拖延 和 令人疲惫的 .

他纳闷自己的走路怎么变得如此漫长而疲惫。

[æt; ət] [lɑ:st] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
At last , sure enough , he saw the castle as plain as could be ,
在 最后的 , 当然 足够的 , 他 锯 这 城堡 作为 清楚的 作为 可以 是 ,

最后，果然，他看清了城堡的全貌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [stri:k] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] - [lait] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,
and a lonely streak of candle - light issuing from the tower , just as usual ,
和 一个 孤独 条纹 的 蜡烛 - 光 发行 从 这 塔 , 只是 作为 通常 ,

一如往常，塔楼上孤零零地透出一束烛光。

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
when his visit was expected .
什么时候 他的 访问 曾是 预期的 .

在他预计到访的时候。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [steə(r)] ;
But he could not find the stair ;
但 他 可以 不是 寻找 这 楼梯 ;

但他找不到楼梯；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] ['klæmbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [kɒps] - [wʊd] [ðə; ði] [best] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
and had to clamber among the rocks and copse - wood the best way he could .
和 有 到 攀 之中 这 岩石 和 矮林 - 木头 这 最好的 方式 他 可以 .

他只能尽其所能地在岩石和小树林间攀爬。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [æt; ət] [tɒp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [beə(r)] [hi:θ] .
But when he emerged at top , there was nothing but the bare heath .
但 什么时候 他 出现 在 顶部 , 那里 曾是 没有什么 但 这 裸 希思 .

但当他到达山顶时，看到的只有光秃秃的荒原。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mu:n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
Then the clouds stole over the moon again , and he moved along with hesitation and difficulty ,
然后 这 云 偷窃 超过 这 月亮 再次 , 和 他 已搬 沿着 和 犹豫 和 困难 ,

这时，乌云再次遮住了月亮，他犹豫不决，步履蹒跚地继续前行。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [kwaɪt] [ʃɑːp]
and once more he saw the outline of the castle against the sky , quite sharp
和 一次 更多的 他 锯 这 大纲 的 这 城堡 反对 这 天空 , 相当 锋利的
[ænd; ənd][klɪə(r)] .
and clear .
和 清除 .

他又一次看到了城堡在天空映衬下的轮廓，非常清晰锐利。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bætlˌmentɪd] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði]
But this time it proved to be a great battlemented mass of cloud on the
但 这 时间 它 已证实 到 是 一个 伟大的 城垛 大量的 的 云 在 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

但这一次，它却变成了地平线上巨大的、布满防御工事的云团。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kləʊz] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
In a few minutes more he was quite close , all of a sudden ,
在 一个 很少 分钟 更多的 他 曾是 相当 关闭 , 全部 的 一个 突然 ,

几分钟后，他突然就非常接近了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] , ['raɪzɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [lait] ,
to the great front , rising gray and dim in the feeble light ,
到 这 伟大的 正面 , 上升 灰色的 和 暗淡 在 这 微弱 光 ,

在微弱的光线下，大前线灰蒙蒙地升起，显得昏暗而模糊。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊk] " ['wɒtl] " [dɪd][hiː; hi]
and not till he could have struck it with his good oak " wattle " did he
和 不是 直到 他 可以 有 击 它 和 他的 好的 橡木 " 金合欢 " 做过 他
[dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] ,
discover it to be only one of those wild ,
发现 它 到 是 仅有的 一 的 那些 荒野 ,

直到他可以用他那根结实的橡木"柳条"敲打它时，他才发现它只不过是那些野生的柳条中的一条。

[greɪ] ['frʌntidʒ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɒk] [ðæt] [raɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [tɪəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
gray frontages of living rock that rise here and there in picturesque tiers along the
灰色的 临街面 的 活的 岩石 那 上升 这里 和 那里 在 如画 层级 沿着 这
[sləʊps][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒlətri] ['maʊntənz] .
slopes of those solitary mountains .
连续下坡 的 那些 孤 山脉 .

灰色的岩石峭壁沿着那些孤寂的山坡，层层叠叠地耸立着，构成一幅幅风景如画的景象。

[ænd; ənd][səʊ] , [tɪl] [dɔːn] , [pə'sjuːɪŋ] [ðɪs] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [θruː] [puːlz] [ænd; ənd]
And so , till dawn , pursuing this mirage of the castle , through pools and
和 所以 , 直到 黎明 , 追求 这 海市蜃楼 的 这 城堡 , 通过 游泳池 和
[ə'mʌŋ] [rə'viːnz] ,
among ravines ,
之中 峡谷 ,

于是，直到黎明，他们追逐着这座城堡的幻影，穿过水潭，徜徉在峡谷之间。

[hiː; hi][wɔː(r)][aʊt][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] .
he wore out a night of miserable misadventure and fatigue .
他 穿着 出去 一个 夜晚 的 悲惨的 不幸遭遇 和 疲劳 .

他经历了一夜悲惨的遭遇和疲惫。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][glen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['lev(ə)l] [wei] [æt; ət] ['bɒtəm] [wʊd]
Another night , riding up the glen , so far as the level way at bottom would
其他 夜晚 , 骑术 向上 这 格伦 , 所以 远的 作为 这 等级 方式 在 底部 会
[ə'laʊ] ,
allow ,
允许 ,

又是一个夜晚，骑马沿着山谷向上，一直骑到谷底平坦的道路所允许的最远的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][næg][fɑːst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [triː] ,
and intending to make his nag fast at his customary tree ,
和 意图 到 制作 他的 唠叨 快速地 在 他的 习惯 树 ，

并打算让他的马在惯常的那棵树下拴好缰绳。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ʃriːk] [æt; ət][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [rɒks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he heard on a sudden a horrid shriek at top of the steep rocks above his head ,
他 听到 在 一个 突然 一个 可怕的 尖叫 在 顶部 的 这 陡 岩石 多于 他的 头 ，

他突然听到头顶上方陡峭岩石顶端传来一声可怕的尖叫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['hjuːmən] [fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] ,
and something — a gigantic human form , it seemed — came tumbling and bounding headlong down through the rocks ,
和 某物 — 一个 巨大 人类 形式 ， 它 似乎 — 来了 翻滚 和 边界 一头扎 向下 通过 这 岩石 ，

然后，一个东西——似乎是一个巨大的人形——从岩石缝隙中翻滚着、一头栽了下来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['kɑːkəs] .
and fell with a fearful impetus just before his horse's hoofs and there lay like a huge palpitating carcass .
和 跌倒 和 一个 可怕 动力 只是 前 他的 马匹 蹄子 和 那里 躺 喜欢 一个 巨大的 心悸 尸体 .

他猛地一倒，正好落在马蹄前，像一具巨大的、还在跳动的尸体一样躺在那里。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [skeəd] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] , [tuː] ,
The horse was scared , as , indeed , was his rider , too ,
这 马 曾是 害怕的 ， 作为 ， 的确 ， 曾是 他的 骑士 ， 也 ，

马很害怕，事实上，它的骑手也很害怕。

[ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ] [wen] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [θɪŋ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,
and more so when this apparently lifeless thing sprang up to his legs ,
和 更多的 所以 什么时候 这 显然 无生命 事物 弹簧 向上 到 他的 腿 ，

更令人惊讶的是，这个看似毫无生气的东西竟然跳到了他的腿边。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'pɑːt][tuː; tə][bɑː(r)][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] ,
and throwing his arms apart to bar their further progress ,
和 投掷 他的 武器 除 到 酒吧 他们的 更远 进步 ，

他张开双臂，阻止他们继续前进。

[əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
advanced his white and gigantic face towards them .
先进的 他的 白色的 和 巨大 脸 向 他们 .

他那张巨大而苍白的脸朝他们走来。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['nɪəli] [ˌʌn'siːt] [ðə; ði] [priːst] ,
Then the horse started about , with a snort of terror , nearly unseating the priest ,
然后 这 马 开始 关于 ， 和 一个 哼哼 的 恐怖 ， 几乎 罢免 这 牧师 ，

然后，那匹马惊恐地嘶鸣一声，猛地转身，差点把牧师从马上摔下来。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəriəs][ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['gæləp] .
and broke away into a furious and uncontrollable gallop .
和 打破 离开 进入 一个 狂怒 和 不可控的 驰骋 .

然后挣脱束缚，狂奔起来，无法控制。

[ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['misəd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst]
I need not recount all the strange and various misadventures which the honest
我 需要 不是 叙事 全部 这 奇怪的 和 各种各样的 不幸遭遇 哪个 这 诚实的
[priːst] [sə'steɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
priest sustained in his endeavours to visit the castle ,
牧师 持续 在 他的 努力 到 访问 这 城堡 ,

我无需赘述这位正直的牧师在前往城堡的途中所遭遇的各种奇遇和不幸。

[ænd; ənd] [ɪts] ['aɪsəleɪtɪd] ['tenənts] .
and its isolated tenants .
和 它是 孤立 租户 .

以及它那些与世隔绝的租户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] ['ɪntuː]
They were enough to wear out his resolution , and frighten him into
他们 是 足够的 到 穿 出去 他的 解决 , 和 吓唬 他 进入
[səb'mɪʃn] .
submission .
提交 .

这些足以让他意志消沉，吓得他屈服。

[ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪzɪts] [kwaɪt] [siːst] ; [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən]
And so at last these spiritual visits quite ceased ; and fearing to awaken
和 所以 在 最后的 这些 精神 访问 相当 停止 ; 和 害怕 到 觉醒
[ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
inquiry and suspicion ,
询问 和 怀疑 ,

于是，这些灵异事件最终彻底停止了；他们害怕引起人们的探究和怀疑，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪt] ['əʊnli] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ə'tempt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
he thought it only prudent to abstain from attempting them in the
他 想法 它 仅有的 谨慎 到 弃权 从 尝试 他们 在 这
['deɪtaɪm] .
daytime .
白天 .

他认为，白天最好不要尝试做这些事。

[səʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
So the young ladies of the castle were more alone than ever .
所以 这 年轻的 女士们 的 这 城堡 是 更多的 独自的 比 曾经 .

因此，城堡里的年轻女士们比以往任何时候都更加孤独。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huːz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] ,
Their father , whose visits were frequently of long duration ,
他们的 父亲 , 谁 访问 是 频繁地 的 长的 期间 ,

他们的父亲经常长时间来访，

[hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
had of late ceased altogether to speak of their contemplated departure
有 的 晚的 停止 共 到 说话 的 他们的 思考 离开
[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,
for France ,
为了 法国 ,

最近他们完全不再提及他们计划前往法国的事宜了。

[gruː] ['æŋgri] [æt; ət] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]
grew angry at any allusion to it , and they feared , had abandoned the
生长 生气的 在 任何 典故 到 它 , 和 他们 害怕 , 有 弃 这
[plæn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
plan altogether .
计划 共 .

他们一听到任何提及此事的言论就勃然大怒，恐怕已经彻底放弃了该计划。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)]
The Light in the Bell Tower
这 光 在 这 钟 塔

钟楼里的光

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['vɪzɪts] , [əʊld] ['lɒrəns] , [wʌn] [naɪt] ,
Shortly after the discontinuance of the priest's visits , old Laurence , one night ,
不久 后 这 停止 的 这 牧师的 访问 , 老的 劳伦斯 , 一 夜晚 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
to his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

牧师停止探访后不久，一天晚上，老劳伦斯惊讶地发现，

[sɔː] [lait] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)] .
saw light issuing from a window in the Bell Tower .
锯 光 发行 从 一个 窗户 在 这 钟 塔 .

看到钟楼的窗户里透出光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['əʊnli][ə; eɪ] ['tremjələs] [red] [reɪ] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
It was at first only a tremulous red ray , visible only for a few
它 曾是 在 第一的 仅有的 一个 颤抖的 红色的 射线 , 可见的 仅有的 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

起初只是一道颤抖的红光，只能持续几分钟。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
which seemed to pass from the room ,
哪个 似乎 到 经过 从 这 房间 ,

它似乎从房间里消失了，

[θruː] [huːz] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]
through whose window it escaped upon the courtyard of the castle , and so
通过 谁 窗户 它 逃脱 之上 这 庭院 的 这 城堡 , 和 所以
[tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] .
to lose itself .
到 失去 本身 .

它从城堡的窗户逃到了庭院里，从此消失不见了。

[ðɪs] ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['keɪsmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
This tower and casement were in the angle of the building ,
这 塔 和 窗扇 是 在 这 角度 的 这 建筑 ,

这座塔楼和窗户位于建筑物的拐角处。

[ɪg'zæktli] [kən'frʌntɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['autlɔː] ['fæməli][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)]
exactly confronting that in which the little outlawed family had taken up their
确切地 面对 那 在 哪个 这 小的 被禁止的 家庭 有 已采取 向上 他们的
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

正好与那小小非法家庭居住的地方相对应。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʌl] [red] [reɪ]
The whole family were troubled at the appearance of this dull red ray
这 所有的 家庭 是 麻烦 在 这 外貌 的 这 乏味的红色的 射线
[frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)] .
from the chamber in the Bell Tower .
从 这 房间 在 这 钟 塔 .

钟楼密室中出现的这道暗红色光束让全家人都感到不安。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody knew what to make of it .
无人 知道 什么 到 制作 的 它 .

没人知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] ['lɒrəns] , [huː] [hæd; həd] [kæm'pein] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ,
But Laurence , who had campaigned in Italy with his old master ,
但 劳伦斯 , WHO 有 竞选活动 在 意大利 和 他的 老的 掌握 ,

但劳伦斯曾跟随他的老主人在意大利作战，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['grænfɑːðə(r)] — " [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] [naɪt] ! " — [wɒz; wəz]
the young ladies ' grandfather — " the heavens be his bed this night ! " — was
这 年轻的 女士们 - 祖父 — " 这 天 是 他的 床 这 夜晚 ! " — 曾是
[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
resolved to see it out ,
已解决 到 看 它 出去 ,

两位年轻女士的祖父——“愿他今晚安息于苍天！”——决心要亲眼见证这一切。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːs] - ['pistlz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]
and took his great horse - pistols with him , and ascended to the corridor
和 采取 他的 伟大的 马 - 手枪 和 他 , 和 上升 到 这 走廊
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .
leading to the tower .
领导 到 这 塔 .

他带着他的大型马枪，登上了通往塔楼的走廊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][veɪn] .
But his search was vain .
但 他的 搜索 曾是 徒劳 .

但他的寻找是徒劳的。

[ðɪs] [lait] [left][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] ,
This light left a sense of great uneasiness among the inmates ,
这 光 左边 一个 感觉 的 伟大的 不安 之中 这 囚犯 ,

这束光让狱友们感到非常不安。

[ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]
and most certainly it was not pleasant to suspect the establishment of
和 最多 当然 它 曾是 不是 令人愉快的 到 怀疑 这 建立 的
[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['deɪndʒərəs] ['lɒdʒə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['kɒləni] ,
an independent and possibly dangerous lodger or even colony ,
一个 独立的 和 可能 危险的 房客 或者 甚至 殖民地 ,

当然，怀疑有人建立了一个独立且可能危险的房客甚至殖民地，这绝对不是一件令人愉快的事。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['bɪldɪŋ] .
within the walls of the same old building .
之内 这 墙壁 的 这 相同的 老的 建筑 .

在同一栋古老建筑的墙壁之内。

[ðə; ði] [lait] ['veri] [suːn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['stediə] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [braɪtə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] .
The light very soon appeared again , steadier and somewhat brighter , in the same chamber .
这 光 非常 很快 出现 再次 , 更稳定 和 有些 更亮 , 在 这 相同的 房间 .

很快，同一个房间里再次出现了光，这次更稳定、更亮了一些。

[ə'gen] [əʊld] ['lɒrəns] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , ['sweərɪŋ] ['ɒmɪnəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Again old Laurence buckled on his armour , swearing ominously to himself ,
再次 老的 劳伦斯 弯曲 在 他的 盔甲 , 咒骂 不祥地 到 他自己 ,

老劳伦斯再次穿上盔甲，阴沉地低声咒骂着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bent] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'pɒn] ['kɒnflɪkt] .
and this time bent in earnest upon conflict .
和 这 时间 弯曲 在 认真 之上 冲突 .

而这一次，他们真的下定决心要开战。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɒtʃt] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['strɒŋhəʊld] ,
The young ladies watched in thrilling suspense from the great window in their stronghold ,
这 年轻的 女士们 观看 在 惊险 悬念 从 这 伟大的 窗户 在 他们的 据点 ,

年轻的女士们惊心动魄地从堡垒的大窗户里向外望去，屏息凝神。

['lʊkɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] .
looking diagonally across the court .
寻找 对角线 穿过 这 法庭 .

斜向球场对面望去。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɒrəns] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ɒpəzɪt] ,
But as Laurence , who had entered the massive range of buildings opposite ,
但 作为 劳伦斯 , WHO 有 进入 这 大量的 范围 的 建筑物 对面的 ,

但当劳伦斯走进对面那片庞大的建筑群时，

[mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪl] - ['əumən] [gleə(r)] [prə'siːdid] ,
might be supposed to be approaching the chamber from which this ill - omened glare proceeded ,
可能 是 据称 到 是 接近 这 房间 从 哪个 这 患病的 - 预兆 强光 继续 ,

或许应该认为他正走向发出这不祥目光的房间，

[ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [wein] , ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
it steadily waned , finally disappearing altogether ,
它 稳步 减弱 , 最后 消失 共 ,

它逐渐减弱，最终完全消失了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [gɒn] .
just a few seconds before his voice was heard shouting from the arched window to know which way the light had gone .
只是 一个 很少 秒 前 他的 嗓音 曾是 听到 喊叫 从 这 拱形 窗户 到 知道 哪个 方式 这 光 有 已消失 .

就在几秒钟前，人们听到他的声音从拱形窗户里传出来，询问灯光飞向了哪一边。

[ðɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)] [gruː] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [biː; bi]
This lighting up of the great chamber of the Bell Tower grew at last to be
这 灯光 向上 的 这 伟大的 房间 的 这 钟 塔 生长 在 最后的 到 是
[ɒv; əv] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'kʌrəns] .
of frequent and almost continual recurrence .
的 频繁 和 几乎 持续的 复发 .

钟楼大厅的灯光最终变得频繁且几乎持续不断。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,
It was , there , long ago , in times of trouble and danger ,
它 曾是 , 那里 , 长的 前 , 在 时代 的 麻烦 和 危险 ,

很久以前，在动荡和危险的年代，那里就是这样。

[ðæt] [ðə; ði] [diː] ['leisi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['fjuːd(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] ['kæptɪv]
that the De Lacys of those evil days used to sit in feudal judgment upon captive
那 这 德 蕾丝 的 那些 邪恶的 天 用过的 到 坐 在 封建 判断 之上 俘虏
['ædvəs(ə)riz] ,
adversaries ,
对手 ,

那些邪恶年代的德·莱西家族曾以封建审判的方式审判被俘的敌人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'ledʒd] , ['ɒf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃrɪft]
and , as tradition alleged , often gave them no more time for shrift
和 , 作为 传统 据称 , 经常 给予 他们 不 更多的 时间 为了 谢里夫特
[ænd; ənd] [preə(r)] ,
and prayer ,
和 祷告 ,

正如传统说法所言，他们往往没有时间再进行忏悔和祈祷。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌrət] ['əʊvə(r)] - [hed] ,
than it needed to mount to the battlement of the turret over - head ,
比 它 需要 到 山 到 这 堞 的 这 炮塔 超过 - 头 ,

比安装到上方炮塔的城垛上所需的尺寸要小得多。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [neks] ,
from which they were forthwith hung by the necks ,
从 哪个 他们 是 立即 悬挂 经过 这 脖子 ,

他们随即被倒吊起来，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæviæt] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [p'ɜːsənz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
for a caveat and admonition to all evil disposed persons viewing the same
为了 一个 注意 和 警告 到 全部 邪恶的 处置 人 观看 这 相同的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] .
from the country beneath .
从 这 国家 下面 .

谨以此警示并告诫所有从下方乡村观看此景的邪恶之人。

[əʊld] ['lɒrəns] [əb'zɜːvd] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['glɪmərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən]
Old Laurence observed these mysterious glimmerings with an evil and an
老的 劳伦斯 观察到 这些 神秘 微光 和 一个 邪恶的 和 一个
['æŋkʃəs] [aɪ] ,
anxious eye ,
焦虑的 眼睛 ,

老劳伦斯用一种邪恶而焦虑的目光观察着这些神秘的闪光。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['strætədʒəm] [hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,
and many and various were the stratagems he tried , but in vain ,
和 许多 和 各种各样的 是 这 策略 他 尝试 , 但 在 徒劳 ,
[tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn'truːdəz] .
to surprise the audacious intruders .
到 惊喜 这 大胆的 入侵者 .

他尝试了许多不同的计谋，但都徒劳无功，无法出其不意地制服这些胆大妄为的入侵者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [nəʊ] [fə'nɒmɪnən] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['stɑːtlɪŋ]
It is , however , I believe , a fact that no phenomenon , no matter how startling
它 是 , 然而 , 我 相信 , 一个 事实 那 不 现象 , 不 事情 如何 令人震惊
[æt; ət][fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

然而，我认为，任何现象，无论起初多么令人震惊，都是一个事实。

[ɪf] ['prɔsikjuːtid] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l][ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] ['eni] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz]
if prosecuted with tolerable regularity , and unattended with any new circumstances
如果 被起诉 和 可容忍的 规律性 , 和 无人看管 和 任何 新的 情况
[ɒv; əv]['terə(r)] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

如果以合理的规律性进行起诉，且没有出现任何新的恐怖情况，

[wɪl] ['veri] [lɒŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːm] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['wʌndə(r)] .
will very long continue to excite alarm or even wonder .
将要 非常 长的 继续 到 激发 警报 或者 甚至 想知道 .

将会持续很长时间，引起人们的警觉甚至疑惑。

[səʊ][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [lait] .
So the family came to acquiesce in this mysterious light .
所以 这 家庭 来了 到 默许 在 这 神秘 光 .

于是，一家人最终接受了这神秘的光芒。

[nəʊ] [hɑːm] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .
No harm accompanied it .
不 伤害 伴随 它 .

没有造成任何伤害。

[əʊld] ['lɒrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] ['kɔːtjɑːd] ,
Old Laurence , as he smoked his lonely pipe in the grass - grown courtyard ,
老的 劳伦斯 , 作为 他 熏制 他的 孤独 管道 在 这 草 - 生长 庭院 ,

老劳伦斯独自一人在长满草的院子里抽着烟斗，

[wʊd] [kɑːst][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [gləu] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
would cast a disturbed glance at it , as it softly glowed out through the
会 投掷 一个 不安 瞥一眼 在 它 , 作为 它 轻轻 发光 出去 通过 这
['dɑːrkɪŋ] ['æpətʃə(r)] ,
darking aperture ,
变暗 光圈 ,

他会不安地瞥它一眼，因为它透过逐渐变暗的孔洞散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd]['mʌtə(r)] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɔː(r)][æn; ən] [əʊθ] .
and mutter a prayer or an oath .
和 低声 一个 祷告 或者 一个 誓言 .

然后低声祈祷或发誓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['bɪznəs] .
But he had given over the chase as a hopeless business .
但 他 有 给定 超过 这 追赶 作为 一个 绝望 商业 .

但他已经放弃了追逐，因为这毫无希望。

[ænd; ənd] ['pegɪ] ['sʌləvən] , [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] , [wen] , [baɪ] [tʃɑːns] ,
And Peggy Sullivan , the old dame of all work , when , by chance ,
和 佩吉 沙利文 , 这 老的 贵妇人 的 全部 工作 , 什么时候 , 经过 机会 ,

还有佩吉·沙利文，这位老太太包揽了所有的工作，偶然间，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kwɔːtə(r)] ,
for she never willingly looked toward the haunted quarter ,
为了 她 绝不 心甘情愿 看起来 朝向 这 闹鬼的 四分之一 ,

因为她从不愿往那片闹鬼的区域看去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [dʌl] [ɪ'fʌldʒəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
she caught the faint reflection of its dull effulgence with the corner of her
她 捕捉 这 头晕的 反射 的 它是乏味的 光辉 和 这 角落 的 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她眼角瞥见了它微弱的光芒反射。

[wʊd] [saɪn] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɔː(r)] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] ,
would sign herself with the cross or fumble at her beads ,
会 符号 她自己 和 这 叉 或者 摸索 在 她 珠子 ,

她会用十字架在自己身上签名，或者笨拙地拨弄着念珠。

[ænd; ənd] [diːpə(r)] ['fɜːrəʊz] [wʊd] ['gæðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
and deeper furrows would gather in her forehead , and her face
和 更深 沟壑 会 收集 在 她 前额 , 和 她 脸
[grəʊ] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] .
grow ashen and perturbed .
生长 铁青 和 忐忑 .

她的额头上会形成更深的皱纹，脸色变得灰白而忧虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['levəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
And this was not mended by the levity with which the young ladies ,
和 这 曾是 不是 已修复 经过 这 轻浮 和 哪个 这 年轻的 女士们 ,

而年轻女士们轻浮的态度并没有弥补这一点。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['spektə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [fəˌmɪli'ærəti] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['briːdɪŋ]
with whom the spectre had lost his influence , familiarity , as usual , breeding
和 谁 这 幽灵 有 丢失的 他的 影响 , 熟悉 , 作为 通常 , 选育
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

对那些幽灵失去了影响力的人，熟悉感一如既往地滋生了轻蔑。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dʒest] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
had come to talk , and even to jest , about it .
有 来 到 讲话 , 和 甚至 到 笑话 , 关于 它 .

来这里是为了谈论这件事，甚至是为了开玩笑。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['klærət] [mɑːk]
The Man with the Claret Mark
这 男人 和 这 酒红色 标记

带有酒红色印记的男人

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [flægd] , [əʊld] ['pegɪ] ['sʌləvən] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ;
But as the former excitement flagged , old Peggy Sullivan produced a new one ;
但 作为 这 以前的 激动 已标记 , 老的 佩吉 沙利文 生产 一个 新的 一 ;

但随着之前的兴奋劲头消退，老佩吉·沙利文又带来了新的兴奋；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sɒləmli] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ,
for she solemnly avowed that she had seen a thin - faced man ,
为了 她 庄严地 公开承认 那 她 有 已见 一个 薄的 - 面对 男人 ,

因为她郑重声明，她见过一个瘦削脸庞的男人，

[wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [red] [mɑːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
with an ugly red mark all over the side of his cheek ,
和 一个 丑陋的红色的 标记 全部 超过 这 边 的 他的 脸颊 ,

他脸颊一侧有一块难看的红色印记，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] , [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] ,
looking out of the same window , just at sunset ,
寻找 出去 的 这 相同的 窗户 , 只是 在 日落 ,

透过同一扇窗户，夕阳西下，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .
before the young ladies returned from their evening walk .
前 这 年轻的 女士们 返回 从 他们的 晚上 走 .

在年轻女士们结束晚间散步回来之前。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmənz] [driːm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən]
This sounded in their ears like an old woman's dream , but still it was an
这 听起来 在 他们的 耳朵 喜欢 一个 老的 女性的 梦 , 但 仍然 它 曾是 一个
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

在他们听来，这就像老妇人的梦境，但仍然令人兴奋。

['dʒɒkjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] , [pə'hæps] ,
jocular in the morning , and just , perhaps ,
诙谐 在 这 早晨 , 和 只是 , 也许 ,

早上还爱开玩笑，或许只是……

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz] [naɪt] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [vɑːst] [ænd; ənd] ['desələt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
a little fearful as night overspread the vast and desolate building , but still ,
一个 小的 可怕 作为 夜晚 蔓延 这 广阔的 和 荒凉 建筑 , 但 仍然 ,
[nɒt] ['həʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] .
not wholly unpleasant .
不是 完全 令人不快的 .

夜幕降临，笼罩着这座巨大而荒凉的建筑，令人有些害怕，但总体来说，并不完全令人不快。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [krɪ'djuːləti] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [bleiz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv]
This little flicker of credulity suddenly , however , blazed up into the full light of
这 小的 闪烁 的 轻信 突然 , 然而 , 燃烧的 向上 进入 这 满的 光 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

然而，这微弱的轻信之光突然间燃成了坚定的信念。

[əʊld] ['lɒrəns] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kuːl] , [hɑːd]
Old Laurence , who was not given to dreaming , and had a cool , hard
老的 劳伦斯 , WHO 曾是 不是 给定 到 做梦 , 和 有 一个 凉爽的 , 难的
[hed] ,
head ,
头 ,

老劳伦斯不爱做梦，他头脑冷静而坚定。

[ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
and an eye like a hawk , saw the same figure , just about the same hour ,
和 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 , 锯 这 相同的 数字 , 只是 关于 这 相同的 小时 ,

几乎在同一时间，一个眼光敏锐的人也看到了同样的身影。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['lev(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['tɪntɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz]
when the last level gleam of sunset was tinting the summits of the towers
什么时候 这 最后的 等级 闪耀 的 日落 曾是 着色 这 峰会 的 这 塔楼
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
and the tops of the tall trees that surrounded them .
和 这 最高额 的 这 高的 树木 那 包围 他们 .

当夕阳的最后一抹余晖洒在塔顶和周围高大树木的树梢上时。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,
He had just entered the court from the great gate ,
他 有 只是 进入 这 法庭 从 这 伟大的 门 ,

他刚从大门进入庭院，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][hɑːd][pɪ'kjuːliə(r)]['twɪtə(r)][ɒv; əv][ə'lɑːm] [wɪtʃ] ['spærəʊz]
when he heard all at once the hard peculiar twitter of alarm which sparrows
什么时候 他 听到 全部 在 一次 这 难的 奇特 叽叽喳喳 的 警报 哪个 麻雀
[meɪk] [wen] [ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːk] [in'veid] [ðeə(r)] ['seɪfti] ,
make when a cat or a hawk invades their safety ,
制作 什么时候 一个 猫 或者 一个 鹰 入侵 他们的 安全 ,

当他突然听到麻雀发出那种刺耳而独特的惊恐鸣叫声时，那是猫或鹰闯入它们的领地时发出的。

['raɪzɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] [ðæt] [ðə; ði][wɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ,
rising all round from the thick ivy that overclimbed the wall on his left ,
上升 全部 圆形的 从 这 厚的 常春藤 那 爬过头了 这 墙 在 他的 左边 ,

从他左侧墙上爬满的茂密常春藤向四周生长，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪstləsli] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒk] , [ə; eɪ] [θɪn] ,
and raising his eyes listlessly , he saw , with a sort of shock , a thin ,
和 提高 他的 眼睛 百无聊赖地 , 他 锯 , 和 一个 种类 的 震惊 , 一个 薄的 ,

他无精打采地抬起头，带着一丝震惊，看到一条细长的……

[ʌn'geɪnli] [mæn] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] ,
ungainly man , standing with his legs crossed ,
笨拙的 男人 , 常设 和 他的 腿 交叉 ,

一个笨拙的男人，双腿交叉站立。

[ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['ɪʃuː]
in the recess of the window from which the light was wont to issue
在 这 凹陷处 的 这 窗户 从 哪个 这 光 曾是 惯于 到 问题
,
,
,

在窗户的凹陷处，光线通常从那里透出来，

['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['mʌliən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]
leaning with his elbows on the stone mullion , and looking down with a sort
倾斜 和 他的 肘部 在 这 石头 竖框 , 和 寻找 向下 和 一个 种类
[ɒv; əv] ['sɪkli] [snɪə(r)] ,
of sickly sneer ,
的 病弱的 冷笑 ,

他双肘撑在石质窗框上，低头带着一种病态的冷笑看着前方。

[hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] ['jeləʊ] [tʃiːks] ['biːɪŋ] ['diːpli] [steɪnd] [ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] "
his hollow yellow cheeks being deeply stained on one side with what is called a "
他的 空洞的 黄色的 脸颊 存在 深 染色 在 一 边 和 什么 是 称为 一个 "
['klærət] - [mɑːk] . "
claret - mark . "
红酒 - 标记 . "

他凹陷的黄色脸颊一侧深深地染上了所谓的“血染印记”。

" [ai][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" I have you at last , you villain !
" 我 有 你 在 最后的 , 你 恶棍 !

“我终于抓到你了，你这个恶棍！”

" [kraɪd] ['lærɪ] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][reɪdʒ][ænd; ənd]['pænɪk] : " [drɒp] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]
" cried Larry , in a strange rage and panic : " drop down out of that on the
" 哭 拉里 , 在 一个 奇怪的 愤怒 和 恐慌 : " 降低 向下 出去 的 那 在 这
[grɑːs] [hɪə(r)] ,
grass here ,
草 这里 ,

"拉里突然惊恐万分，大声喊道："快从那儿跳到草地上来！""

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
and give yourself up , or I'll shoot you .
和 给 你自己 向上 , 或者 患病的 射击 你 .

投降吧，否则我就毙了你。

" [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz] [bækt] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
" The threat was backed with an oath ,
" 这 威胁 曾是 支持的 和 一个 誓言 ,

"这一威胁是有誓言支持的，"

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['həʊlstə(r)]['pɪst(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]
and he drew from his coat pocket the long holster pistol he was
和 他 画 从 他的 外套 口袋 这 长的 枪套 手枪 他 曾是
[wəʊnt][tuː; tə] ['kæri] ,
wont to carry ,
惯于 到 携带 ,

他从外套口袋里掏出他平时随身携带的长柄手枪。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][mæn] ['klevəli] .
and covered his man cleverly .
和 涵盖 他的 男人 巧妙地 .

他巧妙地掩护了自己的人。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [waɪl] [ai] [kaʊnt] [ten] — [wʌn] - [tuː] - [θriː] - [fɔː(r)] .
" I give you while I count ten — one - two - three - four .
" 我 给 你 尽管 我 数数 十 — 一 - 二 - 三 - 四 .

"我数到十，给你——一二三四。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [bæk] , [aɪl] ['faɪə(r)] , [maɪnd] ; [faɪv] - [sɪks] — [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] ['laɪvli] — ['sev(ə)n] -
If you draw back , I'll fire , mind ; five - six — you'd better be lively — seven -
如果 你 画 后退 , 患病的 火 , 头脑 ; 五 - 六 — 你会 更好的 是 热闹 — 七 -
[eɪt] - [naɪn] — [wʌn] [tʃɑːns] [mɔː(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?
eight - nine — one chance more ; will you come down ?
八 - 九 — 一 机会 更多的 ; 将要 你 来 向下 ?

如果你退缩，我就要开枪了，记住；五六——你最好行动迅速——七八九——再给你一次机会；你下来吗?

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ten] !
Then take it — ten !
然后 拿 它 — 十 !

那就拿走——十个!

" [bæŋ] [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" Bang went the pistol .
" 砰 去 这 手枪 .

枪响了。

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['lærɪ]
The sinister stranger was hardly fifteen feet removed from him , and Larry
这 险恶 陌生人 曾是 几乎 十五 脚 已移除 从 他 , 和 拉里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] .
was a dead shot .
曾是 一个 死的 射击 .

那个阴险的陌生人离他不到十五英尺远，拉里一枪毙命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skændələs] [mɪs] ,
But this time he made a scandalous miss ,
但 这 时间 他 制成 一个 丑闻 错过 ,

但这一次他却犯了一个令人震惊的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] [nɒkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ə; eɪ] [fʊl] [jɑːd]
for the shot knocked a little white dust from the stone wall a full yard
为了 这 射击 敲门 一个 小的 白色的 灰尘 从 这 石头 墙 一个 满的 院子
[æt; ət] [wʌn] [saɪd] ;
at one side ;
在 一 边 ;

子弹击落了一码外石墙上的一点白色粉尘;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feləʊ] ['nevə(r)] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒənt] ['pɒstʃə(r)] [ɔː(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl]
and the fellow never shifted his negligent posture or qualified his sardonic smile
和 这 同伴 绝不 转移 他的 疏忽 姿势 或者 合格的 他的 讽刺的 微笑
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] .
during the procedure .
期间 这 程序 .

整个过程中，那家伙始终保持着漫不经心的姿态，脸上也始终挂着嘲讽的笑容。

['lærɪ] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
Larry was mortified and angry .
拉里 曾是 羞愧难当 和 生气的 .

拉里感到既羞愧又愤怒。

" [jʊl] [nɒt] [get] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['tjuːlɪp] !
" You'll not get off this time , my tulip !
" 你会 不是 得到 离开 这 时间 , 我的 郁金香 !

“这次你休想逃脱，我的郁金香！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l]
" he said with a grin , exchanging the smoking weapon for the loaded pistol
" 他 说 和 一个 咧嘴笑 , 交换 这 吸烟 武器 为了 这 已加载 手枪
[ɪn] [rɪ'zɜːv] .
in reserve .
在 预订 .

“他咧嘴一笑，把冒着烟的枪换成了备用的上膛手枪。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['pɪstəlɪŋ] , ['lærɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
" What are you pistolling , Larry ? " said a familiar voice close by his elbow ,
" 什么 是 你 手枪 , 拉里 ? " 说 一个 熟悉的 嗓音 关闭 经过 他的 弯头 ,

“拉里，你手里拿的是什么枪？”一个熟悉的声音从他胳膊肘附近传来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk]
and he saw his master , accompanied by a handsome young man in a cloak
和 他 锯 他的 掌握 , 伴随 经过 一个 英俊的 年轻的 男人 在 一个 披风
.
.
.

他看见他的主人，身边跟着一个身披斗篷的英俊青年。

" [ðæt] ['vɪlən] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)] . "
" That villain , your honour , in the window , there . "
" 那 恶棍 , 你的 荣誉 , 在 这 窗户 , 那里 . "

“法官大人，那个恶棍就在窗户里。”

" [waɪ] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] , ['lærɪ] , " [sed] [diː] ['leɪsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" Why there's nobody there , Larry , " said De Lacy , with a laugh ,
" 为什么 有 无人 那里 , 拉里 , " 说 德 莱西 , 和 一个 笑 ,

“为什么那里没人，拉里？”德·莱西笑着说。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð] [hɪm] .
though that was no common indulgence with him .
尽管 那 曾是 不 常见的 放纵 和 他 .

但这对他来说并非寻常的放纵。

[æz; əz] ['lærɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['sʌmhaʊ] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ri'si:dɪŋ] .
As Larry gazed , the figure somehow dissolved and broke up without receding .
作为 拉里 凝视 , 这 数字 不知何故 溶解 和 打破 向上 没有 消退 .

拉里凝视着，那个身影却不知何故消散了，并没有消失。

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tʌft] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ['aɪvi] [n'ɒdɪd] ['kwɪəli] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,
A hanging tuft of yellow and red ivy nodded queerly in place of the face ,
一个 绞刑 簇 的 黄色的 和 红色的常春藤 点头 奇怪地 在 地方 的 这 脸 ,

一簇垂挂的黄红色常春藤怪异地点头，代替了那张脸。

[sʌm; səm] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] ['meɪsənri] [ɪn] [pə'spektɪv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]
some broken and discoloured masonry in perspective took up the outline and
一些 破碎的 和 变色 石工 在 看法 采取 向上 这 大纲 和
['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
colouring of the arms and figure ,
染色 的 这 武器 和 数字 ,

一些破损褪色的砖石在透视效果上勾勒出了手臂和人物的轮廓和色彩。

[ænd; ənd] [tu:] [ɪm'pɜ:fɪkt] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['laɪkən] [stri:ks] ['kærid] [ɒn] [ðə; ði] [kɜ:vd] ['treɪsɪŋ]
and two imperfect red and yellow lichen streaks carried on the curved tracing
和 二 不完善 红色的 和 黄色的 地衣 连胜 携带 在 这 弯曲 追踪
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['spɪnd(ə)l] ['ʃæŋks] .
of the long spindle shanks .
的 这 长的 主轴 小腿 .

在长长的纺锤柄的弯曲轮廓上，有两条不完整的红色和黄色地衣条纹。

['lærɪ] ['blesɪd; blest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [dæmp] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , ['əʊvə(r)]
Larry blessed himself , and drew his hand across his damp forehead , over
拉里 蒙福 他自己 , 和 画 他的 手 穿过 他的 潮湿 前额 , 超过
[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] ,
his bewildered eyes ,
他的 困惑 眼睛 ,

拉里在心里默默地做了个祷告，然后用手抹了抹湿漉漉的额头，又抹了抹茫然的眼神。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and could not speak for a minute .
和 可以 不是 说话 为了 一个 分钟 .

他一时说不出话来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [trɪk] ;
It was all some devilish trick ;
它 曾是 全部 一些 恶魔般的 诡计 ;

这一切都是魔鬼的诡计；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [hi:; hi] [sɔ:] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] ,
he could take his oath he saw every feature in the fellow's face ,
他 可以 拿 他的 誓言 他 锯 每一个 特征 在 这 同伴们 脸 ,

他可以宣誓，因为他看清了那人脸上的每一处特征。

[ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['dʌblət] ,
the lace and buttons of his cloak and doublet ,
这 蕾丝 和 按钮 的 他的 披风 和 双联体 ,

他斗篷和紧身衣上的蕾丝和纽扣，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ænd; ənd] [θɪn] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [krɒs]
and even his long finger nails and thin yellow fingers that overhung the cross
和 甚至 他的 长的 手指 指甲 和 薄的 黄色的 手指 那 悬垂 这 叉
- [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
- shaft of the window ,
- 轴 的 这 窗户 ，

甚至连他伸出窗棂的长指甲和纤细泛黄的手指，也清晰可见。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rʌsti] [steɪn] [left] .
where there was now nothing but a rusty stain left .
在哪里 那里 曾是 现在 没有什么 但 一个 生锈的 弄脏 左边 .

那里现在只剩下一片锈迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [diː] ['leɪsi] ,
The young gentleman who had arrived with De Lacy ,
这 年轻的 绅士 WHO 有 到达的 和 德 莱西 ，

与德·莱西一同抵达的那位年轻绅士

[steɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃeəd] [wɪð] [greɪt] [ə'pærənt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['həʊmli] [feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
stayed that night and shared with great apparent relish the homely fare of the
入住 那 夜晚 和 共享 和 伟大的 明显 尽情享用 这 家常的 票价 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

当晚留宿，并津津有味地享用了这家人做的家常菜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He was a gay and gallant Frenchman , and the beauty of the
他 曾是 一个 同性恋 和 英勇 法国人 ， 和 这 美丽 的 这
['jʌŋgə] ['leɪdi] ,
younger lady ,
年轻 女士 ，

他是一位风度翩翩、英俊潇洒的法国绅士，而那位年轻女士的美貌也深深吸引了他。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['plezntri] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [pɑːs] [bʌt; bət]
and her pleasantry and spirit , seemed to make his hours pass but
和 她 玩笑 和 精神 ， 似乎 到 制作 他的 小时 经过 但
[tuː] ['swɪftli] ,
too swiftly ,
也 迅速地 ，

她的和蔼可亲和精神，似乎让他觉得时间过得太快了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [sæd] .
and the moment of parting sad .
和 这 片刻 的 离别 伤心 .

离别的时刻令人伤感。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
When he had departed early in the morning ,
什么时候 他 有 已离开 早期的 在 这 早晨 ，

他清晨离开时，

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Ultor De Lacy had a long talk with his elder daughter ,
乌尔托 德 莱西 有 一个 长的 讲话 和 他的 长老 女儿 ，

乌尔托·德·莱西和他的大女儿进行了一次长谈。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['deəri] [tɑːsk] ,
while the younger was busy with her early dairy task ,
尽管 这 年轻 曾是 忙碌的 和 她 早期的 奶制品 任务 ，

妹妹忙着做她早晨的奶牛工作时，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [rɪ'teɪnəz] [ðɪs] [prəul] [ˌdʒɛnə'roʊsə] ['rekən] [ə; eɪ] " [kaɪnd] " ['lɪt(ə)l] ['keri]

for among their retainers this proles generosa reckoned a " kind " little Kerry

为了 之中 他们的 预付金 这 无产者 慷慨的 估计 一个 " 种类 " 小的 克里

[kaʊ] .

cow .

奶牛 .

因为这位慷慨的无产阶级妇女在他们的随从中，算得上是一头“善良的”小凯里牛。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [frɑːns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɑːst][æt; ət]

He told her that he had visited France since he had been last at

他 讲述 她 那 他 有 到访 法国 自从 他 有 到过 最后的 在

\- ,

Cappercullen ,

\- ,

他告诉她，自从上次离开卡珀卡伦之后，他去过法国。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [hæd; həd] [biːn] ,

and how good and gracious their sovereign had been ,

和 如何 好的 和 亲切 他们的 主权 有 到过 ,

他们的君主是多么仁慈宽厚啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ˌjuː en 'eɪ]

and how he had arranged a noble alliance for her sister Una

和 如何 他 有 安排 一个 高贵 联盟 为了 她 姐姐 乌娜

.

.

.

以及他如何为他的妹妹乌娜安排了一桩贵族联姻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [haɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [rɪtʃ] , [hæd; həd] ,

The young gentleman was of high blood , and though not rich , had ,

这 年轻的 绅士 曾是 的 高的 血 , 和 尽管 不是 富有的 , 有 ,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless ,

尽管如此 ,

这位年轻绅士出身高贵，虽然并不富有，但仍然……

[hɪz; ɪz]['eɪkəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɒm][diː] [tɛr] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

his acres and his nom de terre , besides a captain's rank in the army .

他的 英亩 和 他的 诺姆 德 土地 , 除了 一个 船长的 秩 在 这 军队 .

他的土地和地名，以及他在军队中的上尉军衔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['əʊnli] [ðæt]

He was , in short , the very gentleman with whom they had parted only that

他 曾是 , 在 短的 , 这 非常 绅士 和 谁 他们 有 分手了 仅有的 那

['mɔːnɪŋ] .

morning .

早晨 .

简而言之，他就是那天早上他们分别时遇到的那位绅士。

[ɒn] [wɒt] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]['aɪələnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [ðæt]

On what special business he was now in Ireland there was no necessity that

在 什么 特别的 商业 他 曾是 现在 在 爱尔兰 那里 曾是 不 必要性 那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ;

he should speak ;

他 应该 说话 ;

他此次来爱尔兰的特殊事务无需赘述；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['hɪðə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
but being here he had brought him hither to present him to his daughter
但 存在 这里 他 有 带来 他 这里 到 展示 他 到 他的 女儿
,
,
,

但他来到这里，是为了把他介绍给自己的女儿。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɒz; wəz][kwaɪt] [wɒt] [wɒz; wəz]
and found that the impression she had made was quite what was
和 成立 那 这 印象 她 有 制成 曾是 相当 什么 曾是
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

她发现自己给人留下的印象正是人们所期望的。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ælɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'ventjʊəl] [laɪf] .
" You , you know , dear Alice , are promised to a conventual life .
" 你 , 你 知道 , 亲爱的 爱丽丝 , 是 承诺 到 一个 会议 生活 .

"你知道吗，亲爱的爱丽丝，你注定要过修道院的生活。"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] —
Had it been otherwise —
有 它 到过 否则 —

如果情况并非如此——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He hesitated for a moment .
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]
" You are right , dear father , " she said , kissing his hand , " I am so
" 你 是 正确的 , 亲爱的 父亲 , " 她 说 , 接吻 他的 手 , " 我 是 所以
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

"您说得对，亲爱的父亲，"她说着，吻了吻他的手，"我已许下诺言。"

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɜːθli] [taɪ][ɔː(r)] [ə'ljʊəmənt] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['həʊli]
and no earthly tie or allurement has power to draw me from that holy
和 不 尘世的 领带 或者 诱惑 有 力量 到 画 我 从 那 圣
[ɪn'geɪdʒmənt] . "
engagement . "
订婚 . "

任何世俗的牵绊或诱惑都无法使我背弃这份神圣的誓约。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] , " [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ]
" Well , " he said , returning her caress , " I do not mean to urge you
" 出色地 , " 他 说 , 返回 她 抚摸 , " 我 做 不是 意思是 到 敦促 你
[ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
upon that point .
之上 那 观点 .

"嗯，"他一边回应她的爱抚一边说，"我并不是想在这一点上敦促你。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ʌn'tɪl] ['juːnəz] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
It must not , however , be until Una's marriage has taken place .
它 必须 不是 , 然而 , 是 直到 乌娜的 婚姻 有 已采取 地方 .

但是，这必须等到乌娜的婚礼举行之后才能进行。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [twelv] [mʌnθs] ;
That cannot be , for many good reasons , sooner than this time twelve months ;
那 不能 是 ， 为了 许多 好的 原因 ， 很快 比 这 时间 十二 几个月 ；

出于诸多原因，这不可能早于十二个月的时间；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] , [weə(r)]
we shall then exchange this strange and barbarous abode for Paris , where
我们 将 然后 交换 这 奇怪的 和 野蛮 住所 为了 巴黎 ， 在哪里

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['elɪdʒəb(ə)l] ['kɒnvənt] ,
are many eligible convents ,
是 许多 有资格的 修道院 ，

然后我们将用这个陌生而野蛮的住所换取巴黎，那里有很多合适的修道院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [æz; əz] ['sɪstəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
in which are entertained as sisters some of the noblest ladies of France ;
在 哪个 是 娱乐 作为 姐妹 一些 的 这 最高贵 女士们 的 法国 ；

其中，一些法国最尊贵的女士被当作姐妹款待；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn] ['juːnəz] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] , [ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] ,
and there , too , in Una's marriage will be continued , though not the name ,
和 那里 ， 也 ， 在 乌娜的 婚姻 将要 是 持续 ， 尽管 不是 这 姓名 ，

而且，乌娜的婚姻也将继续下去，尽管不会再用同一个名字。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] ['lɪniɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,
at all events the blood , the lineage , and the title which ,
在 全部 活动 这 血 ， 这 血统 ， 和 这 标题 哪个 ，

无论如何，血统、世系和头衔，

[səʊ] [ʃʊə(r)] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] ['ʌltɪmətli] ['gʌvnz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪ'vents] , [wɪl] [biː; bi] [ə'gen]
so sure as justice ultimately governs the course of human events , will be again
所以 当然 作为 正义 最终 统治 这 课程 的 人类 活动 ， 将要 是 再次

[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ，

所以，正义终将主宰人类历史的进程，也必将再次得到伸张。

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [ænd; ənd]
powerful and honoured in this country , the scene of their ancient glory and
强大的 和 荣幸 在 这 国家 ， 这 场景 的 他们的 古老的 荣耀 和

['trænzətri] [mis'fɔːtʃənz] .
transitory misfortunes .
短暂的 不幸 .

在这个国家，他们曾拥有强大的力量和崇高的声望，这里既是他们昔日辉煌的见证地，也是他们短暂不幸的发生地。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˌjuː en 'eɪ] .
Meanwhile , we must not mention this engagement to Una .
同时 ， 我们 必须 不是 提到 这 订婚 到 乌娜 .

与此同时，我们绝对不能向乌娜提及此事。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɔːt] [ɔː(r)] [wʌn] ;
Here she runs no risk of being sought or won ;
这里 她 跑步 不 风险 的 存在 寻求 或者 韩元 ；

在这里，她没有被追捕或被俘虏的风险；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [pledʒd] ,
but the mere knowledge that her hand was absolutely pledged ,
但 这 仅仅 知识 那 她 手 曾是 绝对地 承诺 ，

但仅仅是知道她的手已经完全许下承诺，

[mait] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [ai] [nɔː(r)] [juː; jʊ]
might excite a capricious opposition and repining such as neither I nor you
可能 激发 一个 任性 反对 和 重新装订 这样的 作为 两者都不 我 也不 你
[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ;
would like to see ;
会 喜欢 到 看 ;

可能会激起反复无常的反对和抱怨，这是我们你我都不愿看到的；

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['siːkrət] .
therefore be secret .
所以 是 秘密 .

因此必须保密。

" [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] ['ælɪs] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
" The same evening he took Alice with him for a ramble round the castle
" 这 相同的 晚上 他 采取 爱丽丝 和 他 为了 一个 漫谈 圆形的 这 城堡
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“当天晚上，他带着爱丽丝绕着城堡城墙散步，

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [greɪv] ['mætəz] ,
while they talked of grave matters ,
尽管 他们 谈话 的 严重 事情 ,

他们谈论着严肃的事情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
and he as usual allowed her a dim and doubtful view of some
和 他 作为 通常 允许 她 一个 暗淡 和 疑 看法 的 一些
[ɒv; əv] [ðəʊz] [klaʊd] - [bɪlt] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [dwelt] ,
of those cloud - built castles in which he habitually dwelt ,
的 那些 云 - 建造 城堡 在 哪个 他 习惯性地 居住 ,

他像往常一样，让她隐约看到他常住的那些云雾缭绕的城堡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] [həʊps] [rɪ'vaɪvd] .
and among which his jaded hopes revived .
和 之中 哪个 他的 厌倦 希望 复活 .

而他那早已黯然失色的希望，也正是在其中重新燃起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔːt] [swɔːd] [ɒv; əv] ['dɑːrkɪst] [griːn] ,
They were walking upon a pleasant short sward of darkest green ,
他们 是 步行 之上 一个 令人愉快的 短的 草 的 最黑暗的 绿色的 ,

他们走在一片宜人的深绿色短草坪上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,
on one side overhung by the gray castle walls ,
在 一 边 悬垂 经过 这 灰色的 城堡 墙壁 ,

一侧被灰色的城堡城墙遮蔽着，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kləʊsli] [ɐpɹ'əʊtʃt]
and on the other by the forest trees that here and there closely approached
和 在 这 其他 经过 这 森林 树木 那 这里 和 那里 密切 接近
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

另一边则是零星分布的林木，它们与它紧密相连。

[wen] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)] ,
when precisely as they turned the angle of the Bell Tower ,
什么时候 恰恰 作为 他们 转向 这 角度 的 这 钟 塔 ,

就在他们转动钟楼角度的那一刻，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
they were encountered by a person walking directly towards them .
他们 是 遭遇 经过 一个 人 步行 直接地 向 他们 .

他们遇到一个径直朝他们走来的人。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['vɪzɪtə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
The sight of a stranger , with the exception of the one visitor introduced by her father ,
这 视线 的 一个 陌生人 , 和 这 例外 的 这 一 游客 介绍 经过 她 父亲 ,

除了她父亲介绍的那位访客之外，她看不到任何陌生人。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ʌn'presɪdentɪd] ,
was in this place so absolutely unprecedented ,
曾是 在 这 地方 所以 绝对地 空前的 ,

这里的一切都是前所未有的，

[ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'frait] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] .
that Alice was amazed and affrighted to such a degree that for a moment she stood stock - still .
那 爱丽丝 曾是 惊叹 和 惊恐 到 这样的 一个 程度 那 为了 一个 片刻 她 站立 库存 - 仍然 .

爱丽丝惊恐万分，一时竟呆立不动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'moʊʃnz] ,
But there was more in this apparition to excite unpleasant emotions ,
但 那里 曾是 更多的 在 这 幻影 到 激发 令人不快的 情绪 ,

但这个幻象中还有更多令人不快的元素，足以激起人们的负面情绪。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
than the mere circumstance of its unexpectedness .
比 这 仅仅 环境 的 它是 意外性 .

不仅仅是出乎意料这一事实。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [ʌn'geɪnli] [mæn] ,
The figure was very strange , being that of a tall , lean , ungainly man ,
这 数字 曾是 非常 奇怪的 , 存在 那 的 一个 高的 , 倾斜 , 笨拙的 男人 ,

那身影非常奇怪，是一个身材高瘦、动作笨拙的男人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][suːt] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [leɪst] [kləʊk] ,
dressed in a dingy suit , somewhat of a Spanish fashion , with a brown laced cloak ,
穿着 在 一个 昏暗的 套装 , 有些 的 一个 西班牙语 时尚 , 和 一个 棕色的 系带 披风 ,

他身穿一套略带西班牙风格的破旧西装，外披一件棕色蕾丝斗篷。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [red] [s'tɒkɪŋz] .
and faded red stockings .
和 褪色 红色的 长筒袜 .

还有褪色的红色长袜。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [læŋk][legz] , [lɒŋ] [ɑːmz] , [hændz] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['sɪkli] [feɪs] ,
He had long lank legs , long arms , hands , and fingers , and a very long sickly face ,
他 有 长的 空白 腿 , 长的 武器 , 双手 , 和 手指 , 和 一个 非常 长的 病弱的 脸 ,

他腿长、胳膊长、手长、手指也长，脸型很长，看起来很病态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] , [sɑː'kæstɪk][lɪə(r)] ,
with a drooping nose , and a sly , sarcastic leer ,
和 一个 下垂 鼻子 , 和 一个 狡猾 , 讽刺的 斜视 ,

他鼻子下垂，脸上带着狡黠、讽刺的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəlɪʃ] [steɪn] ['əʊvə(r)] - ['spredɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][wʌn] [tʃiːk] .
and a great purplish stain over - spreading more than half of one cheek .
和 一个 伟大的 紫红色 弄脏 超过 - 传播 更多的 比 一半 的 一 脸颊 .

脸颊一侧超过一半的面积都覆盖着一大片紫色的污渍。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [dis'kʌlə] ['fɪŋgəz] ,
As he strode past , he touched his cap with his thin , discoloured fingers ,
作为 他 大步走 过去的 , 他 感动 他的 帽 和 他的 薄的 , 变色 手指 ,

他大步走过时，用他那瘦削发黄的手指摸了摸帽子。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [saɪd] [glɑːns] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and an ugly side glance , and disappeared round the corner .
和 一个 丑陋的 边 瞥一眼 , 和 消失 圆形的 这 角落 .

她恶狠狠地瞥了我一眼，然后消失在拐角处。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn]['saɪləns] .
The eyes of father and daughter followed him in silence .
这 眼睛 的 父亲 和 女儿 随后 他 在 沉默 .

父女俩的目光默默地追随着他。

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [siːmd] [fɜːst] ['æbsəluːtli] ['terə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fleɪmd]
Ultor De Lacy seemed first absolutely terror - stricken , and then suddenly inflamed
乌尔托 德 莱西 似乎 第一的 绝对地 恐怖 - 受打击的 , 和 然后 突然 发炎的
[wɪð] [ʌn'gʌvənəbl] ['fjʊəri] .
with ungovernable fury .
和 无法治理的 愤怒 .

乌尔托·德·莱西起初似乎惊恐万分，然后突然怒火中烧，无法控制。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [druː] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] , [ænd; ənd] ,
He dropped his cane on the ground , drew his rapier , and ,
他 掉落 他的 甘蔗 在 这 地面 , 画 他的 细剑 , 和 ,

他把手杖扔在地上，拔出佩剑，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [pə'sjuːd] .
without wasting a thought on his daughter , pursued .
没有 浪费 一个 想法 在 他的 女儿 , 追击 .

他甚至没有丝毫顾虑女儿，继续追赶。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd]
He just had a glimpse of the retreating figure as it disappeared round
他 只是 有 一个 一瞥 的 这 撤退 数字 作为 它 消失 圆形的
[ðə; ði][fɑː(r)]['æŋg(ə)l] .
the far angle .
这 远的 角度 .

他只瞥见了远处的身影消失在角落里。

[ðə; ði] [pluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læŋk][heə(r)] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪpiə(r)] - ['skæbəd] ,
The plume , and the lank hair , the point of the rapier - scabbard ,
这 羽 , 和 这 空白 头发 , 这 观点 的 这 细剑 - 刀鞘 ,

羽饰，稀疏的头发，细剑鞘的尖端，

[ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd][wʌn] [red] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [hiːl] ;
the flutter of the skirt of the cloak , and one red stocking and heel ;
这 扑 的 这 裙子 的 这 披风 , 和 一 红色的 袜 和 脚跟 ;

斗篷裙摆的飘动，以及一只红色的长袜和鞋跟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
and this was the last he saw of him .
和 这 曾是 这 最后的 他 锯 的 他 .

这是他最后一次见到他。

[wen] ['ælɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɒːd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
When Alice reached his side , his drawn sword still in his hand ,
什么时候 爱丽丝 达到 他的 边 , 他的 绘制 剑 仍然 在 他的 手 ,

当爱丽丝赶到他身边时，他手中仍然握着拔出的剑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æbdʒekt][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
he was in a state of abject agitation .
他 曾是 在 一个 状态 的 卑贱 搅动 .

他当时极度激动。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiːz] [gɒn] !
" Thank Heaven , he's gone !
" 感谢 天堂 , 他是 已消失 !

谢天谢地，他走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hiːz] [gɒn] , " ['ekəud] ['ʌltɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gleə(r)] .
" He's gone , " echoed Ultor , with a strange glare .
" 他是 已消失 , " 回声 乌尔托 , 和 一个 奇怪的 强光 .

“他走了，”乌尔托带着一种奇怪的眼神重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] .
" And you are safe , " she added , clasping his hand .
" 和 你 是 安全的 , " 她 额外 , 紧握 他的 手 .

“你很安全，”她说着，握住了他的手。

[hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
He sighed a great sigh .
他 叹了口气 一个 伟大的 叹 .

他长叹一声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" And you don't think he's coming back ? "
" 和 你 不 思考 他是 未来 后退 ? "

“你不认为他会回来吗？”

" [hiː; hi] ! - - [huː] ? "
" He ! - - who ? "
" 他 ! - - WHO ? "

“他！——谁？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [pɑːst] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [naʊ] .
" The stranger who passed us but now .
" 这 陌生人 WHO 通过了 我们 但 现在 .

“那个从我们身边经过的陌生人，现在……”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] ? "
Do you know him , father ? "
做 你 知道 他 , 父亲 ? "

父亲，您认识他吗？

" [jes] — [ænd; ənd] — [nəʊ] , [tʃaɪld] — [ai] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [hɪm] [tuː] [wel] .
" Yes — and — no , child — I know him not — and yet I know him too well .
" 是的 — 和 — 不 , 孩子 — 我 知道 他 不是 — 和 然而 我 知道 他 也 出色地 .

“是——而且——不，孩子——我不认识他——但我又太了解他了。”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [hɔːnt] [tuː; tə] - [naɪt] .
Would to heaven we could leave this accursed haunt to - night .
会 到 天堂 我们 可以 离开 这 被诅咒的 出没 到 - 夜晚 .

但愿我们今晚就能离开这个鬼地方。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['mælɪs] [ðæt] [fɜːst] [prə'voʊkt] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [fjuːd] ,
Cursed be the stupid malice that first provoked this horrible feud ,
被诅咒的 是 这 愚蠢的 恶意 那 第一的 挑衅 这 可怕 世仇 ,

诅咒当初挑起这场可怕仇恨的愚蠢恶意！

[wɪtʃ] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [kæn; kən] [ə'piːz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['eksɔːsɪzəm] [kæn; kən] [kwel]
which no sacrifice and misery can appease , and no exorcism can quell
哪个 不 牺牲 和 苦难 能 安抚 , 和 不 驱魔 能 荡平
[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sə'spend] .
or even suspend .
或者 甚至 暂停 .

任何牺牲和苦难都无法平息它，任何驱魔仪式都无法平息甚至阻止它。

[ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [maɪ] [lɑːst]
The wretch has come from afar with a sure instinct to devour my last
这 可怜虫 有 来 从 远方 和 一个 当然 本能 到 吞食 我的 最后的
[həʊp] — [tuː; tə] [dɒg] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [lɑːst] [rɪ'triːt] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [blɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]
hope — to dog us into our last retreat — and to blast with his triumph
希望 — 到 狗 我们 进入 我们的 最后的 撤退 — 和 到 爆炸 和 他的 胜利
[ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] .
the very dust and ruins of our house .
这 非常 灰尘 和 废墟 的 我们的 房子 .

这个恶棍从远方而来，带着一种确定的本能，要吞噬我最后的希望——要将我们逼入最后的退路——并用他的胜利将我们房屋的尘埃和废墟炸成碎片。

[wɒt] [eɪlz] [ðæt] ['stjuːpɪd] [priːst] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ?
What ails that stupid priest that he has given over his visits ?
什么 疾病 那 愚蠢的 牧师 那 他 有 给定 超过 他的 访问 ?

那个愚蠢的神父到底怎么了，竟然放弃了探访?

[ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [mæs] [ɔː(r)] [kən'feʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sækrəmənts] [wɪtʃ]
Are my children to be left without mass or confession — the sacraments which
是 我的 孩子们 到 是 左边 没有 大量的 或者 忏悔 — 这 圣礼 哪个
[gɑːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪv] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʌns] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] ,
guard as well as save — because he once loses his way in a mist ,
警卫 作为 出色地 作为 节省 — 因为 他 一次 失败 他的 方式 在 一个 薄雾 ,

难道仅仅因为他一次在迷雾中迷失了方向，我的孩子们就不能领受弥撒或告解——这些既能守护又能拯救的圣事吗?

[ɔː(r)] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [feɪs] ?
or mistakes a streak of foam in the brook for a dead man's face ?
或者 错误 一个 条纹 的 泡沫 在 这 溪 为了 一个 死的 男人的 脸 ?

或者把溪流中的一道泡沫误认为是死者的脸?

[diː] — [en] [hɪm] ! "
D — n him ! "
D — n 他 ! "

去他妈的！

" [siː] , ['ælɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" See , Alice , if he won't come , " he resumed ,
" 看 , 爱丽丝 , 如果 他 惯于 来 , " 他 恢复 ,

“你看，爱丽丝，如果他不来，”他继续说道，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['əʊnli] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [fʊl] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː en 'eɪ] .
" you must only write your confession to him in full — you and Una .
" 你 必须 仅有的 写 你的 忏悔 到 他 在 满的 — 你 和 乌娜 .

“你和乌娜只需向他完整地写下你的忏悔。

['lɒrəns] [ɪz] ['trʌsti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ðə; ði] ['bɪʃəps] — [ɔː(r)] , [ɪf]
Laurence is trusty , and will carry it — and we'll get the bishop's — or , if
劳伦斯 是 可靠 , 和 将要 携带 它 — 和 出色地 得到 这 主教的 — 或者 , 如果
[niːd] [biː; bi] ,
need be ,
需要 是 ,

劳伦斯很可靠，他会带着它——我们会去取主教的——或者，如有必要，

[ðə; ði] [poʊps] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
the Pope's leave for him to give you absolution .
这 教皇的 离开 为了 他 到 给 你 赦免 .

教皇允许他赦免你。

[aɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['sækrəmənts] , [pɔː(r); pʊə(r)]
I'll move heaven and earth , but you shall have the sacraments , poor
患病的 移动 天堂 和 地球 , 但 你 将 有 这 圣礼 , 贫穷的
['tʃɪldrən] ! - - [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
children ! - - and see him .
孩子们 ! - - 和 看 他 .

我将竭尽全力，让你们这些可怜的孩子们领受圣礼！——并见到他。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['sæŋktəti] ;
I've been a wild fellow in my youth , and never pretended to sanctity ;
我已经 到过 一个 荒野 同伴 在 我的 青年 , 和 绝不 假装 到 圣洁 ;

我年轻时是个放荡不羁的人，从不假装圣洁；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [seɪf] [wei] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kiːp] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ]
but I know there's but one safe way — and — and — keep you each a
但 我 知道 有 但 一 安全的 方式 — 和 — 和 — 保持 你 每个 一个
[bɪt][ɒv; əv] [ðɪs] — ([hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)][bɒks]) — [ə'baʊt][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)]
bit of this — (he opened a small silver box) — about you while you stay here
少量 的 这 — (他 打开 一个 小的 银 盒子) — 关于 你 尽管 你 停留 这里
— [fəʊld][ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['revərəntli] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] ['pɑːtʃmənt]
— fold and sew it up reverently in a bit of the old psaltery parchment
— 折叠 和 缝 它 向上 虔诚地 在 一个 少量 的 这 老的 诗篇 羊皮纸
[ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][nekst][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] — - [tɪz][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kənsə,kreitid]
and wear it next your hearts — ' tis a fragment of the consecrated
和 穿 它 下一个 你的 心 — - 的 一个 分段 的 这 已祝圣的
['weɪfə(r)] — [ænd; ənd] [wɪl] [help] ,
wafer — and will help ,
晶圆 — 和 将要 帮助 ,

但我知道只有一种安全的办法——而且——而且——让你们每人带一点这个——（他打开一个小银盒）——在你们留在这里的时候随身携带——把它虔诚地折叠起来，用一块旧诗篇羊皮纸缝好，戴在你们的心口——这是一块圣饼的碎片——会有帮助的，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] - [prə'tekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [hɑːm] — [ænd; ənd][biː; bi] [strɪkt] [ɪn]
with the saints ' protection , to guard you from harm — and be strict in
和 这 圣徒 - 保护 , 到 警卫 你 从 伤害 — 和 是 严格的 在
[fɑːsts] ,
fasts ,
斋戒 ,

愿圣徒的护佑使你们免受伤害——并且要严格遵守斋戒，

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn] [preə(r)] — [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] — [nɔː(r)] [dɪ'vaɪz] ['eni] [help] .
and constant in prayer — I can do nothing — nor devise any help .
和 持续的 在 祷告 — 我 能 做 没有什么 — 也不 设计 任何 帮助 .

我不断祈祷——但我无能为力——也无法想出任何办法。

[ðə; ði] [kɜːs] [hæz; həz]['fɔːlən] , [ɪn'diːd] , [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .
The curse has fallen , indeed , on me and mine .
这 诅咒 有 倒下 , 的确 , 在 我 和 矿 .

诅咒确实降临到我和我的家人身上了。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [sɔː] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]
" And Alice , saw , in silence , the tears of despair roll down his pale and
" 和 爱丽丝 , 锯 , 在 沉默 , 这 眼泪 的 绝望 卷 向下 他的 苍白 和
['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
agitated face .
激动 脸 .

"爱丽丝默默地看到，绝望的泪水顺着他苍白而激动的脸颊滚落下来。"

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ˌjuː en 'eɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
This adventure was also a secret , and Una was to hear nothing of it .
这 冒险 曾是 还 一个 秘密 , 和 乌娜 曾是 到 听到 没有什么 的 它 .

这次冒险也是个秘密，乌娜对此一无所知。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['vɔɪsɪz]
Voices
声音

声音

[naʊ] [ˌjuː en 'eɪ] , ['nəʊbədi] [njuː] [waɪ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [grəʊ] [peɪl] .
Now Una , nobody knew why , began to lose spirit , and to grow pale .
现在 乌娜 , 无人 知道 为什么 , 开始 到 失去 精神 , 和 到 生长 苍白 .

现在，不知何故，乌娜开始变得精神萎靡，脸色也变得苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [gɒn] !
Her fun and frolic were quite gone !
她 乐趣 和 嬉戏 是 相当 已消失 !

她的快乐和嬉戏早已荡然无存！

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [siːst] .
Even her songs ceased .
甚至 她 歌曲 停止 .

就连她的歌声也停止了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['sɒlətjuːd] ['betə(r)] .
She was silent with her sister , and loved solitude better .
她 曾是 沉默的 和 她 姐姐 , 和 喜爱 孤独 更好的 .

她和姐姐之间沉默寡言，她更喜欢独处。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] ,
She said she was well , and quite happy ,
她 说 她 曾是 出色地 , 和 相当 快乐的 ,

她说她很好，而且很开心。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and could in no wise be got to account for the lamentable change that had stolen over her .
和 可以 在 不 明智的 是 得到 到 帐户 为了 这 令人惋惜的 改变 那 有 被盗 超过 她 .

她无论如何也无法解释这种悄然降临在她身上的悲惨变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ɒd] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪn] ['traɪflz] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'zɜːvd]
She had grown odd too , and obstinate in trifles ; and strangely reserved
她 有 生长 奇怪的 也 , 和 顽固 在 琐事 ; 和 奇怪的 预订的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

她也变得古怪了，在小事上固执己见；而且出奇地沉默寡言、冷漠无情。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
Alice was very unhappy in consequence .
爱丽丝 曾是 非常 不开心 在 结果 .

结果，爱丽丝非常不开心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
What was the cause of this estrangement — had she offended her ,
什么 曾是 这 原因 的 这 隔阂 — 有 她 被冒犯了 她 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ?
and how ?
和 如何 ?

造成这种疏远的原因是什么？她是否冒犯了她？又是如何冒犯的？

[bʌt; bət][ˌjuː en 'eɪ][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [bɔːn] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
But Una had never before borne resentment for an hour .
但 乌娜 有 绝不 前 出生 怨恨 为了 一个 小时 .

但乌娜以前从未生过怨恨，哪怕一个小时也没有。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)]['neɪtʃə(r)][səʊ] ?
What could have altered her entire nature so ?
什么 可以 有 已修改 她 全部的 自然 所以 ?

究竟是什么改变了她的整个性格？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn'sænəti] ?
Could it be the shadow and chill of coming insanity ?
可以 它 是 这 阴影 和 寒意 的 未来 疯狂 ?

难道这是即将到来的疯狂的阴影和寒意？

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
Once or twice ,
一次 或者 两次 ,

一两次，

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [in'tri:ti] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][ðə; ði]
when her sister urged her with tears and entreaties to disclose the
什么时候 她 姐姐 敦促 她 和 眼泪 和 恳求 到 透露 这
['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] ,
secret of her changed spirits and demeanour ,
秘密 的 她 已更改 烈酒 和 风度 ,

当她的姐姐含泪恳求她透露自己精神和举止改变的秘密时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['saɪlənt]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
she seemed to listen with a sort of silent wonder and suspicion ,
她 似乎 到 听 和 一个 种类 的 沉默的 想知道 和 怀疑 ,

她似乎带着一种沉默的惊奇和怀疑的神情在倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and then she looked for a moment full upon her ,
和 然后 她 看起来 为了 一个 片刻 满的 之上 她 ,

然后她目光落在她身上，过了一会儿，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl] .
and seemed on the very point of revealing all .
和 似乎 在 这 非常 观点 的 揭示 全部 .

似乎就要把一切都抖出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [daɪ'leɪtɪd] [geɪz] [stəʊl] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [səb'said] ['ɪntuː]
But the earnest dilated gaze stole downward to the floor , and subsided into
但 这 认真 扩张 目光 偷窃 向下 到 这 地面 ， 和 平静下来 进入
[æn; ən] [ɒd] ['waɪli] [smaɪl] ,
an odd wily smile ,
一个 奇怪的 狡猾的 微笑 ，

但那双认真而炯炯有神的眼睛却缓缓垂落到地板上，最终化作一抹狡黠的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪspə(r)][tuː; tə][hɜː'self] ,
and she began to whisper to herself ,
和 她 开始 到 耳语 到 她自己 ，

她开始低声自语，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪspə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə]['ælɪs] .
and the smile and the whisper were both a mystery to Alice .
和 这 微笑 和 这 耳语 是 两个都 一个 神秘 到 爱丽丝 .

对爱丽丝来说，那个微笑和那声低语都是个谜。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm] — [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['taʊə(r)] —
She and Alice slept in the same bedroom — a chamber in a projecting tower —
她 和 爱丽丝 睡着了 在 这 相同的 卧室 — 一个 房间 在 一个 投影 塔 —
[wɪtʃ] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
which on their arrival ,
哪个 在 他们的 到达 ，

她和爱丽丝睡在同一间卧室——一座突出塔楼里的一个房间——她们到达时，

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌjuː en 'eɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['meri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [əʊld] ['tæpəstri] ,
when poor Una was so merry , they had hung round with old tapestry ,
什么时候 贫穷的 乌娜 曾是 所以 欢乐 ， 他们 有 悬挂 圆形的 和 老的 挂毯 ，

可怜的乌娜开心极了，他们就围着旧挂毯闲逛。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [fæn'tæstɪkli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [skɪl] [ænd; ənd]['frɒlɪk] .
and decorated fantastically according to their skill and frolic .
和 装饰 太棒了 根据 到 他们的 技能 和 嬉戏 .

他们根据自己的技艺和嬉戏，将自己装饰得美轮美奂。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ˌjuː en 'eɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] - - - -
One night , as they went to bed , Una said , as if speaking to herself - - - -
一 夜晚 ， 作为 他们 去 到 床 ， 乌娜 说 ， 作为 如果 请讲 到 她自己 - - - -

一天晚上，她们上床睡觉时，乌娜仿佛自言自语般说道——

" - [tɪz] [maɪ][lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['ælɪs] . "
" ' Tis my last night in this room — I shall sleep no more with Alice . "
" - 的 我的 最后的 夜晚 在 这 房间 — 我 将 睡觉 不 更多的 和 爱丽丝 . "

“这是我在这间房间里的最后一晚——我再也不会和爱丽丝一起睡了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] [dʌn] , [ˌjuː en 'eɪ] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ]
" And what has poor Alice done , Una , to deserve your strange
" 和 什么 有 贫穷的 爱丽丝 完毕 ， 乌娜 ， 到 应得 你的 奇怪的
[ˌʌn'kaɪndnəs] ?
unkindness ?
不友善 ?

“可怜的爱丽丝究竟做错了什么，乌娜，要遭受你如此奇怪的冷漠对待呢？”

" [ˌjuː en 'eɪ] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Una looked on her curiously , and half frightened ,
" 乌娜 看起来 在 她 奇怪的是 ， 和 一半 害怕 ，

乌娜好奇地看着她，又有些害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɒd] [smaɪl] [stəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
and then the odd smile stole over her face like a gleam of moonlight .
和 然后 这 奇怪的 微笑 偷窃 超过 她 脸 喜欢 一个 闪耀 的 月光 .

然后，她脸上浮现出一抹奇特的微笑，如同月光般闪烁。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" My poor Alice , what have you to do with it ?
" 我的 贫穷的 爱丽丝 , 什么 有 你 到 做 和 它 ?

"我可怜的爱丽丝，这跟你有什么关系呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['ælɪs] .
" And why do you talk of sleeping no more with me ? " said Alice .
" 和 为什么 做 你 讲话 的 睡眠 不 更多的 和 我 ? " 说 爱丽丝 .

"那你为什么说以后不再和我睡觉了呢？"爱丽丝问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

['ælɪs] [dɪə(r)] — [nəʊ] [waɪ] — [nəʊ]['riːz(ə)n] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,
Alice dear — no why — no reason — only a knowledge that it must be so ,
爱丽丝 亲爱的 — 不 为什么 — 不 原因 — 仅有的 一个 知识 那 它 必须 是 所以 ,
[ɔː(r)][ˌjuː en 'eɪ] [wɪl] [daɪ] . "
or Una will die . "
或者 乌娜 将要 死 . "

亲爱的爱丽丝——没有为什么——没有理由——只有一种预感，那就是必须这样做，否则乌娜就会死。

" [daɪ] , [ˌjuː en 'eɪ] ['dɑːlɪŋ] ! - - [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Die , Una darling ! - - what can you mean ? "
" 死 , 乌娜 亲爱的 ! - - 什么 能 你 意思是 ? "

"去死吧，亲爱的乌娜！——你这话是什么意思？"

" [jes] , [swiːt] ['ælɪs] , [daɪ] , [ɪn'diːd] .
" Yes , sweet Alice , die , indeed .
" 是的 , 甜的 爱丽丝 , 死 , 的确 .

"是的，可怜的爱丽丝，去死吧。"

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [daɪ][sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
We must all die some time , you know , or — or undergo a change ;
我们 必须 全部 死 一些 时间 , 你 知道 , 或者 — 或者 经历 一个 改变 ;

你知道，我们终有一死，或者——或者经历某种变化；

[ænd; ənd][maɪ][taɪm] [ɪz][nɪə(r)] — ['veri] [nɪə(r)] — [ən'les] [ai] [sliːp] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
and my time is near — very near — unless I sleep apart from you . "
和 我的 时间 是 靠近 — 非常 靠近 — 除非 我 睡觉 除 从 你 . "

我的时间不多了——真的不多了——除非我与你分眠。

" [ɪn'diːd] , [ˌjuː en 'eɪ] , ['swiːthɑːt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [bʌt; bət][nɒt][nɪə(r)] [deθ] . "
" Indeed , Una , sweetheart , I think you are ill , but not near death . "
" 的确 , 乌娜 , 亲爱的 , 我 思考 你 是 患病的 , 但 不是 靠近 死亡 . "

"没错，乌娜，亲爱的，我想你是病了，但还没到死期。"

" [ˌjuː en 'eɪ] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [waɪz] ['ælɪs] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt][mæd] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" Una knows what you think , wise Alice — but she's not mad — on the contrary ,
" 乌娜 知道 什么 你 思考 , 明智的 爱丽丝 — 但 她是 不是 疯狂的 — 在 这 相反 ,
[ʃiːz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)][fəʊks] . "
she's wiser than other folks . "
她是 更明智 比 其他 各位 . "

"聪明的爱丽丝，乌娜知道你在想什么——但她并没有疯——恰恰相反，她比其他人更聪明。"

" [ʃiːz] ['sædə(r)] [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] [tuː] , " [sed] ['ælɪs] , ['tendəli] .
" She's sadder and stranger too , " said Alice , tenderly .
" 她是 更悲伤 和 陌生人 也 , " 说 爱丽丝 , 温柔地 .

"她更悲伤了，也更古怪了,"爱丽丝温柔地说。

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['sɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌjuː en 'eɪ] ,
" Knowledge is sorrow , " answered Una ,
" 知识 是 悲哀 , " 回答 乌娜 ,

"知识就是悲伤,"乌娜回答道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and she looked across the room through her golden hair which she was
和 她 看起来 穿过 这 房间 通过 她 金的 头发 哪个 她 曾是
['kəʊmɪŋ] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
combing — and through the window ,
梳理 — 和 通过 这 窗户 ,

她一边梳理着金色的头发，一边透过窗户看向房间的另一边。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,
beyond which lay the tops of the great trees ,
超过 哪个 躺 这 最高额 的 这 伟大的 树木 ,

更远处便是参天大树的树梢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['muːnlaɪt] .
and the still foliage of the glen in the misty moonlight .
和 这 仍然 叶子 的 这 格伦 在 这 蒙蒙 月光 .

在朦胧的月光下，山谷中静谧的树叶显得格外美丽。

" - [tɪz] [ɪ'nʌf] , ['ælɪs] [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
" ' Tis enough , Alice dear ; it must be so .
" - 的 足够的 , 爱丽丝 亲爱的 ; 它 必须 是 所以 .

“够了，亲爱的爱丽丝；必须如此。”

[ðə; ði][bed][mʌst; məst] [muːv] [hens] , [ɔː(r)]['juːnəz][bed] [wɪl] [biː; bi] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [lɒŋ] .
The bed must move hence , or Una's bed will be low enough ere long .
这 床 必须 移动 因此 , 或者 乌娜的 床 将要 是 低的 足够的 埃雷 长的 .

因此，床必须搬走，否则乌娜的床很快就会被压得很低。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][fɑː(r)] [ðəʊ] , ['əʊnli]['ɪntuː] [ðæt] [smɔːl] [ruːm] .
See , it shan't be far though , only into that small room .
看 , 它 不会 是 远的 尽管 , 仅有的 进入 那 小的 房间 .

你看，其实不会远，就在那间小房间里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [ɔː(r)] ['klɒzɪt] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .
" She pointed to an inner room or closet opening from that in which they lay .
" 她 尖 到 一个 内 房间 或者 壁橱 开幕 从 那 在 哪个 他们 躺 .

她指着他们躺着的房间旁边的一个内室或壁橱的开口。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːdʒli] [θɪk] ,
The walls of the building were hugely thick ,
这 墙壁 的 这 建筑 是 非常 厚的 ,

这栋楼的墙壁非常厚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv] [əʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] ,
and there were double doors of oak between the chambers , and Alice thought ,
和 那里 是 双倍的 门 的 橡木 之间 这 房间 , 和 爱丽丝 想法 ,

房间之间有两扇橡木双开门，爱丽丝心想：

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [haʊ] [kəm'pliːtli] ['sepəreɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
with a sigh , how completely separated they were going to be .
和 一个 叹 , 如何 完全地 分开 他们 是 去 到 是 .

他叹了口气，想到他们之间将会多么彻底的分离。

[haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
However she offered no opposition .
然而 她 提供 不 反对 .

然而，她并未提出任何反对意见。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [leɪ] [ɪn] ['seprət] ['tʃeɪmbəz] .
The change was made , and the girls for the first time since childhood lay in separate chambers .
这 改变 曾是 制成 , 和 这 女孩们 为了 这 第一的 时间 自从 童年 躺 在 分离 房间 .

改变发生了，女孩们自童年以来第一次睡在了不同的房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftəwədz] ['ælɪs] [ə'wəʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,
A few nights afterwards Alice awoke late in the night from a dreadful dream ,
一个 很少 夜晚 然后 爱丽丝 醒来 晚的 在 这 夜晚 从 一个 可怕 梦 ,

几天后的一个晚上，爱丽丝在深夜从一个可怕的梦中惊醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn]
in which the sinister figure which she and her father had encountered in
在 哪个 这 险恶 数字 哪个 她 和 她 父亲 有 遭遇 在
[ðeə(r)]['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,
their ramble round the castle walls ,
他们的 漫谈 圆形的 这 城堡 墙壁 ,

其中，她和父亲在城堡墙边漫步时遇到的那个阴森身影，

[bɔː(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] .
bore a principal part .
钻孔 一个 主要的 部分 .

承担主要部分。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪŋgld]
When she awoke there were still in her ears the sounds which had mingled
什么时候 她 醒来 那里 是 仍然 在 她 耳朵 这 声音 哪个 有 混合
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
in her dream .
在 她 梦 .

当她醒来时，耳边仍然回荡着梦中交织在一起的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , ['rɪŋɪŋ] ,
They were the notes of a deep , ringing ,
他们 是 这 笔记 的 一个 深的 , 铃声 ,

那是一声深沉、悠扬的音符，

[beɪs] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][glen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]
bass voice rising from the glen beneath the castle walls — something between
低音 嗓音 上升 从 这 格伦 下面 这 城堡 墙壁 — 某物 之间
['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — ['lɪstləsli] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪtənt] ,
humming and singing — listlessly unequal and intermittent ,
哼唱 和 歌唱 — 百无聊赖地 不等 和 间歇性的 ,

城堡墙下的山谷中传来低沉的嗓音——介于哼唱和歌唱之间——低沉而断断续续，忽强忽弱。

[laɪk] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hwail] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
like the melody of a man whiling away the hours over his work .
喜欢 这 旋律 的 一个 男人 而 离开 这 小时 超过 他的 工作 .

就像一个男人在工作中消磨时光时哼唱的旋律。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['mɪnstrəlsi] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['saɪləns] ,
While she was wondering at this unwonted minstrelsy , there came a silence ,
尽管 她 曾是 好奇 在 这 不寻常的 吟游诗人 , 那里 来了 一个 沉默 ,
[ænd; ənd] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ?
and — could she believe her ears ?
和 — 可以 她 相信 她 耳朵 ?

当她还在纳闷这突如其来的吟游表演时，突然一片寂静——她能相信自己的耳朵吗?

— [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['juːnəz][klɪə(r)] [ləʊ] [kən'træltəʊ] — ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] [tuː]
— it certainly was Una's clear low contralto — softly singing a bar or two
— 它 当然 曾是 乌娜的 清除 低的 女低音 — 轻轻 歌唱 一个 酒吧 或者 二
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 .

——那肯定是乌娜清澈的低沉女低音——从窗户里轻轻地唱着一两小节歌。

[ðen] [wʌns][mɔː(r)]['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒ]['mænli] [vɔɪs] , ['feɪntli] [tʃɔːnt]
Then once more silence — and then again the strange manly voice , faintly chaunting
然后 一次 更多的 沉默 — 和 然后 再次 这 奇怪的 男子气概 嗓音 , 淡淡的 萦绕不去
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [ə'bɪs] .
from the leafy abyss .
从 这 绿叶 深渊 .

然后又是一阵寂静——然后又传来那奇怪的男人的声音，从绿叶丛生的深处隐隐约约地传来。

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][waɪld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sə'spɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['terə(r)] , ['ælɪs] [glaidid][tuː; tə][ðə; ði]
With a strange wild feeling of suspicion and terror , Alice glided to the
和 一个 奇怪的 荒野 感觉 的 怀疑 和 恐怖 , 爱丽丝 滑翔 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

带着一种莫名的、狂野的怀疑和恐惧，爱丽丝滑行到窗边。

[ðə; ði] [muːn] [huː] [siːz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɔːl] ['siːkrəts] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]
The moon who sees so many things , and keeps all secrets , with her cold
这 月亮 WHO 看到 所以 许多 事物 , 和 保持 全部 秘密 , 和 她 寒冷的
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] ,
impenetrable smile ,
坚不可摧 微笑 ,

那轮月亮，看透万物，却保守所有秘密，带着她那冷漠而不可捉摸的微笑。

[wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
was high in the sky .
曾是 高的 在 这 天空 .

高悬于天际。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['flɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm]['juːnəz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,
But Alice saw the red flicker of a candle from Una's window , and ,
但 爱丽丝 锯 这 红色的 闪烁 的 一个 蜡烛 从 乌娜的 窗户 , 和 ,
但爱丽丝从乌娜的窗户里看到了蜡烛的红色光芒，然后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ɪts]
she thought , the shadow of her head against the deep side wall of its
她 想法 , 这 阴影 的 她 头 反对 这 深的 边 墙 的 它是
['riːses; rɪ'ses] .
recess .
凹陷处 .

她心想，自己的头影映照在壁龛深邃的侧壁上。

[ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [saɪts] [ɔː(r)] [saʊndz] [ðæt] [naɪt] .
Then this was gone , and there were no more sights or sounds that night .
然后 这 曾是 已消失 , 和 那里 是 不 更多的 景点 或者 声音 那 夜晚 .
然后这一切就消失了，当晚再也没有看到或听到任何东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [frɒm; frəm]
As they sate at breakfast , the small birds were singing merrily from
作为 他们 沙特 在 早餐 , 这 小的 鸟类 是 歌唱 兴高采烈地 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [tɪpt] ['fəʊliɪdʒ] .
among the sun - tipped foliage .
之中 这 太阳 - 倾斜 叶子 .

他们一边享用早餐，一边听着阳光洒在树叶间的小鸟们欢快地歌唱。

" [ai] [lʌv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['ælɪs] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ;
" I love this music , " said Alice , unusually pale and sad ;
" 我 爱 这 音乐 , " 说 爱丽丝 , 异常地 苍白 和 伤心 ;
“我喜欢这种音乐，”爱丽丝说道，脸色异常苍白，神情悲伤；

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
" it comes with the pleasant light of morning .
" 它 来 和 这 令人愉快的 光 的 早晨 .

它伴随着清晨的明媚阳光而来。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ˌjuː en 'eɪ] , [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [laɪk] [ðəʊz] [geɪ] [bɝdz] ,
I remember , Una , when you used to sing , like those gay birds ,
我 记住 , 乌娜 , 什么时候 你 用过的 到 唱歌 , 喜欢 那些 同性恋 鸟类 ,

我记得，乌娜，你以前唱歌的时候，就像那些欢快的鸟儿一样。

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] ,
in the fresh beams of the morning ; that was in the old time ,
在 这 新鲜的 光束 的 这 早晨 ; 那 曾是 在 这 老的 时间 ,

在清晨的阳光下；那是过去的事了。

[wen] [ˌjuː en 'eɪ] [kept] [nəʊ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] . "
when Una kept no secret from poor Alice . "
什么时候 乌娜 保留 不 秘密 从 贫穷的 爱丽丝 . "

尤娜对可怜的爱丽丝毫无隐瞒。

" [ænd; ənd] [ˌjuː en 'eɪ] [nəʊz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪdʒ] ['ælɪs] [miːnz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)]
" And Una knows what her sage Alice means ; but there are other
" 和 乌娜 知道 什么 她 圣人 爱丽丝 方法 ; 但 那里 是 其他
[bɝdz] ,
birds ,
鸟类 ,

"乌娜明白她睿智的爱丽丝的意思；但还有其他的鸟儿，

['saɪlənt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [tuː] , [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [naɪt]
silent all day long , and , they say , the sweetest too , that love to sing by night
沉默的 全部 天 长的 , 和 , 他们 说 , 这 最甜美的 也 , 那 爱 到 唱歌 经过 夜晚
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

据说，整日沉默不语的女子，也是最甜美的女子，喜欢在夜晚独自歌唱。

" [səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] — [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl] [peɪnd] [ænd; ənd] ['melənkəli] — [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['saɪlənt]
" So things went on — the elder girl pained and melancholy — the younger silent
" 所以 事物 去 在 — 这 长老 女孩 痛苦 和 忧郁 — 这 年轻 沉默的
, [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
, changed , and unaccountable .
, 已更改 , 和 无法解释 .

事情就这样继续下去——姐姐痛苦而忧郁——妹妹沉默不语，变了个人，难以捉摸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['veri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,
A little while after this , very late one night , on awaking ,
一个 小的 尽管 后 这 , 非常 晚的 一 夜晚 , 在 觉醒 ,

不久之后，在一个深夜，我醒来时，

['ælɪs] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ruːm] .
Alice heard a conversation being carried on in her sister's room .
爱丽丝 听到 一个 对话 存在 携带 在 在 她 姐妹 房间 .

爱丽丝听到她姐姐房间里有人在说话。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There seemed to be no disguise about it .
那里 似乎 到 是 不 伪装 关于 它 .

这件事似乎毫无掩饰之意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [θɪk] ,
She could not distinguish the words , indeed , the walls being some six feet thick ,
她 可以 不是 区分 这 字 , 的确 , 这 墙壁 存在 一些 六 脚 厚的 ,

她根本听不清那些字，因为墙壁足足有六英尺厚。

[ænd; ənd] [tuː] [ɡreɪt] [əʊk] [dɔːz] [ˌɪntə'septɪŋ] .
and two great oak doors intercepting .
和 二 伟大的 橡木 门 拦截 .

两扇巨大的橡木门对面。

[bʌt; bət]['juːnəz][klɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bel] - [laɪk] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['daɪəlɒɡ] .
But Una's clear voice , and the deep bell - like tones of the unknown , made up the dialogue .
但 乌娜的 清除 嗓音 , 和 这 深的 钟 - 喜欢 音调 的 这 未知 , 制成 向上 这 对话 .

但乌娜清晰的声音，以及未知事物深沉如钟声般的音调，构成了对话。

['ælɪs] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ruːm] ;
Alice sprung from her bed , threw her clothes about her , and tried to enter her sister's room ;
爱丽丝 弹簧 从 她 床 , 扔 她 衣服 关于 她 , 和 尝试 到 进入 她 姐妹 房间 ;

爱丽丝从床上跳起来，把衣服扔在身上，试图进入她姐姐的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] .
but the inner door was bolted .
但 这 内 门 曾是 螺栓连接 .

但内门已被闩上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
The voices ceased to speak as she knocked , and Una opened it ,
这 声音 停止 到 说话 作为 她 敲门 , 和 乌娜 打开 它 ,

她敲门时，里面的声音停止了，乌娜打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] .
and stood before her in her nightdress , candle in hand .
和 站立 前 她 在 她 睡衣 , 蜡烛 在 手 .

她穿着睡衣，手里拿着蜡烛，站在她面前。

" [ˌjuː en 'eɪ] — [ˌjuː en 'eɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][hɪə(r)] ? " [kraɪd] ['fraɪt(ə)nd] ['ælɪs] ,
" Una — Una , darling , as you hope for peace , tell me who is here ? " cried frightened Alice ,
" 乌娜 — 乌娜 , 亲爱的 , 作为 你 希望 为了 和平 , 告诉 我 WHO 是 这里 ? " 哭 害怕 爱丽丝 ,

"乌娜——乌娜，亲爱的，既然你盼望和平，告诉我，这里是谁？"惊恐的爱丽丝喊道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
with her trembling arms about her neck .
和 她 发抖 武器 关于 她 脖子 .

她颤抖着双臂环抱着脖子。

[ˌjuː en 'eɪ] [druː] [bæk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Una drew back , with her large innocent blue eyes fixed full upon her .
乌娜 画 后退 , 和 她 大的 清白的 蓝色的 眼睛 固定的 满的 之上 她 .

乌娜后退一步，她那双清澈无辜的蓝色大眼睛直直地盯着她。

" [kʌm] [ɪn] , ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .
" Come in , Alice , " she said , coldly .
" 来 在 , 爱丽丝 , " 她 说 , 冷冷地 .

"进来吧，爱丽丝，"她冷冷地说。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɡlɑːns] [ə'raʊnd] .
And in came Alice , with a fearful glance around .
和 在 来了 爱丽丝 , 和 一个 可怕 瞥一眼 大约 .

这时，爱丽丝走了进来，惊恐地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðeə(r)] ; [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bedsted] ,
There was no hiding place there ; a chair , a table , a little bedstead ,
那里 曾是 不 隐藏 地方 那里 ; 一个 椅子 , 一个 桌子 , 一个 小的 床架 ,

那里没有藏身之处；只有一把椅子、一张桌子、一张小床。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pegz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [hæŋ] [kləʊðz] [ɒn] ; [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] ,
and two or three pegs in the wall to hang clothes on ; a narrow window ,
和 二 或者 三 钉子 在 这 墙 到 悬挂 衣服 在 ; 一个 狭窄的 窗户 ,

墙上有两三个挂钩用来挂衣服；一扇窄窗户，

[wɪð] [tuː] ['aɪən] [bɑːrz] [ə'krɒs] ; [nəʊ] [hɑːθ] [ɔː(r)] ['tʃɪmni] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [beə(r)] [wɔːlz] .
with two iron bars across ; no hearth or chimney — nothing but bare walls .
和 二 铁 酒吧 穿过 ; 不 炉 或者 烟囱 — 没有什么 但 裸 墙壁 .

两根铁条横亘其间；没有炉膛，也没有烟囱——只有光秃秃的墙壁。

['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɑːns, glæns] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]
Alice looked round in amazement , and her eyes glanced with painful
爱丽丝 看起来 圆形的 在 惊愕 , 和 她 眼睛 瞥了一眼 和 痛苦
[ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
inquiry into those of her sister .
询问 进入 那些 的 她 姐姐 .

爱丽丝惊讶地环顾四周，眼神中带着痛苦的探寻，看向她的妹妹。

[ˌjuː en 'eɪ] [smaɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['saɪdlɒŋ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sed] - - - -
Una smiled one of her peculiar sidelong smiles , and said - - - -
乌娜 微笑 一 的 她 奇特 横 微笑 , 和 说 - - - -

乌娜露出她特有的侧脸微笑，说道——

" [streɪndʒ] [driːmz] !
" Strange dreams !
" 奇怪的 梦境 !

“奇怪的梦！”

[aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] — [səʊ] [hæz; həz] ['ælɪs] .
I've been dreaming — so has Alice .
我已经 到过 做梦 — 所以 有 爱丽丝 .

我一直在做梦——爱丽丝也一样。

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ænd; ənd] [siːz] ['juːnəz] [driːmz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] — [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .
She hears and sees Una's dreams , and wonders — and well she may .
她 听到 和 看到 乌娜的 梦境 , 和 奇迹 — 和 出色地 她 可能 .

她能听到和看到乌娜的梦境，并感到疑惑——她想得没错。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [kɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn]
" And she kissed her sister's cheek with a cold kiss , and lay down in
" 和 她 亲吻 她 姐妹 脸颊 和 一个 寒冷的 吻 , 和 躺 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] ,
her little bed ,
她 小的 床 ,

她用冰冷的吻亲了亲妹妹的脸颊，然后躺在自己的小床上。

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
her slender hand under her head , and spoke no more .
她 苗条 手 在下面 她 头 , 和 辐 不 更多的 .

她用纤细的手托着头，不再说话。

['ælɪs] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːz] .
Alice , not knowing what to think , went back to hers .
爱丽丝 , 不是 会心 什么 到 思考 , 去 后退 到 她的 .

爱丽丝不知该作何感想，便回到了自己的房间。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [rɪ'tɜːnd] .
About this time Ultor De Lacy returned .
关于 这 时间 乌尔托 德 莱西 返回 .

大约就在这个时候，乌尔托·德·莱西回来了。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['dɔːtərz] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [wɪð] [mɑːkt] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
He heard his elder daughter's strange narrative with marked uneasiness ,
他 听到 他的 长老 女儿的 奇怪的 叙述 和 标记 不安 ,

他听着大女儿奇怪的叙述，感到十分不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][səb'saɪd] .
and his agitation seemed to grow rather than subside .
和 他的 搅动 似乎 到 生长 相当 比 塌陷 .

他的激动情绪非但没有平息，反而愈演愈烈。

[hiː; hi] [in'dʒɔin] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] ,
He enjoined her , however , not to mention it to the old servant ,
他 禁止 她 , 然而 , 不是 到 提到 它 到 这 老的 仆人 ,

但他叮嘱她不要把这件事告诉那个老仆人。

[nɔː(r)][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ,
nor in presence of anybody she might chance to see ,
也不 在 在场 的 任何人 她 可能 机会 到 看 ,

也不会在她可能遇到的任何人面前这样做。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
but only to him and to the priest ,
但 仅有的 到 他 和 到 这 牧师 ,

但只对他和那位牧师说，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
if he could be persuaded to resume his duty and return .
如果 他 可以 是 被说服 到 恢复 他的 责任 和 返回 .

如果能说服他恢复职务并返回的话。

[ðə; ði]['traɪəl] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] ['veri] [lɒŋ] ; ['mætəz]
The trial , however , such as it was , could not endure very long ; matters
这 审判 , 然而 , 这样的 作为 它 曾是 , 可以 不是 忍受 非常 长的 ; 事情
[hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['feɪvərəbli] .
had turned out favourably .
有 转向 出去 有利 .

然而，这场审判（如果可以称之为审判的话）不可能持续太久；事情的发展对他们有利。

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
The union of his younger daughter might be accomplished within a few months
这 联盟 的 他的 年轻 女儿 可能 是 完成 之内 一个 很少 几个月
,
,
,

他小女儿的婚事可能在几个月内就能完成。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [wiːks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .
and in eight or nine weeks they should be on their way to Paris .
和 在 八 或者 九 周 他们 应该 是 在 他们的 方式 到 巴黎 .

八九周后，他们应该就能启程前往巴黎了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'raɪv(ə)l] , ['ælɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
A night or two after her father's arrival , Alice , in the dead of the night ,
一个 夜晚 或者 二 后 她 父亲的 到达 , 爱丽丝 , 在 这 死的 的 这 夜晚 ,

父亲到来后的一两个晚上，在夜深人静之时，爱丽丝

[hɜːd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [streɪndʒ] [diːp] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
heard the well - known strange deep voice speaking softly , as it seemed ,
听到 这 出色地 - 已知 奇怪的 深的 嗓音 请讲 轻轻 , 作为 它 似乎 ,

听到那个熟悉的、古怪的低沉声音轻声说道，仿佛……

[kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd]['juːnəz] [vɔɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['tendə(r)] , [spəʊk] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
close to her own window on the outside ; and Una's voice , clear and tender , spoke in answer .
关闭 到 她 自己的 窗户 在 这 外部 ; 和 乌娜的 嗓音 , 清除 和 投标 , 辐 在 回答 .

她站在自己窗外，声音清晰而温柔，乌娜的声音传来回应。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] ,
She hurried to her own casement , and pushed it open , kneeling in the deep embrasure ,
她 慌忙 到 她 自己的 窗扇 , 和 推动 它 打开 , 跪着 在 这 深的 炮眼 ,

她急忙走到自己的窗前，推开窗户，跪在深深的窗洞里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [ænd; ənd] [ə'frait] [geɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['wɪndəʊ] .
and looking with a stealthy and affrighted gaze towards her sister's window .
和 寻找 和 一个 隐秘的 和 惊恐 目光 向 她 姐妹 窗户 .

她偷偷地、惊恐地望向姐姐的窗户。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [səb'said] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
As she crossed the floor the voices subsided , and she saw a light withdrawn from within .
作为 她 交叉 这 地面 这 声音 平静下来 , 和 她 锯 一个 光 撤回 从 之内 .

当她穿过地板时，声音渐渐消失，她看到里面有一束光消失了。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] ['slɑːntɪd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][glen] ,
The moonbeams slanted bright and clear on the whole side of the castle overlooking the glen ,
这 月光 倾斜的 明亮的 和 清除 在 这 所有的 边 的 这 城堡 俯瞰 这 格伦 ,

月光斜照在城堡俯瞰峡谷的一侧，明亮而清澈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][prə'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ɒn] [ə; eɪ] [skriːn] .
and she plainly beheld the shadow of a man projected on the wall as on a screen .
和 她 显然 观看 这 阴影 的 一个 男人 预计 在 这 墙 作为 在 一个 屏幕 .

她清楚地看到一个男人的影子投射在墙上，就像投射在屏幕上一样。

[ðɪs] [blæk] ['ʃædəʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θrɪl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [dres] .
This black shadow recalled with a horrid thrill the outline and fashion of the figure in the Spanish dress .
这 黑色的 阴影 召回 和 一个 可怕的 刺激 这 大纲 和 时尚 的 这 数字 在 这 西班牙语 裙子 .

这道黑色的影子让我不由自主地想起了身着西班牙服饰的人物轮廓和服饰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] ['reɪpiə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] [lɪmz] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] .
There were the cap and mantle , the rapier , the long thin limbs and sinister angularity .
那里 是 这 帽 和 地幔 ， 这 细剑 ， 这 长的 薄的 四肢 和 险恶 角度 .

有帽子和披风，有细长的剑，有细长的肢体，还有阴险的棱角。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [θrəʊn] [ə'bliːkli] [ðæt] [ðə; ði] [hændz] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
It was so thrown obliquely that the hands reached to the window - sill ,
它 曾是 所以 抛掷 斜向 那 这 双手 达到 到 这 窗户 - 窗台 ，

投掷的角度非常倾斜，以至于双手都够到了窗台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] , [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and the feet stretched and stretched , longer and longer as she looked , toward the ground ,
和 这 脚 拉伸 和 拉伸 ， 更长 和 更长 作为 她 看起来 ， 朝向 这 地面 ，

她望着地面，双脚越伸越长，越来越长。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkə(r)] ,
and disappeared in the general darkness ; and the rest , with a sudden flicker ,
和 消失 在 这 一般的 黑暗 ； 和 这 休息 ， 和 一个 突然 闪烁 ，

然后消失在茫茫黑暗中；其余的，则突然闪烁了一下，

[ʃɒt] ['daʊnwədz] , [æz; əz] ['ʃædəʊz] [wɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lait] ,
shot downwards , as shadows will on the sudden movement of a light ,
射击 向下 ， 作为 阴影 将要 在 这 突然 移动 的 一个 光 ，

向下投射，就像光线突然移动时产生的阴影一样。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] [liːp] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .
and was lost in one gigantic leap down the castle wall .
和 曾是 丢失的 在 一 巨大 飞跃 向下 这 城堡 墙 .

然后他纵身一跃，从城堡墙上摔了下去，消失在了茫茫的废墟中。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [driːm] [ɔː(r)] [weɪk] [wen] [ai] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [saɪts] ;
" I do not know whether I dream or wake when I hear and see these sights ;
" 我 做 不是 知道 无论 我 梦 或者 唤醒 什么时候 我 听到 和 看 这些 景点 ；

“我不知道自己是在做梦还是在清醒时听到和看到这些景象；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
but I will ask my father to sit up with me ,
但 我 将要 问 我的 父亲 到 坐 向上 和 我 ，

但我会请父亲陪我一起坐起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
and we two surely cannot be mistaken .
和 我们 二 一定 不能 是 错误 .

我们俩肯定不会弄错。

[meɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [seɪnts] [kiːp] [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌjuː 'es] !
May the holy saints keep and guard us !
可能 这 圣 圣徒 保持 和 警卫 我们 ！

愿圣人们守护我们！

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] ,
" And in her terror she buried her head under the bed - clothes ,
" 和 在 她 恐怖 她 埋葬 她 头 在下面 这 床 - 衣服 ，

她惊恐万分，把头埋进了被子里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
and whispered her prayers for an hour .
和 低声说道 她 祈祷 为了 一个 小时 .

她低声祈祷了一个小时。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['juːnəz] [lʌv]
Una's Love
乌娜的 爱

尤娜的爱

" [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] ['fɑːðə(r)]['denɪs] , " [sed] [diː] ['leɪsi] , [nekst] [deɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm]
" I have been with Father Denis , " said De Lacy , next day , " and he will come
" 我 有 到过 和 父亲 丹尼斯 , " 说 德 莱西 , 下一个 天 , " 和 他 将要 来
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
to - morrow ;
到 - 明天 ;

德·莱西第二天说："我一直和丹尼斯神父在一起，他明天会来；

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
and , thank Heaven !
和 , 感谢 天堂 !

感谢老天！

[juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪə(r)] [mæs] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi]
you may both make your confession and hear mass , and my mind will be
你 可能 两个都 制作 你的 忏悔 和 听到 大量的 , 和 我的 头脑 将要 是
[æt; ət] [rest] ;
at rest ;
在 休息 ;

你们可以忏悔并参加弥撒，这样我就可以安心了；

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][pɔː(r); pʊə(r)][ˌjuː en 'eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] .
and you'll find poor Una happier and more like herself .
和 你会 寻找 贫穷的 乌娜 更快乐 和 更多的 喜欢 她自己 .

你会发现可怜的乌娜更快乐了，也更像她自己了。

" [bʌt; bət] - [twiːn] [kʌp] [ænd; ənd][lɪp][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] .
" But ' tween cup and lip there's many a slip .
" 但 - 青少年 杯子 和 唇 有 许多 一个 滑 .

"但是，在成功与失败之间，有很多失误。"

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['juːnəz] [ʃrɪft] .
The priest was not destined to hear poor Una's shrift .
这 牧师 曾是 不是 注定 到 听到 贫穷的 乌娜的 谢里夫特 .

这位牧师注定无缘听到可怜的乌娜的忏悔。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ˌgʊd'naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,
When she bid her sister goodnight she looked on her with her large ,
什么时候 她 出价 她 姐姐 晚安 她 看起来 在 她 和 她 大的 ,

当她向妹妹道晚安时，她用大大的眼睛看着她，

[kəʊld] , [waɪld] [aɪz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hjuːmən] [ə'fekʃən] [siːmd] [tuː; tə]
cold , wild eyes , till something of her old human affections seemed to
寒冷的 , 荒野 眼睛 , 直到 某物 的 她 老的 人类 情感 似乎 到
['gæðə(r)][ðeə(r)] ,
gather there ,
收集 那里 ,

冰冷而狂野的眼神，直到她曾经拥有的些许人类情感似乎在那里重新凝聚起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sləʊli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,
and they slowly filled with tears ,
和 他们 缓慢地 已填 和 眼泪 ,

她们的眼眶渐渐盈满了泪水。

[wɪtʃ] [drɒpt] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn]
which dropped one after the other on her homely dress as she gazed in
哪个 掉落 一 后 这 其他 在 她 家常的 裙子 作为 她 凝视 在

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] .
her sister's face .
她 姐妹 脸 .

她凝视着妹妹的脸，泪水一滴一滴地落在她朴素的裙子上。

['ælɪs] , [dɪ'laɪtɪd] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
Alice , delighted , sprang up , and clasped her arms about her neck .
爱丽丝 , 高兴极了 , 弹簧 向上 , 和 紧握 她 武器 关于 她 脖子 .

爱丽丝高兴极了，跳了起来，双臂环抱住脖子。

" [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ['treʒə(r)] , - [tɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ; [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] [ə'gen] ,
" My own darling treasure , ' tis all over ; you love your poor Alice again ,
" 我的 自己的 亲爱的 宝藏 , - 的 全部 超过 ; 你 爱 你的 贫穷的 爱丽丝 再次 ,

“我亲爱的宝贝，一切都结束了；你又爱上你可怜的爱丽丝了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and will be happier than ever .
和 将要 是 更快乐 比 曾经 .

并且会比以往任何时候都更快乐。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ['juːnəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]
" But while she held her in her embrace Una's eyes were turned
" 但 尽管 她 握住 她 在 她 拥抱 乌娜的 眼睛 是 转向

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
towards the window ,
向 这 窗户 ,

“但当她把她抱在怀里时，乌娜的目光却转向了窗外，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
and her lips apart , and Alice felt instinctively that her thoughts
和 她 嘴唇 除 , 和 爱丽丝 毛毡 本能地 那 她 想法

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
were already far away .
是 已经 远的 离开 .

她的嘴唇微微张开，爱丽丝本能地感到自己的思绪已经飘向远方。

" [hɑːk] ! - - ['lɪs(ə)n] ! - - [hʌʃ] ! " [ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [fɪkst] ,
" Hark ! - - listen ! - - hush ! " and Una , with her delighted gaze fixed ,
" 听着 ! - - 听 ! - - 嘘 ! " 和 乌娜 , 和 她 高兴极了 目光 固定的 ,

“听！——听！——嘘！”乌娜，目光兴奋地盯着她，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [glen] ,
as if she saw far away beyond the castle wall , the trees , the glen ,
作为 如果 她 锯 远的 离开 超过 这 城堡 墙 , 这 树木 , 这 格伦 ,

仿佛她看到了城堡墙外很远的地方，看到了树木和山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] , [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [reɪzd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
and the night's dark curtain , held her hand raised near her ear ,
和 这 夜晚 黑暗的 窗帘 , 握住 她 手 提高 靠近 她 耳朵 ,

夜幕降临，她抬起手，放在耳边。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ðæt]
and waved her head slightly in time , as it seemed , to music that
和 挥手 她 头 轻微地 在 时间 ， 作为 它 似乎 ， 到 音乐 那
[riːtʃt] [nɒt] ['ælɪsɪz] [ɪə(r)] ,
reached not Alice's ear ,
达到 不是 爱丽丝的 耳朵 ，

她似乎随着音乐的节奏轻轻摇了摇头，但那音乐爱丽丝却听不到。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [pliːzd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['sləʊli] ['feɪdɪd]
and smiled her strange pleased smile , and then the smile slowly faded
和 微笑 她 奇怪的 高兴 微笑 ， 和 然后 这 微笑 缓慢地 褪色
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ，

她露出了那种奇特的、欣喜的笑容，然后笑容慢慢消失了。

['liːvɪŋ] [ðæt] [slaɪ] [sə'spɪʃəs] [lait] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɪð]
leaving that sly suspicious light behind it which somehow scared her sister with
离开 那 狡猾 可疑的 光 在后面 它 哪个 不知何故 害怕的 她 姐姐 和
[æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ;
an uncertain sense of danger ;
一个 不确定 感觉 的 危险 ；

那道狡黠而可疑的光芒留在了身后，不知为何让她的妹妹感到一种莫名的危险感；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['revəri]
and she sang in tones so sweet and low that it seemed but a reverie
和 她 唱 在 音调 所以 甜的 和 低的 那 它 似乎 但 一个 遐想
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
of a song ,
的 一个 歌曲 ，

她歌声甜美低沉，仿佛一首梦幻般的歌曲。

[rɪ'kɔːlɪŋ] , [æz; əz] ['ælɪs] ['fænsid] , [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lɪsnd] [ɪn] [ðæt]
recalling , as Alice fancied , the strain to which she had just listened in that
回忆 ， 作为 爱丽丝 幻想 ， 这 拉紧 到 哪个 她 有 只是 听着 在 那
[streɪndʒ] ['ekstəsi] ,
strange ecstasy ,
奇怪的 狂喜 ，

爱丽丝想象着，她回想起刚才在那种奇异的狂喜中听到的那种紧张的声音。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['bæləd] , " [ʃuːl, ʃul] , [ʃuːl, ʃul] , [ʃuːl, ʃul] , [ə'ruːn] ,
the plaintive and beautiful Irish ballad , " Shule , shule , shule , aroon ,
这 哀怨 和 美丽的 爱尔兰 民谣 ， " 舒勒 ， 学校 ， 学校 ， 阿伦 ，

哀伤而美丽的爱尔兰民谣，“舒勒，舒勒，舒勒，阿隆，

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['autlɔː] ['aɪrɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə]
" the midnight summons of the outlawed Irish soldier to his darling to
" 这 午夜 传票 的 这 被禁止的 爱尔兰 士兵 到 他的 亲爱的 到
['fɒləʊ] [hɪm] .
follow him .
跟随 他 .

“午夜时分，被放逐的爱尔兰士兵召唤他的爱人跟随他。

['ælɪs] [hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Alice had slept little the night before .
爱丽丝 有 睡着了 小的 这 夜晚 前 .

爱丽丝前一天晚上几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [fə'tiːɡ] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [baɪ]
She was now overpowered with fatigue ; and leaving her candle burning by
她 曾是 现在 实力悬殊 和 疲劳 ; 和 离开 她 蜡烛 燃烧 经过
[hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] ,
her bedside ,
她 床头 ,

她此刻已疲惫不堪，于是将蜡烛留在床边，任其燃烧。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
she fell into a deep sleep .
她 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

她沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən]
From this she awoke suddenly , and completely , as will sometimes happen
从 这 她 醒来 突然 , 和 完全地 , 作为 将要 有时 发生
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] ,
without any apparent cause ,
没有 任何 明显 原因 ,

她突然完全清醒过来，这种情况有时会在没有任何明显原因的情况下发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː en 'eɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and she saw Una come into the room .
和 她 锯 乌娜 来 进入 这 房间 .

她看到乌娜走进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
She had a little purse of embroidery — her own work — in her hand ;
她 有 一个 小的 钱包 的 刺绣 — 她 自己的 工作 — 在 她 手 ;
她手里拿着一个绣花小钱包——是她自己绣的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'bliːk] [smaɪl] ,
and she stole lightly to the bedside , with her peculiar oblique smile ,
和 她 偷窃 轻轻 到 这 床头 , 和 她 奇特 斜 微笑 ,
她轻盈地走到床边，脸上带着她特有的斜睨微笑。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
and evidently thinking that her sister was asleep .
和 显然 思维 那 她 姐姐 曾是 睡着了 .
她显然认为妹妹睡着了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ;
Alice was thrilled with a strange terror , and did not speak or move ;
爱丽丝 曾是 激动不已 和 一个 奇怪的 恐怖 , 和 做过 不是 说话 或者 移动 ;
爱丽丝感到一阵莫名的恐惧，一言不发，一动不动；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bəʊlstə(r)] , [ænd; ənd]
and her sister slipped her hand softly under her bolster , and
和 她 姐姐 滑倒了 她 手 轻轻 在下面 她 支撑 , 和
[wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
withdrew it .
退出 它 .

她的妹妹轻轻地把手伸到枕头下面，然后抽了出来。

[ðen] [ˌjuː en 'eɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp]
Then Una stood for while by the hearth , and stretched her hand up
然后 乌娜 站立 为了 尽管 经过 这 炉 , 和 拉伸 她 手 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
to the mantelpiece ,
到 这 壁炉架 ,

然后，乌娜在壁炉旁站了一会儿，伸手去够壁炉架。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [tʃɔːk] ,

from which she took a little bit of chalk ,

从 哪个 她 采取 一个 小的 少量 的 粉笔 ,

她从中取出了一小块粉笔，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['jeləʊ]

and Alice thought she saw her place it in the fingers of a long yellow

和 爱丽丝 想法 她 锯 她 地方 它 在 这 手指 的 一个 长的 黄色的

[hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stelθɪli] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)][tuː; tə]

hand that was stealthily introduced from her own chamber - door to

手 那 曾是 悄悄地 介绍 从 她 自己的 房间 - 门 到

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

receive it ;

收到 它 ;

爱丽丝觉得她看到她把东西放在一只长长的黄色手的指尖里，那只手悄悄地从她自己的房门伸进来接过它；

[ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and Una paused in the dark recess of the door ,

和 乌娜 暂停 在 这 黑暗的 凹陷处 的 这 门 ,

乌娜在门边黑暗的角落里停了下来，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [glaidid]

and smiled over her shoulder toward her sister , and then glided

和 微笑 超过 她 肩膀 朝向 她 姐姐 , 和 然后 滑翔

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

into her room , closing the doors .

进入 她 房间 , 结束 这 门 .

她回头朝妹妹笑了笑，然后滑进房间，关上了门。

['ɔːlməʊst] ['friːzɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , ['ælɪs] [rəʊz] [ænd; ənd] [glaidid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

Almost freezing with terror , Alice rose and glided after her , and stood in

几乎 冷冻 和 恐怖 , 爱丽丝 玫瑰 和 滑翔 后 她 , 和 站立 在

[hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['skriːmɪŋ] - - - -

her chamber , screaming - - - -

她 房间 , 尖叫 - - - -

爱丽丝吓得几乎僵住了，她起身滑行着跟在她身后，站在自己的房间里，尖叫着——

" [ˌjuː en 'eɪ] , [ˌjuː en 'eɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ?

" Una , Una , in heaven's name what troubles you ?

" 乌娜 , 乌娜 , 在 天 姓名 什么 麻烦 你 ?

“乌娜，乌娜，看在上帝的份上，你到底有什么烦心事？”

" [bʌt; bət][ˌjuː en 'eɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [reɪzd]

" But Una seemed to have been sound asleep in her bed , and raised

" 但 乌娜 似乎 到 有 到过 声音 睡着了 在 她 床 , 和 提高

[hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

herself with a start ,

她自己 和 一个 开始 ,

“但乌娜似乎睡得很沉，突然惊醒过来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [sə'praɪz] , [sed] - - - -

and looking upon her with a peevish surprise , said - - - -

和 寻找 之上 她 和 一个 易怒的 惊喜 , 说 - - - -

他带着恼怒的惊讶看着她，说道——

" [wɒt] [dʌz] ['ælɪs] [siːk] [hɪə(r)] ? "

" What does Alice seek here ? "

" 什么 做 爱丽丝 寻找 这里 ? "

爱丽丝在这里寻求什么？

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ˌjuː en ˈeɪ] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [siːm] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] . "
" You were in my room , Una , dear ; you seem disturbed and troubled . "
" 你 是 在 我的 房间 , 乌娜 , 亲爱的 ; 你 似乎 不安 和 麻烦 . "

“亲爱的乌娜，你刚才在我房间里；你看起来很心神不宁。”

" [driːmz] , [ˈælɪs] .
" Dreams , Alice .
" 梦想 , 爱丽丝 .

“做梦吧，爱丽丝。”

[maɪ] [driːmz] [ˈkrɒsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][breɪn] ; [ˈəʊnli] [driːmz] — [driːmz] .
My dreams crossing your brain ; only dreams — dreams .
我的 梦境 过境 你的 脑 ; 仅有的 梦境 — 梦境 .

我的梦境掠过你的脑海；只是梦境——梦境。

[get] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sliːp] .
Get you to bed , and sleep .
得到 你 到 床 , 和 睡觉 .

把你送上床睡觉。

" [ænd; ənd][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .
" And to bed she went , but not to sleep .
" 和 到 床 她 去 , 但 不是 到 睡觉 .

于是她上床睡觉，但却睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌjuː en ˈeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [wʌns][mɔː(r)]
She lay awake more than an hour ; and then Una emerged once more
她 躺 醒 更多的 比 一个 小时 ; 和 然后 乌娜 出现 一次 更多的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
from her room .
从 她 房间 .

她躺了一个多小时都没睡着；然后乌娜再次从房间里走了出来。

[ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][kləʊk] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈʃuːz]
This time she was fully dressed , and had her cloak and thick shoes
这 时间 她 曾是 完全 穿着 , 和 有 她 披风 和 厚的 鞋
[ɒn] ,
on ,
在 ,

这一次她穿戴整齐，披着斗篷，穿着厚底鞋。

[æz; əz][ðeə(r)][ˈræt(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˈpleɪnli] [dɪˈskʌvəd] .
as their rattle on the floor plainly discovered .
作为 他们的 嘎嘎作响 在 这 地面 显然 发现 .

地板上的沙沙声清楚地表明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She had a little bundle tied up in a handkerchief in her hand ,
她 有 一个 小的 捆 系 向上 在 一个 手帕 在 她 手 ,

她手里拿着一个用手帕包着的小包裹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈkwɪpt] ,
and her hood was drawn about her head ; and thus equipped ,
和 她 兜帽 曾是 绘制 关于 她 头 ; 和 因此 配备 ,
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

她的兜帽罩住了头；看起来，她就这样全副武装了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˈælɪsɪz] [bed] ,
for a journey , she came and stood at the foot of Alice's bed ,
为了 一个 旅行 , 她 来了 和 站立 在 这 脚 的 爱丽丝的 床 ,

她启程前往爱丽丝的床脚，站在她床边。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] ['səʊlləs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
and stared on her with a look so soulless and terrible that her
和 凝视 在 她 和 一个 看 所以 无魂 和 糟糕的 那 她
['sensɪz] ['ɔːlməʊst] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
senses almost forsook her .
感官 几乎 放弃 她 .

他用一种毫无生气、令人毛骨悚然的眼神盯着她，让她几乎失去了知觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
Then she turned and went back into her own chamber .
然后 她 转向 和 去 后退 进入 她 自己的 房间 .

然后她转身回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [θɔːt] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː]
She may have returned ; but Alice thought not — at least she did not see
她 可能 有 返回 ; 但 爱丽丝 想法 不是 — 在 至少 她 做过 不是 看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她或许已经回来了；但爱丽丝认为没有——至少她没有见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ə'baʊt]
But she lay in great excitement and perturbation ; and was terrified , about
但 她 躺 在 伟大的 激动 和 扰动 ; 和 曾是 恐惧 , 关于
[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

但她躺在那里，惊恐万分，大约一个小时后，她更是吓坏了。

[baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] — [nɒt] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]['juːnəz] [ruːm] ,
by a knock at her chamber door — not that opening into Una's room ,
经过 一个 敲 在 她 房间 门 — 不是 那 开幕 进入 乌娜的 房间 ,

她房门被人敲响——不是通往乌娜房间的那扇门。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [skruː] ['steəkeɪs] .
but upon the little passage from the stone screw staircase .
但 之上 这 小的 通道 从 这 石头 拧紧 楼梯 .

但是，在通往石螺旋楼梯的小通道上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
She sprang from her bed ; but the door was secured on the inside ,
她 弹簧 从 她 床 ; 但 这 门 曾是 安全 在 这 里面 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [rɪ'liːvd] .
and she felt relieved .
和 她 毛毡 松了口气 .

她从床上跳了起来；但门从里面锁上了，她松了一口气。

[ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]
The knock was repeated , and she heard some one laughing softly on the
这 敲 曾是 重复 , 和 她 听到 一些 一 笑 轻轻 在 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

敲门声再次响起，她听到外面有人轻轻地笑着。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ; [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The morning came at last ; that dreadful night was over .
这 早晨 来了 在 最后的 ; 那 可怕 夜晚 曾是 超过 .

黎明终于到来，那可怕的夜晚结束了。

[bʌt; bət][ˌjuː en 'eɪ] !
But Una !
但 乌娜 !

但是乌娜！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌjuː en 'eɪ] ?
Where was Una ?
在哪里 曾是 乌娜 ?

乌娜去哪儿了?

['ælɪs] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .
Alice never saw her more .
爱丽丝 绝不 锯 她 更多的 .

爱丽丝再也没见过她。

[ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['empti] [bed][wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [ɪn] [tʃɔːk] [ðə; ði] [wɜːdz] — ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] , ['ʌltɔː] [oʊ'dɑːnəl] .
On the head of her empty bed were traced in chalk the words — Ultor De Lacy , Ultor O'Donnell .
在 这 头 的 她 空的 床 是 追踪 在 粉笔 这 字 — 乌尔托 德 莱西 , 乌尔托 奥唐奈 .

在她空荡荡的床头，用粉笔写着几个字——Ultor De Lacy，Ultor O'Donnell。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]['juːnəz][hænd] .
And Alice found beneath her own pillow the little purse of embroidery she had seen in Una's hand .
和 爱丽丝 成立 下面 她 自己的 枕头 这 小的 钱包 的 刺绣 她 有 已见 在 乌娜的 手 .

爱丽丝在自己的枕头底下发现了她曾在乌娜手里看到的那只绣花小钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːtɪŋ] ['təʊkən] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ledʒənd] — " ['juːnəz] [lʌv] !
It was her little parting token , and bore the simple legend — " Una's love !
它 曾是 她 小的 离别 令牌 , 和 钻孔 这 简单的 传奇 — " 乌娜的 爱 !

这是她临别时留下的纪念品，上面刻着简单的铭文——“乌娜的爱！

" [diː] ['leɪ.siz] [reɪdʒ][ænd; ənd]['hɒrə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['baʊndləs] .
" De Lacy's rage and horror were boundless .
" 德 蕾西的 愤怒 和 恐怖 是 无边无际 .

德·莱西的愤怒和恐惧是无穷无尽的。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn]['fræntɪk]['læŋgwɪdʒ] , [wɪð] ['hævɪŋ] [ɪk'spəʊzd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
He charged the priest , in frantic language , with having exposed his child , by his cowardice and neglect ,
他 带电 这 牧师 , 在 疯狂的 语言 , 和 拥有 裸露 他的 孩子 , 经过 他的 怯懦 和 忽视 ,

他用近乎疯狂的语气指责神父，说他的懦弱和疏忽导致他的孩子暴露在危险之中。

[tuː; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'mentɪd] .
to the machinations of the Fiend , and raved and blasphemed like a man demented .
到 这 阴谋 的 这 恶魔 , 和 赞不绝口 和 亵渎神明 喜欢 一个 男人 精神错乱 .

他听信了魔鬼的阴谋诡计，像疯子一样狂怒亵渎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['eksɔːsɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] ,
It is said that he procured a solemn exorcism to be performed ,
它 是 说 那 他 采购 一个 庄严 驱魔 到 是 执行 ，

据说他安排了一场庄严的驱魔仪式。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌdisin'θrɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
in the hope of disenthralling and recovering his daughter .
在 这 希望 的 令人着迷的 和 恢复中 他的 女儿 .

希望能解救并找回他的女儿。

['sevrəl] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] .
Several times , it is alleged , she was seen by the old servants .
一些 时代 ， 它 是 据称 ， 她 曾是 已见 经过 这 老的 仆人 .

据称，她曾多次被老仆人看到。

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [swiːt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Once on a sweet summer morning , in the window of the tower ,
一次 在 一个 甜的 夏天 早晨 ， 在 这 窗户 的 这 塔 ，

在一个美好的夏日清晨，在塔楼的窗户边，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'siːvd] ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] ['tresɪz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]
she was perceived combing her beautiful golden tresses , and holding a
她 曾是 感知 梳理 她 美丽的 金的 头发 ， 和 保持 一个
['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
little mirror in her hand ;
小的 镜子 在 她 手 ；

人们看到她正在梳理她美丽的金色秀发，手里拿着一面小镜子；

[ænd; ənd][fɜːst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'frait] , [ænd; ənd] [ðen]
and first , when she saw herself discovered , she looked affrighted , and then
和 第一的 ， 什么时候 她 锯 她自己 发现 ， 她 看起来 惊恐 ， 和 然后
[smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] ['slɑːntɪŋ] , ['kʌnɪŋ] [smaɪl] .
smiled , her slanting , cunning smile .
微笑 ， 她 斜 ， 狡猾 微笑 .

首先，当她发现自己被发现时，她看起来很害怕，然后露出了她那狡黠的、斜睨的笑容。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][glen] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'leɪtɪd] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd]
Sometimes , too , in the glen , by moonlight , it was said belated villagers had
有时 ， 也 ， 在 这 格伦 ， 经过 月光 ， 它 曾是 说 迟到的 村民们 有
[met] [hɜː(r); hə(r)] ,
met her ,
遇见 她 ，

有时，据说在月光下的山谷里，一些迟到的村民也曾遇见过她。

['ɔːlweɪz] ['stɑːtld] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['aɪrɪʃ]
always startled first , and then smiling , generally singing snatches of old Irish
总是 惊慌 第一的 ， 和 然后 微笑 ， 一般来说 歌唱 抢夺 的 老的 爱尔兰
['bælədz] ,
ballads ,
民谣 ，

总是先是吓一跳，然后露出笑容，通常还会哼唱一些古老的爱尔兰民谣片段。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] [feɪt] .
that seemed to bear a sort of dim resemblance to her melancholy fate .
那 似乎 到 熊 一个 种类 的 暗淡 相似 到 她 忧郁 命运 .

这似乎与她悲惨的命运有着某种模糊的相似之处。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒŋ] [siːst] .
The apparition has long ceased .
这 幻影 有 长的 停止 .

幻影早已消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [pə'hæps] [wʌns][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,
But it is said that now and again , perhaps once in two or three years ,
但 它 是 说 那 现在 和 再次 , 也许 一次 在 二 或者 三 年 ,

但据说，偶尔，也许每两三年一次，

[leɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
late on a summer night ,
晚的 在 一个 夏天 夜晚 ,

夏夜深人静之时

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] — [ðə; ði] [swiːt] ,
you may hear — but faint and far away in the recesses of the glen — the sweet ,
你 可能 听到 — 但 头晕的 和 远的 离开 在 这 凹陷处 的 这 格伦 — 这 甜的 ,

你或许能听到——但声音微弱而遥远，来自山谷深处——那甜美的……

[sæd] [nəʊts] [ɒv; əv]['juːnəz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ðəʊz] ['pleɪntɪv] ['melədiz] .
sad notes of Una's voice , singing those plaintive melodies .
伤心 笔记 的 乌娜的 嗓音 , 歌唱 那些 哀怨 旋律 .

乌娜的声音带着悲伤的音调，唱着那些哀婉的旋律。

[ðɪs] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [taɪm] [wɪl] [siːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
This , too , of course , in time will cease , and all be forgotten .
这 , 也 , 的 课程 , 在 时间 将要 停止 , 和 全部 是 被遗忘的 .

当然，这一切终将过去，最终都会被遗忘。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sɪstə(r)]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt]
Sister Agnes and the Portrait
姐姐 艾格尼丝 和 这 肖像

阿格尼丝修女和画像

[wen] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ælɪs] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ,
When Ultor De Lacy died , his daughter Alice found among his effects a small box ,
什么时候 乌尔托 德 莱西 死亡 , 他的 女儿 爱丽丝 成立 之中 他的 效果 一个 小的 盒子 ,

乌尔托·德·莱西去世后，他的女儿爱丽丝在他的遗物中发现了一个小盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
containing a portrait such as I have described .
包含 一个 肖像 这样的 作为 我 有 描述 .

包含一幅我所描述的肖像。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['hɒrə(r)] .
When she looked on it , she recoiled in horror .
什么时候 她 看起来 在 它 , 她 反冲 在 恐怖 .

她看到后，惊恐地向后退缩了。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][ɪts]['sɪnɪstə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
There , in the plenitude of its sinister peculiarities ,
那里 , 在 这 丰富 的 它是 险恶 特殊性 ,

在那里，在其种种阴森诡谲的特性中，

[wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [pɔː'trei, pəu-][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]
was faithfully portrayed the phantom which lived with a vivid and horrible
曾是 忠实 描绘 这 幻影 哪个 居住地 和 一个 生动 和 可怕
['ækjərəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] .
accuracy in her remembrance .
准确性 在 她 纪念 .

她记忆中那个幽灵的形象被生动而可怕地忠实地描绘了出来。

['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['nærətɪv] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] , " [ə; eɪ] . [diː] . - ,
Folded in the same box was a brief narrative , stating that , " A . D . 1601 ,
折叠 在 这 相同的 盒子 曾是 一个 简短的 叙述 , 声明 那 , " 一个 . D . - ,

同一个盒子里还折叠着一份简短的说明，上面写着：“公元1601年，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , ['wɔːltə] [diː] ['leɪsi] , [ɒv; əv] - ,
in the month of December , Walter De Lacy , of Cappercullen ,
在 这 月 的 十二月 , 沃尔特 德 莱西 , 的 - ,

12月，卡珀卡伦的沃尔特·德·莱西

[meɪd] ['meni] ['prɪznər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] ['æbiŋtən] , [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]
made many prisoners at the ford of Ownhey , or Abington , of Irish and
制成 许多 囚犯 在 这 福特 的 - , 或者 阿宾顿 , 的 爱尔兰 和
['spæniʃ] ['səʊldʒəz] ,
Spanish soldiers ,
西班牙语 士兵 ,

在奥恩黑渡口（或称阿宾顿渡口）俘虏了许多爱尔兰和西班牙士兵。

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [p'aʊəz] [æt; ət] ['kɪnˌseɪl] ,
flying from the great overthrow of the rebel powers at Kinsale ,
飞行 从 这 伟大的 推翻 的 这 反叛 权力 在 金塞尔 ,

从金塞尔叛军覆没后逃离，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wʌn] ['rɒdərɪk] [oʊ'dɑːnəl] , [æn; ən] [ɑːtʃ] ['treɪtə(r)] ,
and among the number one Roderic O'Donnell , an arch traitor ,
和 之中 这 数字 一 罗德里克 奥唐奈 , 一个 拱 叛徒 ,

其中最臭名昭著的当属罗德里克·奥唐纳，一个彻头彻尾的叛徒。

[ænd; ənd][nɪə(r)] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [oʊ'dɑːnəl] [huː] [led][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ; [huː] ,
and near kinsman to that other O'Donnell who led the rebels ; who ,
和 靠近 亲属 到 那 其他 奥唐奈 WHO 引领 这 叛军 ; WHO ,

而且还是另一位领导叛乱的奥唐奈尔的近亲；

['kleɪmɪŋ] ['kɪndrəd] [θruː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tuː; tə] [diː] ['leɪsi] , [suːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] ['ɪnstənt]
claiming kindred through his mother to De Lacy , sued for his life with instant
声称 亲属 通过 他的 母亲 到 德 莱西 , 被起诉 为了 他的 生活 和 立即的
[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ɪn'triːti] ,
and miserable entreaty ,
和 悲惨的 恳求 ,

他声称自己与德·莱西有母系亲属关系，并立即以悲惨的恳求请求饶命。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [greɪt] ['rænsəm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][baɪ][diː] ['leɪsi] , [θruː] [greɪt] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]
and offered great ransom , but was by De Lacy , through great zeal for
和 提供 伟大的 赎金 , 但 曾是 经过 德 莱西 , 通过 伟大的 热情 为了
[ðə; ði] [kwiːn] ,
the queen ,
这 女王 ,

并出价巨额赎金，但德·莱西出于对女王的极大热情而拒绝了。

[æz; əz][sʌm; səm] [θɔːt] , ['kruːəli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
as some thought , cruelly put to death .
作为 一些 想法 , 残酷地 放 到 死亡 .

正如一些人所想，他被残忍地处死了。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] - [tɒp] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gæləʊz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪk'streməti] ,
When he went to the tower - top , where was the gallows , finding himself in extremity ,
什么时候 他 去 到 这 塔 - 顶部 , 在哪里 曾是 这 绞刑架 , 寻找 他自己 在 末端 ,

当他来到塔顶，看到绞刑架所在之处时，他发现自己已身处绝境。

[ænd; ənd] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
and no hope of mercy ,
和 不 希望 的 怜悯 ,

毫无怜悯的希望，

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['iːv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
he swore that though he could work them no evil before his death ,
他 发誓 那 尽管 他 可以 工作 他们 不 邪恶的 前 他的 死亡 ,

他发誓，即便在死前他无法对他们作恶，

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [blɑːst] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] ['leisi] ,
yet that he would devote himself thereafter to blast the greatness of the De Lacys ,
然而 那 他 会 奉献 他自己 此后 到 爆炸 这 伟大 的 这 德 蕾丝 ,

然而，此后他却致力于诋毁德·莱西家族的伟大。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
and never leave them till his work was done .
和 绝不 离开 他们 直到 他的 工作 曾是 完毕 .

直到完成工作才肯离开。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] [siːn] ['ɒf(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fæməli] [pəː'niʃəsli] ,
He hath been seen often since , and always for that family perniciously ,
他 有 到过 已见 经常 自从 , 和 总是 为了 那 家庭 有害地 ,

此后他经常被人看到，而且总是对那个家庭怀有恶意。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪniɪdʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [oʊ'dɑːnəl] ,
insomuch that it hath been the custom to show to young children of that lineage the picture of the said O'Donnell ,
就此而言 那 它 有 到过 这 风俗 到 展示 到 年轻的 孩子们 的 那 血统 这 图片 的 这 说 奥唐奈 ,

因此，向该家族的幼童展示奥唐奈尔先生的画像已成为一种习俗。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] , ['teɪkən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['væljuəblz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] [baɪ] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] ,
in little , taken among his few valuables , to prevent their being misled by him unawares ,
在 小的 , 已采取 之中 他的 很少 贵重物品 , 到 防止 他们的 存在 被误导 经过 他 不知情 ,

少量，藏在他为数不多的贵重物品中，以免他们在不知不觉中被他误导。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [huː] [baɪ] ['devəlɪʃ] [waɪlz] [ænd; ənd] [hel] - [bɔːn] ['kʌnɪŋ] ,
so that he should not have his will , who by devilish wiles and hell - born cunning ,
所以 那 他 应该 不是 有 他的 将要 , WHO 经过 恶魔般的 诡计 和 地狱 - 出生 狡猾 ,

所以他不能如愿以偿，他凭借魔鬼般的诡计和地狱般的狡诈，

[hæθ] ['stedfɑːstli] [sɔːt] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
hath steadfastly sought the ruin of that ancient house ,
有 坚定不移 寻求 这 废墟 的 那 古老的 房子 ,

一直执着地想要摧毁那座古老的房子,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['stemə] - ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['ɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and especially to leave that stemma generosum destitute of issue for the
和 尤其 到 离开 那 茎 - 贫困 的 问题 为了 这
[trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][pjʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪpfl] [neɪm] .
transmission of their pure blood and worshipful name .
传播 的 他们的 纯的 血 和 崇拜的 姓名 .

尤其要留下一个没有后代的显赫家谱,以传承他们纯正的血统和受人尊敬的名字。

" [əʊld] [mɪs] ['krəʊkə(r)] , [ɒv; əv] [rɒs] [haʊs] , [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)]['sev(ə)nti][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
" Old Miss Croker , of Ross House , who was near seventy in the year 1821 ,
" 老的 错过 克罗克 , 的 罗斯 房子 , WHO 曾是 靠近 七十 在 这 年 - ,

"罗斯庄园的老克罗克小姐,1821年时已近七十岁,

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] ['ælɪs] [diː]
when she related this story to me , had seen and conversed with Alice De
什么时候 她 有关的 这 故事 到 我 , 有 已见 和 交谈 和 爱丽丝 德
['leɪsi] ,
Lacy ,
莱西 ,

当她向我讲述这个故事时,她已经见过爱丽丝·德·莱西并与她交谈过。

[ə; eɪ] [prə'fest] [nʌn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sɪstə(r)]['ægnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ɪn] [kɪŋ] -
a professed nun , under the name of Sister Agnes , in a religious house in King -
一个 声称 尼姑 , 在下面 这 姓名 的 姐姐 艾格尼丝 , 在 一个 宗教 房子 在 国王 -
[striːt] ,
street ,
街道 ,

一位名叫艾格尼丝修女的修女,在国王街的一家修道院里,正式宣誓成为修女。

[ɪn] ['dʌblɪn] , ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
in Dublin , founded by the famous Duchess of Tyrconnell , and had the
在 都柏林 , 创立 经过 这 著名的 公爵夫人 的 泰尔康奈尔 , 和 有 这
['nærətɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .
narrative from her own lips .
叙述 从 她 自己的 嘴唇 .

在都柏林,由著名的蒂尔康奈尔公爵夫人创立,并且是由她亲口讲述的故事。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
I thought the tale worth preserving , and have no more to say .
我 想法 这 故事 值得 保存 , 和 有 不 更多的 到 说 .

我认为这个故事值得保存下来,我没什么要补充的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神